

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

HaMiqraot [The Scriptures]: (Torah, Nebiim, and Chetubim)

(in downward order of each verse of its texts of **the paleo-Hebrew Phoenician**,
modern Hebrew at right, and its Hebrew color coded transliteration,
interlining with the translated color coded words mostly in English,
along with the transliterated names/titles)

(with the help of HalleluYah English-Hebrew Parallel Edition, The Pentateuch [Linear translation into English],
Rotherham Old Testament, NASB, NRSV, NKJV, New Jerusalem Bible), Literal English Version

edited and translated by Lanny Mebust (Benyamin benQehath)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

1. **b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.**

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

ב וְהָאָרֶץ הִיְתָה תְהוֹם וְכֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם:

2. **w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom**
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 And the earth was without form and void,
and darkness was over the surface of the deep,
and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר:

3. **wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.**

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

ד וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

4. **wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.**

Gen1:4 And Elohim saw that the light was good;
and Elohim separated between the light and the darkness.

ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

5. **wayiq'ra' 'Elohim la'or yom w'lachoshek qara' lay'lah.**
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 And Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

6. wayo'mer 'Elohim y'hiy raqi`a b'thok hamayim wih mab'dil beyn mayim lamayim.

Gen1:6 Then Elohim said, Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it separate between the waters and the waters.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהִי-כֵן:

7. waya'as 'Elohim 'eth-haraqi`a wayab'del beyn hamayim

'asher mitachath laraqi`a ubeyn hamayim 'asher me'al laraqi`a way'hiy-ken.

Gen1:7 And Elohim made the expanse, and separated between the waters which were below the expanse and between the waters which were above the expanse; and it was so.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי-עֶרֶב
וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

8. wayiq'ra' 'Elohim laraqi`a shamayim. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sheni.

Gen1:8 And Elohim called the expanse heavens.

And there was evening and there was morning, a second day.

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָא הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי-כֵן:

9. wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachath hashamayim 'el-maqom 'echad w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then Elohim said, Let the waters below the heavens be gathered into one place, and let the dry land appear; and it was so.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

10. wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 And Elohim called the dry land earth, and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁב מִזְרִיעַ זֶרַע
עֵץ פֶּרִי עֹשֶׂה פֶּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera`
`ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar'`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed, and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind, whichever seed in them; and it was so.

יבֹּתוּצָא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ
וַעֲיַן עֲשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זָרַעוּ-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
w'ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 And the earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind,
and trees bearing fruit, whichever seed is in them, after their kind;
and Elohim saw that it was good.

יגְוִיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 And there was evening and there was morning, a third day.

ידִּוְיֹאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom
ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, Let there be lights in the expanse of the heavens
to divide between the day and the night,
and let them be for signs and for seasons and for days and years;

טו וַהֲיוּ לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth;
and it was so.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים

אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם

וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim

'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom

w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 And Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day,
and the lesser light to govern the night, and the stars.

יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 And Elohim placed them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

יח וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר

ובין החשך וברא אלהים כִּי-טוֹב:

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah
ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night,
and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

יְטוּיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi'i.

Gen1:19 And there was evening and there was morning, a fourth day.

כִּי־אָמַר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה
וְעוֹף יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'`oph y'`opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi'a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, Let the waters teem with swarms having a soul of life,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.

כֹּאֲוִיבָרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינָהֶם
וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינָהוּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hataninim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-`oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 And Elohim created the great sea monsters
and all that creeps having a living soul, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

כִּבִּיבָרַךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרָב בָּאָרֶץ:

22. waybarek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu
umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha'oph yireb ba'arets.

Gen1:22 And Elohim blessed them, saying, Be fruitful and multiply,
and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.

כַּגִּוְיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 And there was evening and there was morning, a fifth day.

כִּדִּי־אָמַר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה

וַרְמֵשׁ וְחַיֵּיתוֹ-אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן:

24. wayo'mer 'Elohim totse' ha'arets nephesh chayah
l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erecs l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, Let the earth bring forth the soul of life according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind; and it was so.

כַּה־וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

25. waya`as 'Elohim 'eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah
w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:25 And Elohim made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing on the ground after its kind; and Elohim saw that it was good.

כּוֹוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ
וַיֵּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ:

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu
w'yir'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim ubab'hemah
ub'kal-ha'arets ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, Let Us make man in Our image, according to Our likeness; and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth.

כּזַוַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצִלְמֵם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo
b'tselem 'Elohim bara' 'otho zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 And Elohim created man in His own image, in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

כחַוַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ וַיֵּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיַּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu
umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuah ur'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 And Elohim blessed them; and Elohim said to them, Be fruitful and multiply,

and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
and over the birds of the heavens and over every living thing that moves on the earth.

כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע
אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ
אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ:

29. wayo'mer 'Elohim hinneh nathati lakem 'eth-kal-'eseb zore'a zera' 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha'ets 'asher-bo ph'ri-'ets zore'a zara'
lakem yih'yeh l'ak'lah.

Gen1:29 Then Elohim said, Behold, I have given you every plant yielding seed
that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
it shall be for food for you;

לְוִלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וְלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלְכָל רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן:

30. ul'kal-chayath ha'arets ul'kal-'oph hashamayim
ul'kol romes `al-ha'arets 'asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ken.

Gen1:30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens
and to every creeping thing on the earth which has living soul,
every green herb is for food; and it was so.

לֹא וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי: פ

31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hinneh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.

Gen1:31 And Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

Chapter 2

א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם:

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

ב וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi'i m'la'k'to 'asher `asah
wayish'bbath bayom hash'bi'i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done,
and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

גַּוְיָבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
כִּי בּוֹ נִשְׁבַּת מְכַל-מַלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: כ

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi'i way'qadesh 'otho
ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la`asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it,
because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם:

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
b'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that אֱלֹהִים Elohim made earth and heavens.

ה הוּכַל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרָם יְהוָה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ
וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה:

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets
w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets
w'adam 'ayin la`abod 'eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted,
for אֱלֹהִים Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

ו וַיָּאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי-הָאֲדָמָה:

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah 'eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist went up from the earth and watered the whole surface of the ground.

ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה
וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

7. wayitser Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam `aphar min-ha'adamah
wayipach b'apayu nish'math chayim way'hiy ha'adam l'nephesh chayah.

Gen2:7 Then אֱלֹהִים Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם
וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצְרָ:

8. wayita` Yahúwah 'Elohim gan-b`Eden miqedem
wayasem sham 'eth-ha'adam 'asher yatsar.

Gen2:8 אֱלֹהִים Elohim planted a garden toward the east, in Eden;
and there He placed the man whom He had formed.

טוֹיַצְמַח יְהִי אֶל־הַיִּם מִן־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נִחְמַד לְמַרְאֶה
וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

9. wayats'mach Yahúwah 'Elohim min-ha'adamah kal-`ets nech'mad l'mar'eh
w'tob l'ma'akal w`ets hachayim b'tok hagan w`ets hada'ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground אֱלֹהִים Elohim caused to grow every tree
that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life
also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

י וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן
וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan
umisham yipared w'hayah l'ar'ba'ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden;
and from there it divided and became into four heads.

אִי שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה
אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב:

11. shem ha'echad Pishon
hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.

Gen2:11 The name of the first is Pishon;
it flows around the whole land of Chawilah, where there is gold.

בִּי זָהָב הָאֶרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:

12. uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

גִּי וְשֵׁם הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:

13. w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.

Gen2:13 The name of the second river is Gichon; it flows around the whole land of Kush.

דִּי וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִידְקֵל הוּא הַחֲלֹף קְדָמַת אַשּׁוּר
וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת:

14. w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashshur
w'hanahar har'bi'i hu' Ph'rath.

Gen2:14 The name of the third river is Chideqel (Tigris); it flows east of Ashshur.
And the fourth river is Phrath (the Euphrates).

טוֹיַקַח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשָׁמְרָהּ:

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam
wayanichehu b'gan-`Eden l'ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then אָדָם Elohim took the man
and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

טוֹיַצוּ יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר
מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל:

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 אָדָם Elohim commanded to the man, saying,
From any tree of the garden you may eat freely;

יִזְמַעַן הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu
ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it,
for in the day that you eat from it you shall surely die.

יַחְוִיאֵמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיטָו הָאָדָם
לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado
'e`eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then אָדָם Elohim said, It is not good for the man to be alone;
I shall make a helper suited to him.

יִטְוִיצֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרִאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ
וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh
w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo
w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground אָדָם Elohim formed every beast of the field
and every bird of the heavens, and brought them to the man
to see what he would call them;
and whatever the man called it a living soul, that was its name.

כּוֹיִקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם

וְלִכְל חַיַּת הַשָּׁמַיִם וְלִאֶדָם לֹא-מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'oph hashamayim
ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the heavens,
and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

כַּאֲוִיפֵל יַהֲוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan
wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.

Gen2:21 So ~~וַיִּישָׁן~~ Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept;
then He took one of his ribs and closed up the flesh underneath.

כַּבְּוִיבֵן יַהֲוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאָהּ אֵל-הָאָדָם:

22. wayiben Yahúwah 'Elohim 'eth-hatsela`
'asher-laqach min-ha'adam l'ishah way'bi'eah 'el-ha'adam.

Gen2:22 ~~וַיִּבֶן~~ Elohim fashioned into a woman the rib
which He had taken from the man, and brought her to the man.

כַּגַּוִּיאָמַר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם עֵצָם מֵעֲצָמִי
וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ-זֹאת:

23. wayo'mer ha'adam Zo'th hapa'am `etsem me`atsamay ubasar mib'sari
l'zo'th yiqare' 'ishah ki me'ish luqachah-zo'th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh;
for this shall be called Woman, Because she was taken out of man.

כַּד עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד:

24. `al-ken ya`azab-'ish 'eth-'abiu w'eth-'imo w'dabaq b'ish'to w'hayu l'basar 'echad.

Gen2:24 Therefore a man shall leave his father and his mother,
and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

כּוּ וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשְׁשׁוּ:

25. wayih'yu sh'neyhem `arumim ha'adam w'ish'to w'lo' yith'boshashu.

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

Chapter 3

אִוְהִנְחָשׁ הָיָה עָרוֹם מְכֹל חַיַּת הַשָּׁמַיִם

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף
כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגָן:

1. w'hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh `asher `asah Yahúwah 'Elohim.
wayo'mer 'el-ha'ishah 'aph ki-'amar 'Elohim lo' tho'k'lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field
which ~~אֱלֹהִים~~ Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said,
You shall not eat from any tree of the garden?

בַּתְּאֵמַר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הָגָן נֹאכֵל:

2. wato'mer ha'ishah 'el-hanachash Mip'ri `ets-hagan no'kel.

Gen3:2 The woman said to the serpent,
From the fruit of the trees of the garden we may eat;

גַּם־מִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגָן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן-תָּמוּתוּן:

3. umip'ri ha`ets `asher b'thok-hagan `amar 'Elohim Lo' tho'k'lu mimenu
w'lo' thig'`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden,
Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

דַּוַּיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמוּתוּן:

4. wayo'mer hanachash 'el-ha'ishah Lo'-moth t'muthun.

Gen3:4 The serpent said to the woman, You surely shall not die!

הַכִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם
וְהִייתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע:

5. ki yode`a 'Elohim ki b'yom `akal'kem mimenu w'niph'q'chu `eyneykem
wih'yithem ke-'elohim yod'`ey tob wara`.

Gen3:5 For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes shall be opened,
and you shall be like elohim (mighty ones), knowing good and evil.

וַתִּרְאֵהָ הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכָל
וְכִי תִאֻוָּה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל
וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

6. watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim
wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal
watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food,
and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise,
she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי עֲרֻמִּם הֵם
וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת׃

7. watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed'u ki `eyrumim hem
wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked;
and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

חֲוִישְׁמָעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בֹּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן׃

8. wayishm'u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom
wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of אֱלֹהִים Elohim walking in the garden
in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves
from the presence of אֱלֹהִים Elohim in the middle of the trees of the garden.

טוֹיִקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer lo 'ayekah.

Gen3:9 Then אֱלֹהִים Elohim called to the man, and said to him, where are you?

י וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלִי שָׁמַעְתִּי בֹגֶן וְאִירָא כִּי-עֲרֻמִּים אָנֹכִי וַאֲחַבֵּא׃

10. wayo'mer 'eth-Qol'ak shama'ti bagan wa'ira' ki-`eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard Your sound in the garden,
and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֲרֻמִּים אָתָּה הָמֵן-הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ׃

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki `eyrom 'atah.
hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked?
From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה

אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל׃

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah
'asher nathatah 'imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me,
she gave to me from the tree, and I ate.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה-זֶּאת עָשִׂית

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחַשׁ הַשִּׂיָּאֲנִי וְאָכַל:

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.
wato'mer ha'ishah hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then **אָמַר** Elohim said to the woman, What is this you have done?
And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

יְדַוֵּי־אִמֶּר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחַשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מְכֹל־הַבְּהֵמָה
וּמְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גִּחְנֹךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash Ki `asiath zo'th
'arur 'atah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.
'al-g'chon'ak thelek w'aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 **אָמַר** Elohim said to the serpent, Because you have done this,
Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field;
On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

טוֹוֹאִיבָה אָשִׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרְעֶךָ וּבֵין זָרְעָהּ
הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב: ׀

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'ak ubeyn zar'ah.
hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu `aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman,
and between your seed and her seed;
He shall bruise your head, and you shall bruise his heel.

טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבֵּה אַרְבֵּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהָרְגֵךְ בְּעָצֶב
תֵּלְדֵי בָנִים וְאֶל־אִישְׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ: ׀

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'etseb tel'di banim.
w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply your pain in childbirth,
In pain you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband,
and he shall rule over you.

יז וְלֹאֲדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
וְתֹאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אָרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעֲבוּרֶךָ בְּעָצָבוֹן תֹּאכֶלְנָה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

17. ul'Adam 'amar Ki-shama`at l'qol 'isht'eak
wato'kal min-ha`ets 'asher tsiuitiak le'mor lo' tho'kal mimenu
'arurah ha'adamah ba'burek b'itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife,
and have eaten from the tree about which I commanded you, saying,

You shall not eat from it;
Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

יחזקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה:

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'at 'eth-`eseb hasadeh.

Gen3:18 And thorns and thistles shall grow for you;
and you shall eat the plants of the field;

יט בזעת אפיקך תאכל לחם עד שובך אל-האדמה
כי ממנה לקחת כי-עפר אתה ואל-עפר תשוב:

19. bze`ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'at ki-`aphar 'atah w'el-`aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground,
Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

כויקרא האדם שם אנשתי חיה כי הוא היתה אם כל-חי:

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called the name of his wife Chauwah (Eve),
because she was the mother of all the living.

כא ויעש יהוה אלהים לאדם ולאנשתי כתנות עור וילבשם: פ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'Adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֱלֹהִים עֲדָרָה לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

כב ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד
ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן-ישלח ידו
ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

22. wayo'mer Yahúwah 'Elohim hen ha'adam hayah
k'achad mimenu lada`ath tob wara`
w'`atah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l'`olam.

Gen3:22 Then וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מֵעֵמָּנוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחָיָה לְעֹלָם:

כג וישלחהו יהוה אלהים מגן-עדן לעבד את-האדמה
אשר לקח משם:

23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migán-`Eden
la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach misham.

Gen3:23 therefore וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מִגֵּן-עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם:

כד ויגרוש את-הָאָדָם וישָׁכֵן מִקְדֶּם לְגַן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִּים
וְאֵת לַחַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת-הָרֶדֶךְ עַץ הַחַיִּים: ס

24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hak'rubim
w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden
He stationed the cherubim and the flaming sword whirling around
to guard the way to the tree of life.

Chapter 4

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה:

1. w'ha'adam yada `eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin
wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.

Gen4:1 Now the man knew his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Qayin,
and she said, I have gotten a man with the help of אָדָם.

ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel.
way'hiy-Hebel ro'eh tso'nu-Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 And she continued to bear his brother Habel.
And Habel was a keeper of flocks, but Qayin was a tiller of the ground.

ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la-Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Qayin brought an offering to אָדָם
of the fruit of the ground.

ד וַהֲבֵיל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וַיִּמְחֶלְבֵהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
wayisha `Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 and Hebel brought, he also, from the firstlings of his flock
and of their fat portions. And אָדָם had regard for Hebel and for his offering;

ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו:

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha'ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Qayin and for his offering He had no regard.
So Qayin became very angry and his countenance fell.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then **אָדָם** said to Qayin, Why are you angry?
And why has your countenance fallen?

זֶהְלוֹא אַם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקְתּוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:

7. halo' 'im-teytib s'eth. w'im lo' theytib lapethach chata'th robets
w'eleyak tshuqato w'atah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, is there not acceptance? And if you do not do well,
sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

חַוִּיאֹמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיָּקָם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. way'hiy bih'yotham basadeh
wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Qayin talked with Hebel his brother.
And it came about when they were in the field,
that Qayin rose up against Hebel his brother and killed him.

טַוִּיאֹמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הָבֶל אָחִיךָ
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:

9. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achiah.
wayo'mer Lo' yada'ti hashomer 'achi 'anoki.

Gen4:9 Then **אָדָם** said to Qayin, Where is Hebel your brother?
And he said, I do not know. Am I my brother's keeper?

יַוִּיאֹמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה:

10. wayo'mer Meh `asitha qol d'mey 'achiyak tso`aqim 'elay min-ha'adamah.

Gen4:10 He said, What have you done?
The voice of your brother's blood is crying to Me from the ground.

יֹאנְעָתָה אֲרֹר אֲתָה מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ
לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדְךָ:

11. w'atah 'arur 'atah min-ha'adamah
'asher pats'thah 'eth-piah laqachath 'eth-d'mey 'achiah miyadek.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground,
which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.

יִבְכִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסֵּף תֵּת-כֹּחָהּ לְךָ נָע

וְנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ:

12. **ki tha`abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah lak na` wanad tih'yeh ba'arets.**

Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no again give its strength to you; you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

יגוֹיֵאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גָּדוֹל עוֹנִי מִנְשֹׂא:

13. **wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.**

Gen4:13 Qayin said to אָנֹכִי, My punishment is greater than I can bear!

יֵד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיהָ אֶסְתָּר
וְהָיִיתִי נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי:

14. **hen gerash'at 'othi hayom me'al p'ney ha'adamah umipaneyak 'esater w'hayithi na` wanad ba'arets w'hayah kal-mots'i yahar'geni.**

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground; and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant and a wanderer on the earth, and it shall be, anyone who finds me shall kill me.

טוֹיֵאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל-חֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יָקָם
וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ:

15. **wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib`athayim yuqam. wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakothe-`otho kal-mots'o.**

Gen4:15 So אָנֹכִי said to him, Therefore whoever kills Qayin, he shall be avenged sevenfold. And אָנֹכִי appointed a sign for Qayin, so that no one finding him would slay him.

טזוֹיֵצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֶן:

16. **wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.**

Gen4:16 Then Qayin went out from the presence of אָנֹכִי, and settled in the land of Nod, east of Eden.

יזוֹיֵכַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ
וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ:

17. **wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha'ir k'shem b'no Chanok.**

Gen4:17 Qayin knew his wife and she conceived, and bore Chanok. Now it happened that he was building a city, and called the name of the city according to the name of his son Chanok.

יחַוִּינֹלֵד לְחֲנוֹךְ אֶת-עִירָד וְעִירָד יֵלֵד אֶת-מְחוֹיָאֵל

וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ:

18. wayiualel la-Chanok 'eth-`lyrad w'lyrad yalad 'eth-M'chuya'El uM'chiya'El yalad 'eth-M'thusha'El u-M'thusha'El yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Chanok was born Iyrad, and Iyrad became the father of Mechuya'El, and Mechiya'El became the father of Methusha'El, and Methusha'El became the father of Lamek.

יִטְוִיקַח־לוֹ לְמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה:

19. wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsillah.

Gen4:19 Lamek took to himself two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other, Tsillah.

כּוֹתֵלֵד עָדָה אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אוֹהֶל וּמִקְנָה:

20. wateled `Adah 'eth-Yabal hu' hayah 'abi yosheb 'ohel umiq'neh.

Gen4:20 Adah gave birth to Yabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

כָּאֵ וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָּל־תּוֹפֵשׁ כִּנּוֹר וְעוּגָב:

21. w'shem 'achiu Yubal hu' hayah 'abi kal-tophes kinor w'ugab.

Gen4:21 His brother's name was Yubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe.

כּבּ וְצִלָּה גַם־הוּא יָלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קִין לִטֵּשׁ כָּל־חֶרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל וְאַחֹת תּוֹבֵל־קִין בַּעֲמָה:

22. w'Tsillah gam-hiu' yal'dah 'eth-Tubal-Qayin lotesh kal-choresh n'chosheth ubar'zel wa'choth Tubal-Qayin Na'amah.

Gen4:22 As for Tsillah, she also gave birth to Tubal-Qayin, the forger of all implements of bronze and iron; and the sister of Tubal-Qayin was Naamah.

כּגּוֹיָאמֵר לְמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעֲן קוֹלִי נָשִׁי לְמֶךְ הָאֲזָנָה אֲמַרְתִּי כִּי אִישׁ הִרְגָתִי לְפָצְעִי וַיִּלֵּד לְחִבְרָתִי:

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsillah sh'ma`an qoli n'shey Lemek. Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits'i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamek said to his wives, Adah and Tsillah, Listen to my voice, You wives of Lamek, Give heed to my speech, for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

כּד כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם־קִין וּלְמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

24. ki shib'athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib'im w'shib'ah.

Gen4:24 If Qayin is avenged sevenfold, then Lamek seventy-sevenfold.

כה ויבדע אדם עוד את-אשתו וילד בן ותקרא את-שמו שת
 כי שת-לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין:

25. wayeda` 'Adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth
 ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam knew his wife again; and she gave birth to a son,
 and called his name Sheth, for, Elohim has appointed me another offspring
 in place of Hebel, for Qayin killed him.

כ וילשת גם-הוא ילד-בן
 ויקרא את-שמו אנוש אז הוחל לקרא בשם יהוה: פ

26. ul'Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh
 'az huchal liq'ro' b'shem Yahúwah.

Gen4:26 To Sheth, to him also a son was born; and he called his name Enosh.
 Then it was began to call upon the name of יהוה.

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7)

אזה ספר תולדות אדם ביום ברא אלהים אדם
 בדמות אלהים עשה אותו:

1. zeh sepher tol'doth 'Adam.
 B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the scroll of the generations of Adam.
 In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

בזכר ונקבה בראם ויברך אתם
 ויקרא את-שםם אדם ביום הבראם: ס

2. zakar un'qebah b'ra'am way'barek 'otham
 wayiq'ra' 'eth-sh'mam 'adam b'yom hibar'am.

Gen5:2 He created them male and female,
 and He blessed them and called their name man in the day when they were created.

ג ויחי אדם שלשים ומאת שנה
 וילד בדמותו כצלמו ויקרא את-שמו שת:

3. way'chi 'Adam sh'loshim um'ath shanah
 wayoled bid'mutho k'tsal'mo wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth.

Gen5:3 When Adam had lived one hundred and thirty years,
 he fathered a son in his own likeness, according to his image, and named his name Sheth.

ד ויהיו ימי-אדם אחריו הולידו את-שת שמנה מאת שנה

ויולד בנים ובנות:

4. wayih'yu y'mey-'adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:4 Then the days of Adam after he fathered Sheth were eight hundred years, and he fathered sons and daughters.

הַיְהִיּוֹ כָּל-יְמֵי אָדָם אַחֲרֵי-חִי תִשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת: ִס

5. wayih'yu kal-y'mey 'Adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

וַיְחִי-נֶשֶׁת חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-אֶנֶשׁ:

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Seth lived one hundred and five years, and fathered Enosh.

זַיְחִי-נֶשֶׁת אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-אֶנֶשׁ שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת:

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Sheth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh, and he fathered sons and daughters.

חַיְהִיּוֹ כָּל-יְמֵי-נֶשֶׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ִס

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Sheth were nine hundred and twelve years, and he died.

טוֹיְחִי אֶנֶשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ אֶת-קַיִנָּן:

9. way'chi 'Enosh tish'im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and fathered Qeynan.

יַיְחִי אֶנֶשׁ אַחֲרֵי הוּלִידוֹ אֶת-קַיִנָּן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֻּלְּדוּ בָנִים וּבָנוֹת:

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Qeynan, and he fathered sons and daughters.

יָאֻוְיָהִי כָל־יְמֵי אֶנּוֹשׁ חֲמִשׁ שָׁנִים וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ס
11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.
Gen5:11 So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

יְבוֹיָחִי קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מַהֲלָאֵל׃
12. way'chi Qeynan shib'im shanah wayoled 'eth-Mahalal'El.
Gen5:12 Qeynan lived seventy years, and fathered Mahalal'El.

יְגֹוְיָחִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃
13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'El 'arba'im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.
Gen5:13 Then Qeynan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalal'El,
and he fathered sons and daughters.

יֵדֹוְיָהִי כָל־יְמֵי קִינָן עֶשְׂרִי שָׁנִים וְתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ס
14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.
Gen5:14 So all the days of Qeynan were nine hundred and ten years, and he died.

טוֹוְיָחִי מַהֲלָאֵל חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־יָרֵד׃
15. way'chi Mahalal'El chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.
Gen5:15 Mahalal'El lived sixty-five years, and fathered Yared.

טזוֹוְיָחִי מַהֲלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃
16. way'chi Mahalal'El 'acharey holido 'eth-Yered sh'loshim shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.
Gen5:16 Then Mahalal'El lived eight hundred and thirty years after he fathered Yared,
and he fathered sons and daughters.

יזוֹוְיָחִי כָל־יְמֵי מַהֲלָאֵל חֲמִשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וְשִׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת׃ ס
17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'El chamesh w'thish'im shanah
ush'moneh me'oth shanah wayamoth.
Gen5:17 So all the days of Mahalal'El were eight hundred and ninety-five years,
and he died.

יחוֹוְיָחִי־יָרֵד שְׁתֵּים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־חֲנֹךְ׃
18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Yared lived one hundred and sixty-two years, and fathered Chanok.

יטוֹיְחִי-יָרֵד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Yared lived eight hundred years after he fathered Chanok, and he fathered sons and daughters.

כַּוְיָחִיו כָּל-יְמֵי-יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁנִים שָׁנָה
וַתֵּשֶׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Yared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

כַּאֲוִיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשָׁנִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-מֶתוּשָׁלַח:

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Chanok lived sixty-five years, and fathered Methushalach.

כַּבְוִיתָהֶלֶךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-מֶתוּשָׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido 'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Chanok walked with the Elohim three hundred years after he fathered Methushalach, and he fathered sons and daughters.

כַּבְוִיְחִי כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשָׁנִים שָׁנָה וְשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה:

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Chanok were three hundred and sixty-five years.

כַּדְוִיתָהֶלֶךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: פ

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Chanok walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

כַּהַוִּיְחִי מֶתוּשָׁלַח שֶׁבַע וְשָׁמֹנִים שָׁנָה
וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-לָמֶךְ:

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methushalach lived one hundred and eighty-seven years, and fathered Lamek.

כוֹיֵחִי מִתּוֹשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-לֶמֶךְ שְׁתַּיִם
וְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim
ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:26 Then Methushalach lived seven hundred and eighty-two years
after he fathered Lemek, and he fathered sons and daughters.

כְּזוֹיָהוּ כָל-יְמֵי מִתּוֹשֶׁלַח תִּשְׁעַת וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּתִשְׁעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach tesha` w'shishim shanah
uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methushalach were nine hundred and sixty-nine years,
and he died.

כַּחֲוִיחִי-לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וּמֵאֶת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֶּן:

28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lemek lived one hundred and eighty-two years, and fathered a son.

כַּטּוֹיִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוֹ
וּמִמַּעֲבֹן יְדֵינוּ מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה:

29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noah le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu
ume`its'bon yadeynu min-ha'adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noah, saying, This one shall give us rest from our work
and from the toil of our hands from the ground which ~~אָרָרָה~~ has cursed.

לְוִיחִי-לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וְחָמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'im shanah
wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lemek lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah,
and he fathered sons and daughters.

לֹא וַיָּהִי כָל-יְמֵי-לֶמֶךְ שִׁבְעַת וְשִׁבְעִים שָׁנָה
וְשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'im shanah
ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lemek were seven hundred and seventy-seven years,
and he died.

לְבִיָּהִי-נֹחַ בֶּן-חָמֶשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת׃

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah
wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was five hundred years old,
and Noach fathered Shem, Cham, and Yapheth.

Chapter 6

אֲוִיָּהִי כִי-הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם׃

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land,
and daughters were born to them,

בְּוִירָאוֹ בְּנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה
וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki tobobth henah
wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man,
that they were beautiful; and they took wives for themselves,
from all those whom they chose.

גַּיֵּאמֹר יַחְיָה לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁנִים הוּא בָשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar
w'hayu yamayu me'ah w'esrim shanah.

Gen6:3 Then **אֵלֹהִים** said, My Spirit shall not strive with man forever,
in their erring he is flesh; and his days shall be one hundred and twenty years.

ד' הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-כֵן
אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם
וַיֻּלְּדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם אָנָּשִׁי הַנָּשִׁים׃ כ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam 'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemah hagiborim 'asher me`olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days,
and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man,
and they bore to them. They were the mighty men who were of old, men of renown.

הַיִּנְיָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֵר מַחְשְׁבֹת לְבוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:

5. wayar' Yahúwah ki rabbah ra`ath ha'adam ba'arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra` kal-hayom.

Gen6:5 Then אַיָּן saw that the wickedness of the man was great on the earth,
and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֵל־לְבוֹ:

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah 'eth-ha'adam ba'arets wayith`atseb 'el-libo.

Gen6:6 אַיָּן regretted that He had made the man on the earth,
and He was grieved in His heart.

זַיֵּאמֶר יְהוָה אֶמְחָה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמָתִי כִּי עָשִׂיתִם:

7. wayo'mer Yahúwah 'em'ch eh 'eth-ha'adam 'asher-bara'thi me`al p'ney ha'adamah
me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 אַיָּן said, I shall blot out the man whom I have created
from the face of the land, from man to beast to creeping thing and to birds of the heavens;
for I am sorry that I have made them.

חִוֹנֵם מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ

8. w'Noach matsa' chen b'eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of אַיָּן.

ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ
נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ:

9. 'eleh toldoth Noach:

Noach 'ish tsadiq tamim hayah b'dorothayu 'eth-ha'Elohim hith'halek-Noach.

Gen6:9 These are the generations of Noach.

Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

י וַיּוֹלֵד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָּנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:

10. wayoled Noach sh'loshah banim 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach fathered three sons: Shem, Cham, and Yapheth.

יֵא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס:

11. watishacheth ha'arets liph'ney ha'Elohim watimale' ha'arets chamas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Elohim,
and the earth was filled with violence.

יבִּי־רָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה
כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hinneh nish'chathah
ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;
for all flesh had corrupted their way upon the earth.

יגִּי־אָמַר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי
כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ:

13. wayomer 'Elohim l-Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noah, The end of all flesh has come before Me;
for the earth is filled with violence through them;
and behold, I shall destroy them with the earth.

יד עֲשֵׂה לָךְ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה
וְכִפְרָתָהּ אֹתָהּ מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר:

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts ba'kopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,
and shall cover it inside and outside with pitch.

טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ:

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah
chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah gomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits,
its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

טז צִהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תִּכְלָנָה מִלְּמַעַלָּה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּימִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהָ:

16. tsohar ta`aseh latebah w'el-'amah t'kalenah mil'ma`lah
uphethach hatebah b'tsidah tasim tach'tiim sh'niim ush'lishim ta`aseah.

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top;
and you shall set the door of the ark in its side;
you shall make it with lower, second, and third decks.

יז וַאֲנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִים עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ:

17. wa'ani hin'ni mebi' 'eth-hamabul mayim `al-ha'arets l'shacheth
kal-basar 'asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol 'asher-ba'arets yig'wa`.

Gen6:17 Behold, I, even I bring the flood of water upon the earth,
to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under the heavens;
everything that is on the earth shall perish.

יְחַקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבָאתָ אֶל-הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ:

18. wahaqimothi 'eth-b'rithi 'itak uba'tha 'el-hatebah
'atah ubaneyak w'ish't'ak un'shey-baneyak 'itak.

Gen6:18 But I shall establish My covenant with you; and you shall enter into the ark
you and your sons and your wife, and your sons' wives with you.

יִטּוּמָכָל-הַחַי מִכָּל-בֶּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיאָה
אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתְּךָ זָכָר וְנִקְבָּה יְחִיּוּ:

19. umikal-hachay mikal-basar sh'nayim mikol tabi' 'el-hatebah
l'hachayoth 'itak zakar un'qebah yih'yu.

Gen6:19 And of every living thing of all flesh, you shall bring two of every kind
into the ark, to keep them alive with you; they shall be male and female.

כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיֹת:

20. meha`oph l'minehu umin-hab'hemah l'minah
mikol remes ha'adamah l'minehu sh'nayim mikol yabo'u 'eleyak l'hachyoth.

Gen6:20 Of the winged birds after their kind, and of the cattle after their kind,
of every creeping thing of the ground after its kind,
two of every kind shall come to you to keep them alive.

כֹּא וְאַתָּה קַח-לְךָ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לְאֹכֶלָה:

21. w'atah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'at 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible,
and gather it to yourself; and it shall be for food for you and for them.

כַּב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בֵּן עֶשְׂהָ: ס

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noah did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

Chapter 7

אֹיָאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה

כִּי־אַתָּה רָאִיתִי צְדִיק בְּדֹר הַזֶּה:

1. wayo'mer Yahúwah l-Noach bo'-'atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then אַיָּה said to Noah, Come you and all your house, into the ark, for I have seen you righteous before Me in this generation.

בְּמָכַל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib'ah shib'ah 'ish w'ish'to umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal, seven by seven, a male and his female; and of the animal that is not clean two, a male and his female;

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

3. gam me'oph hashamayim shib'ah shib'ah zakar un'qebah l'chayoth zera' al-p'ney kal-ha'arets.

Gen7:3 also of the birds of the heavens, seven by seven, male and female, to keep offspring alive on the face of all the earth.

ד כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אָנֹכִי מִמָּטִיר עַל־הָאָרֶץ אֲרִבָּעִים יוֹם וְאֲרִבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִתִּי אֶת־כָּל־הַיְּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

4. ki l'yamim od shib'ah anoki mam'tir al-ha'arets ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah umachithi eth-kal-hay'qum asher asithi me'al p'ney ha'adamah.

Gen7:4 For after seven more days, I shall cause it to rain on the earth forty days and forty nights; and I shall blot out from off the face of the land every living thing that I have made.

ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה:

5. waya`as Noah k'kol 'asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noah did according to all that אַיָּה had commanded him.

ו וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מִים עַל־הָאָרֶץ:

6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noah was six hundred years old when the flood of water was upon the earth.

ז וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מִי הַמְּבּוּל:

7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons' wives with him went into the ark because of the water of the flood.

חֲמֵן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה
וּמִן-הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר-רִמֵּשׂ עַל-הָאָדָמָה:

8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah 'asher 'eynenah t'horah umin-ha`oph w'kol 'asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds and everything that creeps on the ground,

טְשֻׁנִּים וְטְשֻׁנִּים בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר
וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noach, two by two, male and female, as Elohim had commanded Noach.

יָוִיחִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמָּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ:

10. way'hiy l'shib'`ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And it came to pass after the seven days, that the water of the flood came upon the earth.

יָא בְּשָׁנָת נִשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל-מַעֲיִנֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`ynoth t'hom rabbah wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noach's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep burst open, and the floodgates of the heavens were opened.

יָבִיחִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

יָג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וָחָם וַיָּפֶת בְּנֵי-נֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה:

13. b'etsem hayom hazeh ba' Noach w'shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noach and Shem and Cham and Yapheth, the sons of Noach, and Noach's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

יָד הָמָה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ
וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹל צִפּוֹר כָּל-כָּנָף:

14. hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu w'kal-ha'oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, all sorts of birds.

טוּיָבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים:

15. wayabo'u 'el-Noach 'el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar 'asher-bo ruach chayim.

Gen7:15 So they went into the ark to Noach, two by two of all flesh in which was the breath of life.

טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כֶּאֱשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָיו:

16. w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim wayis'gor Yahúwah ba`ado.

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh, entered as Elohim had commanded him; and ~~וַיִּסְגֹּר~~ closed it behind him.

יז וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשָּׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וּתְרָם מֵעַל הָאָרֶץ:

17. way'hiy hamabul 'ar'ba'im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days, and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וּתְלָךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets wateleka hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth,
and the ark floated on the surface of the water.

יִטְוּהִמִּים גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets
way'kusu kal-heharim hag'bohim 'asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth,
so that all the high mountains which are under all the heavens were covered.

כ חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

20. chamesh `es'reh 'amah mil'ma'lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

כֹּא וַיָּגוּעַ כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְחַיָּה וּבְכָל־הַנֶּשֶׁמַּיִם הַשָּׁרִץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם:

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah
ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts
and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

כב כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל־אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מֵתוּ:

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 all which in whose nostrils was breathed the breath of life of all
that was on the dry land, died.

כג וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיָּקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחֻ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׂאֵר אֶדְנִם וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher `al-p'ney ha'adamah me'adam
`ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim wayimachu min-ha'arets
wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land,
from man to animals to creeping things and to birds of the heavens,
and they were blotted out from the earth;
and only Noach was left, and those that were with him in the ark.

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

24. wayigb'ru hamayim `al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

Chapter 8

אִיזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם:

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah
'asher 'ito batebah waya'aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noah and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth, and the water subsided.

בַּיּוֹסְפִרוֹ מַעֲיִנַת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכָּלֵא הַנֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:

2. wayisakru ma'y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim
wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the heavens were closed, and the rain from the heavens was restrained;

גַּוְיָשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב
וַיִּחָסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

3. wayashubu hamayim me'al ha'arets halok washob
wayach's'ru hamayim miq'tseh chamishim um'ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating, and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

דּוֹתָנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
עַל הָרֵי אֲרָרָט:

4. watanach hatebah bachodesh hash'bi'i b'shib'`ah-`asar yom lachodesh
`al harey 'Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark rested upon the mountains of Ararat.

הַיְהוּמִים הָיוּ הַלֹּךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בְּעֲשִׂירִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים:

5. w'hamayim hayu halok w'chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri
b'echad lachodesh nir'u ra'shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:

6. way'hiy miqets 'ar'ba'im yom wayiph'tach Noah 'eth-chalon hatebah 'asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made;

וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוּא
וְשׁוֹב עַד-יִבָּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso'
washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out
and returning until the water was dried up from the earth.

חַוִּינָה אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ
לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me`al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him,
to see if the water was abated from the face of the land;

טוֹלֵא-מִצֵּאָה הַיּוֹנָה מָנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וּתְשֹׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה
כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה:

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah
ki-mayim `al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado
wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot,
so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth.
Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

יַיִחָל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם
וַיִּסָּף שְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה:

10. wayachel `od shib'`ath yamim 'acherim
wayoseph shalach 'eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

יֵאָתְבָא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב וְהָיָה עֲלֶיהָ-זֵית טָרֵף בְּפִיהָ
וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

11. watabo' 'elayu hayonah l'`eth `ereb w'hinneh `aleh-zayith taraph b'phiah
wayeda` Noah ki-qalu hamayim me`al ha'arets.

Gen8:11 The dove came to him toward evening,
and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
So Noah knew that the water was abated from the earth.

יַיִחָל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה
וְלֹא-יָסָפָה שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד:

12. wayiachel `od shib`ath yamim `acherim wayshalach `eth-hayonah w'lo'-yas'phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove; but she did not return to him any more again.

יגויהי באחת וּשְׁש־מאות שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֶּבֶה
וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה:

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh charbu hamayim me'al ha'arets wayacar Noach `eth-mik'seh hatebah wayar' w'hinneh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning, on the first of the month, the water was dried up from the earth. Then Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

יָד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: ס

14. ubachodesh hasheni b'shib`ah w'es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר:

15. way'daber `Elohim `el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noach, saying,

טז צֵא מִן־הַתֶּבֶה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וּנְשֵׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ:

16. tse' min-hatebah `atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak `itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשָׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא אִתְּךָ
וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ:

17. kal-hachayah `asher-'it'ak mikal-basar ba`oph ubab'hemah ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets hatse' `itak w'shar'tsu ba'arets upharu w'rabu `al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you, of birds and of animals and of every creeping thing that creeps on the earth, that they may breed abundantly on the earth, and be fruitful and multiply on the earth.

יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ:

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu `ito.

Gen8:18 So Noah went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

יט כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ
עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:

19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves on the earth, went out by their families from the ark.

כּוּיבֶן נֹחַ מִזִּבְחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵת בַּמִּזְבֵּחַ:

20. wayiben Noah miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah
umikol ha`oph hatahor waya'al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noah built an altar to אֱלֹהִים, and took of every clean animal and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

כּאִוִּיבְרַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֶסְף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע
מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo
lo'-`osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam
ki yetser leb ha'adam ra` min`urayu
w'lo'-`osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 And אֱלֹהִים smelled the soothing aroma; and אֱלֹהִים said in His heart, I shall never again curse the ground on account of man, for the intent of man's heart is evil from his youth; and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

כּבַּעַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחָם וְקִיץ וְחֹרֶף
יוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:

22. `od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 During all the days of the earth, Seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

Chapter 9

אִוִּיבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ
וּרְבוּ וּמָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ:

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru
ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply, and fill the earth.

בַּיּוֹמֹרֵאֲכֶם וַחֲתֹכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּכָל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאֲדָמָה
וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתְּנוּ:

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground, and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

גְּכָל־רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ
כִּי־רָק יַעֲשֶׂב נִתַּתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־:

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah
k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you; I give all to you, even as the green plant.

ד אֶךְ־בָּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:

4. 'ak-basar b'naph'sho damo lo' tho'kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

ה וְאֵךְ אֶת־דָּמְכֶם לִנְפְשֹׁתֵיכֶם אֲדָרֶשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדָרֶשְׁנָהּ
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֶחָיו אֲדָרֶשׁ אֶת־נִפְשׁ הָאָדָם:

5. w'ak 'eth-dim'kem l'naph'shotheykem 'ed'rosh miyad kal-chayah 'edrshenu.
umiyad ha'adam miyad 'ish 'achiu 'ed'rosh 'eth-nephesh ha'adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives; at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man, at the hand of a man's brother I shall require the life of man.

ו וְשָׁפַךְ הֵם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ
כִּי בַצֵּלָם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:

6. shophek dam ha'adam ba'adam damo yishaphek
ki b'tselem 'Elohim `asah 'eth-ha'adam.

Gen9:6 Whoever sheds man's blood, by man his blood shall be shed, for in the image of Elohim He made man.

ז וְאַתֶּם פָּרוּ וּרְבוּ וּשְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ׀

7. w'atem pr'u ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth and multiply in it.

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9)

חַוִּיאָמַר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noach and to his sons with him, saying,

טוֹאֲנִי הִנְנִי מְקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you, and with your descendants after you;

י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה
וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבָחָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ:

10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba'oph bab'hemah
ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds, among the cattle, and among every beast of the earth with you; of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

יֹאחֲזִקְמוֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד
מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

11. wahqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od
mimey hamabul w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נוֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni
ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

יג אֶת-קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בָּעָנָן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud, and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

יד וְהִיְתָה בָּעָנָן עֶנֶן עַל-הָאָרֶץ וְהָאֲתָה הַקִּשְׁתַּת בָּעָנָן:

14. w'hayah b'an'ni `anan `al-ha'arets w'nir'athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth,
that the bow shall be seen in the cloud,

טו וזכרתי את-בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל-נפש
חיה בכל-בשר ולא-יהיה עוד המים למבול לשחת כל-בשר:

15. w'zakar'ti 'eth-b'rithi 'asher beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah
b'kal-basar w'lo'-yih'yeh `od hamayim l'mabul l'shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me
and you and between every living creature of all flesh;
and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

טז והיתה הקשת בענן וראיתי להזכר ברית עולם בין אלהים
ובין כל-נפש חיה בכל-בשר אשר על-הארץ:

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith `olam beyn 'Elohim
ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud,
then I shall see it, to remember the everlasting covenant
between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

יז ואמר אלהים אל-נח זאת אות-הברית
אשר הקמתי ביני ובין כל-בשר אשר על-הארץ: פ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith
'asher haqimothi beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noach, This is the sign of the covenant
which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

יח ויהיו בני-נח היצאים מן-התבה שם וחס וחס וחס
וחס הוא אבי כנען:

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem
w'Cham waYapheth w'Cham hu' 'abi K'na'an.

Gen9:18 Now the sons of Noach who came out of the ark were Shem
and Cham and Yapheth; and Cham was the father of Kanaan.

יט שלשה אלה בני-נח ומאלה נפצה כל-הארץ:

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noach,
and from these the whole earth was populated.

כ ויחל נח איש האדמה ויטע כרם:

20. wayachel Noach 'ish ha'adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then **Noach** began a man of the ground and planted a vineyard.

כאִוְיִשְׁתָּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אָהֳלָה:

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk,
and uncovered himself in the midst of his tent.

כב וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו
וַיַּגִּד לְשְׁנֵי־אָחָיו בַּחוּץ:

22. wayar' Cham 'abi K'na'an 'eth 'er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father,
and told to his two brothers outside.

כג וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיִּשְׁימוּ עַל־נִשְׁכָּם שְׁנֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם
וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ:

23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'kem sh'neyhem
wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth 'er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w' 'er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But Shem and Yapheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

כד וַיִּיקֶן נֹחַ מֵיֵינוּ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

24. wayiqets Noach mieyno wayeda' 'eth 'asher-'asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noach awoke from his wine,
he knew what his youngest son had done to him.

כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו:

25. wayo'mer 'arur K'na'an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Kanaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:26 He said, Blessed be אֱלֹהֵי שֵׁם, the El of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

כז יִפְתָּ אֱלֹהִים לְיִפְתָּ וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵי־שָׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

27. yaph't' 'Elohim l-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

כח ויחיה נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה:

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

כט ויהיו כל ימי נח תשע מאות שנה וחמשים שנה וימת: פ

29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha` me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

Chapter 10

א ואלה תולדות בני נח שם חם ויפת
וינולדו להם בנים אחר המבול:

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth
wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the generations of Shem, Cham, and Yapheth, the sons of Noach; and sons were born to them after the flood.

ב בני יפת גמר ומגוג ומדי ויוון ותבל ומשך ותירס:

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Yapheth were Gomer and Magog and Maday and Yawan and Thubal and Meshek and Thiras.

ג ובני גמר אשכנז וריפת ותגרמה:

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkanaz and Riphath and Thogarmah.

ד ובני יון אלישח ותתשיש כתים ודדנים:

4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kittim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Yawan were Elishah and Tharshish, Kittim and Dodanim.

ה מאלה נפרדו איי הגוים בארצותם איש
ללשנו למשפחתם בגויהם:

5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish
lil'shono l'mishp'chotham b'goyehem.

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands, each according to his language, according to their families, into their nations.

ו ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען:

6. ub'ney Cham: Kush uMits'rayim uPhut uK'na'an.

Gen10:6 The sons of Cham were Kush and Mitsrayim and Phut and Kanaan.

זִבְנֵי כוֹשׁ סָבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא וַבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וַדָּדָן:

7. ub'ney KUSH: S'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra'mah w'Sab't'ka'
ub'ney Ra'mah: Sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of KUSH were Seba and Chawilah and Sabtah
and Raamah and Sabteka; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

חֹכֶנֶשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הָחֵל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ:

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now KUSH fathered Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

ט הוּא־הָיָה גִבּוֹר־צִיד לִפְנֵי יְהוָה
עַל־כֵּן יֵאמָר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה:

9. hu'-hayah gibor-tsayid lip'ney Yahúwah
'al-ken ye'amar kNim'rod gibor tsayid lip'ney Yahúwah.

Gen10:9 He was a mighty hunter before אָאָא;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before אָאָא.

י וַיְהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְרָךְ וְאַכַּד וְכַלְנֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר:

10. wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akkad w'Kal'neh b'erets Shin'ar.

Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erek and Akkad and Kalneh,
in the land of Shinar.

יא מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיֵּבֶן אֶת־נִינְוֶה
וְאֶת־רְחוֹבוֹת עִיר וְאֶת־כַּלַּח:

11. min-ha'arets hahiw' yatsa' 'Ashshur wayiben 'eth-Nin'weh
w'eth-R'choboth'Ir w'eth-Kalach.

Gen10:11 From that land he went forth into Ashshur, and built Nineweh
and Rechoboth-Ir and Kalach,

יב וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֶה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה:

12. w'eth-Resen beyen Nin'weh ubeyen Kalach hiw' ha'ir hag'dolah.

Gen10:12 and Resen between Nineweh and between Kalach; that is the great city.

יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים

וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְחָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים:

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-'Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mitsrayim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuchim.

יָד וְאֶת־פִּתְרָסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתָּרִים: ס

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim
w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Kasluchim from which came there Pilishetim
and Kaphtorim.

טו וַיִּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֶת:

15. uK'na'an yalad 'eth-Tsidon b'koro w'eth-Cheth.

Gen10:15 Kanaan fathered Tsidon, his firstborn, and Cheth.

טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֶמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי:

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Yebusite and the Emorite and the Girgashite

יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעֲרָקִי וְאֶת־הַסִּינִי:

17. w'eth-haChiui w'eth-ha'Ar'qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Chiuite and the Arqite and the Sinite

יח וְאֶת־הָאֲרָוָדִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי
וְאַחֵר נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:

18. w'eth-ha'Ar'wadi w'eth-haTs'mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK'na'ani.

Gen10:18 and the Arwadite and the Tsemarite and the Chamatite;
and afterward the families of the Kanaanite were spread abroad.

יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶקָה גֵּרָרָה

עַד־עֵזָה בְּאֶקָה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִם עַד־לָשָׁע:

19. way'hi g'bul haK'na'ani miTsidon bo'akah G'rarah
'ad-'Azah bo'akah S'domah wa'Amorah w'Ad'mah uTs'boyim 'ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Kanaanite was from Tsidon as you go toward Gerar,
as far as Azah; as you go toward Sedom and Amorah and Admah and Tseboyim,
as far as Lasha.

כ אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפָּחוֹתָם לְלִשְׁנוֹתָם בְּאֲרָצוֹתָם בְּגוֹיָהֶם: ס

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Cham, according to their families,
according to their languages, by their lands, by their nations.

כא וּלְשָׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אֲחִי יִפְתַּח הַגְּדוֹל:

21. ul'Shem yulad gam-hu' 'abi kal-b'ney-`Eber 'achi Yepheth hagadol.

Gen10:21 To Shem was born, also to him, the father of all the sons of Eber, and the older brother of Yepheth.

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם:

22. b'ney Shem: `Eylam w'Ashshur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.

Gen10:22 The sons of Shem were Eylam and Ashshur and Arpakshad and Lud and Aram.

כג וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וּמָשׁ:

23. ub'ney 'Aram: `Uts w'Chul w'Gether waMash.

Gen10:23 The sons of Aram were Uts and Chul and Gether and Mash.

כד וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:

24. w'Ar'pak'shad yalad 'eth-'Shalach w'Shelach yalad 'eth-`Eber.

Gen10:24 Arpakshad fathered Shalach; and Shelach fathered Eber.

כה וְלְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג

כִּי בְיָמָיו נִבְלָגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו יֻקְטָן:

25. ul`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg, for in his days the earth was divided; and his brother's name was Yaqtan.

כו וְיֻקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חַצְרָמוּת וְאֶת־יָרַח:

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-'Shaleph
w'eth-'Chatsa'rmaweth w'eth-'Yarach.

Gen10:26 Yaqtan fathered Almodad and Sheleph and Chatsarmaweth and Yarach

כז וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־דִּיקְלָה:

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diqlah

כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שֶׁבָא:

28. w'eth-'Obal w'eth-'Abima'El w'eth-'Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abima'El and Sheba

כט וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יּוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֻקְטָן:

29. w'eth-'Ophir w'eth-'Chawilah w'eth-'Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Chawilah and Yobab; all these were the sons of Yaqtan.

לוֹיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשָּׂא בְּאַכָּה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם:

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah S'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their dwelling was from Mesha as you go toward Sephar, the mountain of the east.

לֹא־אֵלֶּה בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֶרֶצֹתָם לְגוֹיָהֶם:

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

לִבְאֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיָהֶם
וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחֵר הַמִּבּוּל: פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies, by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

Chapter 11

אוֹיְהִי כָל-הָאָרֶץ שָׁפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים:

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth was of one language and the same words.

בּוֹיְהִי בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

2. way'hi b'nas'am miqedem wayim'ts'u biq'ah b'erets Shin'ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

גַּוִּיאֲמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבָּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאַבֵּן וַתַּחֲמַר הָיָה לָהֶם לֶחֶם לַחֲמֹר:

3. wayo'mru 'ish 'el-re'ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah
wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone, and it was the asphalt to them for mortar.

דַּוִּיאֲמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפּוּץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu 'ir umig'dal w'ro'sho bashamayim
w'na'aseh-lanu shem pen-naphuts al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city,

and a tower with its top in the heavens, and let us make for ourselves a name, otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר
וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 וַיֵּרֶד came down to see the city
and the tower which the sons of the man had built.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath kulam
w'zeh hachilam la`asoth w'`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 וַיֹּאמֶר said, Behold, they are one people,
and they all have the same language. And this is what they began to do,
and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

זָהָבָה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm'`u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let us go down and there confuse their language,
so that they shall not understand one another's speech.

חִוִּיפֵץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ
וַיַּחֲדְלוּ לִבְנֹת הָעִיר:

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets
wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

Gen11:8 So וַיַּחֲדְלוּ scattered them abroad from there over the face of the whole earth;
and they stopped building the city.

ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל-הָאָרֶץ
וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ

9. `al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:9 Therefore its name was called Babel,
because there וַיַּחֲדְלוּ confused the language of the whole earth;
and from there וַיַּחֲדְלוּ scattered them abroad over the face of the whole earth.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8

יֵאֱלֹה תוֹלְדֹת נִשְׁם נִשְׁם בֶּן-מֵאֵת שָׁנָה

וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחֵר הַמָּבּוּל:

10. 'eleh tol'doth Shem:

Shem ben-m'ath shanah wayoled 'eth-'Ar'pak'shad sh'nathayim 'achar hamabul.

Gen11:10 These are the generations of Shem.

Shem was one hundred years old, and fathered Arpakshad two years after the flood;

יֵאֱוִיחִי-שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

11. way'chi-Shem 'acharey holido 'eth-'Arpakshad chamesh me'oth shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he fathered Arpakshad,
and he fathered sons and daughters.

יֵבְיָאֲרַפְכְשָׁד חֵי חֲמֵשׁ וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שָׁלַח:

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wayoled 'eth-Shalach.

Gen11:12 Arpakshad lived thirty-five years, and fathered Shalach;

יֵגְוִיחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:13 and Arpakshad lived four hundred and three years after he fathered Shelach,
and he fathered sons and daughters.

יֵדְוִשְׁלַח חֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-עֶבֶר:

14. w'Shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-`Eber.

Gen11:14 Shelach lived thirty years, and fathered Eber;

טוֹוִיחִי-שָׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀

15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-`Eber shalosh shanim
w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:15 and Shelach lived four hundred and three years after he fathered Eber,
and he fathered sons and daughters.

טזִוִיחִי-עֶבֶר אַרְבַּע וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-פֶּלֶג:

16. way'chi-`Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and fathered Peleg;

יזִוִיחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה

וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

17. way'chi-`Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg,
and he fathered sons and daughters.

יַחְיִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-רְעוּ:

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Pheleg lived thirty years, and fathered Reu;

יַחְיִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ תִשַׁע שָׁנִים
וּמֵאַתָּים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u teshah shanim uma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Pheleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu,
and he fathered sons and daughters.

כַּיַּחְיִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-שְׂרוּג:

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S`rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and fathered Serug;

כַּאֲיַחְיִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שִׁבְעַת שָׁנִים
וּמֵאַתָּים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S`rug sheba` shanim uma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug,
and he fathered sons and daughters.

כַּבַּיַּחְיִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-נָחֹר:

22. Way'chi S`rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and fathered Nachor;

כַּגַּיַּחְיִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחֹר מֵאַתָּים שָׁנָה
וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס

23. way'chi S`rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah
wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he fathered Nachor,
and he fathered sons and daughters.

כַּדַּיַּחְיִי נָחֹר תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת-תָּרַח:

24. way'chi Nachor teshah w'es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nachor lived twenty-nine years, and fathered Tarach;

כה ויחי נחור אחרי הולידו את-תרח תשע-עשרה שנה
ומאת שנה ויולד בנים ובנות: ס

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Tarach tshah'-es'reh shanah um'ath shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nachor lived one hundred and nineteen years after he fathered Terach, and he fathered sons and daughters.

כו ויחי-תרח שבעים שנה ויולד את-אברם את-נחור ואת-הרן:
26. way'chi-Tarach shib'im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Terach lived seventy years, and fathered Abram, Nachor and Haran.

כז ואלה תולדות תרח תרח הוליד את-אברם את-נחור
ואת-הרן והרן הוליד את-לוט:

27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the generations of Terach. Terach fathered Abram, Nachor and Haran; and Haran fathered Lot.

כח וימת הרן על-פני תרח אביו בארץ מולדתו באור כשדים:

28. wayamath Haran 'al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terach in the land of his birth, in Ur (the region) of Kasdim.

כט ויקח אברם ונחור להם נשים ואשת-אברם שרי ושמ
אשת-נחור מלכה בת-הרן אבי-מלכה ואבי יסכה:

29. wayiqach 'Ab'ram w'Nachor lahem nashim shem 'eshet-'Ab'ram Saray w'shem 'eshet-Nachor Mil'kah bath-Haran 'abi-Mil'kah wa'abi Yis'kah.

Gen11:29 Abram and Nachor took wives for themselves. The name of Abram's wife was Saray; and the name of Nachor's wife was Milkah, the daughter of Haran, the father of Milkah and the father of Yiskah.

ל ויהי שרי עקרה אין לה ולד:

30. wat'hi Saray 'aqarah 'eyn lah walad.

Gen11:30 Saray was barren; she had no child.

לא ויקח תרח את-אברם בנו ואת-לוט בן-הרן בן-בנו
ואת שרי כלתו אשת אברם בנו ויצאו אתם מאור

כְּשֵׁדִים לָלֶכֶת אֶרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

31. wayiqach Terach 'eth-'Ab'ram b'no w'eth-Lot ben-Haran ben-b'no
w'eth Saray kalatho 'esheth 'Ab'ram b'no wayets'u 'itam
me-'Ur Kas'dim laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u 'ad-Charan wayesh'bu sham.

Gen11:31 Terach took Abram his son, and Lot the son of Haran, the son of his son,
and Saray his daughter-in-law, his son Abram's wife;
and they went forth with them from Ur of Kasdim to come
in the land of Kanaan; and they went to Charan, and settled there.

לִבְוִיָּהוּ יְמֵי-תֵרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן: ס

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah
wayamath Terach b-Charan.

Gen11:32 The days of Therach were two hundred and five years;
and Terach died in Charan.

Chapter 12

אֹיָאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ
וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָךְ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak
umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now יֹאָמֶר said to Abram, Go forth for yourself from your country,
and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

בְּוֹאֲעֶשְׁךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאַגְדָּלָה שְׁמִי וְהָיָה בְרָכָה:

2. w'e'es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you,
and make your name great; and so you shall be a blessing;

גַּוְאַבְרָכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלְלֶיךָ אָאֹר
וְנִבְרָכוּ בְּךָ כָּל מְשִׁפְחַת הָאָדָמָה:

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or
w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse.
And in you all the families of the earth shall be blessed.

דְּוַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֹתוֹ לוֹט
וְאַבְרָם בֶּן-חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בָּצֵאתוֹ מִחָרָן:

4. wayelek 'Ab'ram ka'asher diber 'elayu Yahúwah wayelek 'ito Lot
w'Ab'ram ben-chamesh shanim w'shib'im shanah b'tse'tho me-Charan.

Gen12:4 So Abram went forth as יֹאָמֶר had spoken to him; and Lot went with him.
Now Abram was seventy-five years old when he departed from Charan.

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו
וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּחָרָן
וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנַעַן:

5. wayiqach 'Ab'ram 'eth-Saray 'ish'to w'eth-Lot ben-'achiu
w'eth-kal-r'kusham 'asher rakashu w'eth-hanephesheh 'asher-'asu b'Charan
wayets'u laleketh 'ar'tsah K'na'an wayabo'u 'ar'tsah K'na'an.

Gen12:5 Abram took Saray his wife and Lot his brother's son, and all their possessions which they had accumulated, and the persons which they had acquired in Charan, and they departed to go into the land of Kanaan; thus they came into the land of Kanaan.

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵילֹן מוֹרֶה
וַהֲכַנְעָנִי אָז בְּאֶרֶץ:

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh
w'haK'na'ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the place of Shekem, to the oak of Moreh. Now the Kanaanite was then in the land.

זָוִיָּא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזֶרַעְךָ אֶתֶּן אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן נָשָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּבְרָאָה אֵלָיו:

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar'ah 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
wayiben sham miz'beach laYahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 זָוִיָּא appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land. So he built an altar there to זָוִיָּא who had appeared to him.

חַוִּיעַתָּק מִנְשָׁם הִחֲרָה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלֶה בֵּית-אֵל מִיָּם
וַהֲעִי מִקְדָּם וַיִּבֶן-נָשָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-'El
wayet 'ahaloh Beyth-'El miam w'ha`Ay miqedem
wayiben-sham miz'beach la-Yahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Beyth'El, and pitched his tent, with Beyth'El on the west and Ay on the east; and there he built an altar to זָוִיָּא and called upon the name of זָוִיָּא.

טוֹיִסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנִסּוֹעַ הַנֶּגֶב:

9. wayica` 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negeb.

יֹוִיָּהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לָגוֹר נָשָׁם
כִּי-כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ:

10. way'hi ra`ab ba'arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham

ki-kabed hara`ab ba'arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land;
so Abram went down to Mitsrayim to sojourn there, for the famine was severe in the land.

יִאֲוִיחִי כְּאִשֶּׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיִמָּה
וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יֵרַעַתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְת־מְרֹאֶה אָתָּה:
11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah
wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hinneh-na' yada'ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Mitsrayim,
that he said to Saray his wife,
See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

יב וְהָיָה כִּי-יֵרָאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִיִּים
וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתְךָ יִחְיֶה:
12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th
w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.

Gen12:12 and it shall be, when the Mitsrites see you, they shall say, This is his wife;
and they shall kill me, but they shall let you live.

יג אֲמַר־יֵנָּה אֲחֹתִי אָתָּה לְמַעַן יֵיטֵב-לִי בְּעַבְדוֹרְךָ
וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְלֶךָ:
13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma'an yitab-li ba`aburek
w'chay'thah naph'shi big'lalek.

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you,
and that my soul may live on account of you.

יד וַיְוִיחִי כְּבֹא אַבְרָם מִצְרָיִמָּה וַיֵּרָאוּ הַמִּצְרִיִּים אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד:
14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah
ki-yaphah hiw' m'od.

Gen12:14 It came about when Abram came into Mitsrayim,
the Mitsrites saw the woman, that she was very beautiful.

טו וַיֵּרָאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהִלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פַּרְעֹה
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה:
15. wayir'u 'othah sarey Phar'oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar'oh
watuqach ha'ishah beyth Phar'oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh;
and the woman was taken into Pharaoh's house.

טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֻרָהּ וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וְעֲבָדִים וְשֹׁפְחוֹת וְאֶתְנֹת וּגְמָלִים:

16. ul'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar
wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 And he treated Abram well for her sake; and he had sheep and oxen
and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

יז וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים
וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דִּבְרֵי שָׂרִי אִשְׁתֵּי אַבְרָם:

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar'`oh n'ga'im g'dolim
w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But ~~אִשְׁתִּי~~ struck Pharaoh and his house with great plagues
because of Saray, Abram's wife.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם
וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הַגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
18. wayiq'ra' Phar'`oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.
lamah lo'-higad'at li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me?
Why did you not tell me that she was your wife?

יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה
וַעֲתָה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קֵחַ וְלֵךְ:

19. lamah 'amar'at 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah
w'`atah hinneh 'ish't'ak qach walek.

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

כ וַיִּצְוּ עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

20. way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho
w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him;
and they escorted him away, with his wife and all that belonged to him.

Chapter 13

א וַיֵּעַל אַבְרָם מִמִּצְרָיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עַמּוֹ הַנֶּגְבָּה:

1. waya'al 'Ab'ram mi-Mits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.

Gen13:1 So Abram went up from Mitsrayim to the Negeb, he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

בְּוֹאֲבָרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנָה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב:

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

גוֹיֵלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶהְלָה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:

3. wayelek l'masa'ayu mi-Negeb w'ad-Beyth-'El ad-hamaqom
'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha'Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negeb as far as Beyth'El, to the place where his tent had been there at the beginning, between Beyth'El and Ay,

ד אֵל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשִׁיטָה
וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה:

4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-'asah sham bari'shonah
wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first; and there Abram called on the name of יְהוָה.

ה וְגַם-לְלוֹט הָהֵלֶךְ אֶת-אֲבָרָם הָיָה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים:

5. w'gam-lLot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

ו וְלֹא-נִשְׂאָ אֹתָם הָאָרֶץ לְשֹׁבֵת יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
וְלֹא יָכְלוּ לְשֹׁבֵת יַחְדָּו:

6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw
ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while living together, for their possessions were great so that they were not able to live together.

ז וַיְהִי-רִיב בֵּין רָעִי מִקְנֵה-אֲבָרָם וּבֵין רָעִי מִקְנֵה-לוֹט
וַחֲכַנְעָנִי וַחֲפִרְזִי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:

7. way'hi-rib beyn ro'ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro'ey miq'neh-Lot
w'haK'na'ani w'haP'rizzi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's livestock.

Now the Kanaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

חַוִּיאֲמַר אֲבָרָם אֶל-לוֹט אֶל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
וּבֵין רְעִי וּבֵין רְעֶיךָ כִּי-אֲנָשִׁים אֲחִים אֲנַחְנוּ:

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni
ubeyneyak ubeyn ro'ay ubeyn ro'eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me
and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are men brothers.

ט הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֵד נָא מֵעָלַי אִם-הַשְׂמָאֵל
וְאִימָנָה וְאִם-הִמִּין וְאֶשְׁמְאִילָה:

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. Hipared. Na' me'alay 'im-has'mo'l
w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before your faces? Please separate from me;
if you go to the left, then I shall go to the right;
or if you go to the right, then I shall go to the left.

י וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כֶּפֶר הַיַּרְדֵּן
כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי שַׁחַת יְהוָה אֶת-סֹדִם
וְאֶת-עֲמֹרָה כִּגְן-יְהוָה כְּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָּה צֹעַר:

10. wayisa'-Lot 'eth-'eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den
ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-'dom w'eth-'Amorah
k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso'ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Yarden,
that it was well watered everywhere -
this was before ~~3434~~ destroyed Sodom and Amorah -
like the garden of ~~3434~~, like the land of Mitsrayim as you go to Tsoar.

יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט אֶת כָּל-כֶּפֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקְדָּם
וַיִּפָּרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa' Lot miqedem
wayipar'du 'ish me'al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Yarden,
and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brothers.

יב אֲבָרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכֶּכֶר
וַיָּאֵחֵל עַד-סֹדִם:

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na'an w'Lot yashab b'arey hakikar
waye'ehal 'ad-'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Kanaan, while Lot settled in the cities of the valley,
and moved his tents as far as Sedom.

יג וְאֲנָשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחָטְאִים לַיהוָה מְאֹד:

13. w'an'shey s'dom ra'im w'chata'im la-Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sodom were wicked and sinned against **exceedingly**.

יְדִיחוּהָ אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּדֶד-לוֹט מַעֲמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וְיָמָה:

14. wa-Yahúwah 'amar 'el-'Ab'ram 'acharey hipared-Lot me'imo sa' na' 'eyneyak ur'eh min-hamaqom 'asher-'atah sham tsaphonah waneg'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 **said to Abram, after Lot had separated from him, now lift up your eyes and look from the place where you are there, northward and southward and eastward and westward;**

טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה
וּלְזַרְעֶךָ עַד-עוֹלָם:

15. ki 'eth-kal-ha'arets 'asher-'atah ro'eh l'ak 'et'nenah ul'zar'ak 'ad-'olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you and to your descendants until forever.

טז וְשָׂמַתִּי אֶת-זַרְעֶךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אִם-יִוָּכַל אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ גַּם-זַרְעֶךָ יִמְנָה:

16. w'sam'ti 'eth-zar'ak ka'aphar ha'arets 'asher'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-'aphar ha'arets gam-zar'ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth, so that if anyone can number the dust of the earth, then your descendants can also be numbered.

יז קוּם הִתְחַלֵּף בָּאָרֶץ לְאַרְכָּהּ וּלְרֵחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְנַנֶּה:

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

יח וַיָּאֶחֱל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b'Cheb'ron wayiben-sham miz'beach la'Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Chebron, and there he built an altar to **exceedingly**.

Chapter 14

אוֹיְהִי בִימֵי אֶמְרָפֶל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר אֲרִיּוֹךְ מֶלֶךְ

אֶלְסַר כְּדַרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם:

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin'ar 'Ar'yok melek 'Ellasar
K'dar'la'omer melek 'Eylam w'Thid'al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar,
Aryok king of Ellasar, Kedarlaomer king of Eylam, and Thidal king of Goyim,

בַּעֲשׂוֹ מִלְחָמָה אֶת-בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם
וְאֶת-בִּרְשָׁע מֶלֶךְ עַמְרָה שְׂנֵאָב מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הִיא-צֹעַר:

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab
melek 'Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela` hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sedom,
and with Birsha king of Amorah, Shinab king of Admah,
and Shemeber king of Tseboyim, and the king of Bela that is, Tsoar.

גַּם כָּל-אַלֶּה חִבְרוּ אֶל-עֵמֶק הַשְּׂדִימ הוּא יָם הַמֶּלַח:

3. kal-'eleh chab'ru 'el-'emeq haSiddim hu' yam hamelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim that is, the Salt Sea.

דְּשָׁתִים עָשְׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדַרְלָעֹמֶר
וְשָׁלֹשׁ-עָשְׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ:

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du 'eth-K'dar'la'omer ush'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Kedarlaomer,
but the thirteenth year they rebelled.

הוּבְּאַרְבַּע עָשְׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדַרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּכּוּ אֶת-רֶפְאִים בְּעַשְׂתֵּירַת קַרְנִים וְאֶת-הַזִּזִּים בְּהָם
וְאֶת הָאֵימִים בְּשׁוּה קִרְיָתַיִם:

5. ub'ar'ba` `es'reh shanah ba' K'dar'la'omer w'ham'lakim 'asher 'ito
wayaku 'eth-R'pha'im b-'Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b-Ham
w'eth ha'Eymim b'Shaweh-Qir'yatayim.

Gen14:5 In the fourteenth year Kedarlaomer and the kings that were with him,
came and defeated the Rephaim in Ashteroth-qarnaim and the Zuzim in Ham
and the Eymim in Shaweh-Qiriathaim,

וּנְאֻת-הַחֹרִי בְּהַרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר:

6. w'eth-haChori b'har'ram Se'ir `ad 'eyl Pa'ran 'asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Chorites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran,
which is by the wilderness.

וַיָּשׁוּבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ
אֶת-כָּל-שְׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֻצְצֹן הַתָּמָר:

7. wayashubu wayabo'u 'el-`Eyn-Mish'pat hiw' Qadesh
wayaku 'eth-kal-s'deh ha`Amaleqi
w'gam 'eth-ha'Emori hayosheb b-Chats'tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to EYn-Mishpat that is, Qadesh,
and conquered all the country of the Amaleqites,
and also the Emorites, who lived in Chatsetson-Tamar.

חֲוִיצַּא מֶלֶךְ-סֶדֶם וּמֶלֶךְ עַמְרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא-צִעֵר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים:

8. wayetse' melek-S'dom umelek `Amorah umelek 'Admah umelek Ts'boyim
umelek Bela` hiw'-Tso`ar waya`ar'ku 'itam mi'chamah b`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of Sedom and the king of Amorah and the king of Admah
and the king of Tseboyim and the king of Bela that is, Tsoar came out;
and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

ט אֵת כְּדָרְלַעֲמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל
מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיֹף מֶלֶךְ אֵלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת-הַחֲמִישָׁה:

9. 'eth K'dar'la`omer melek `Eylam w'Thid'al melek Goyim w'Am'raphel melek
Shin`ar w'Ar'yok melek 'Ellasar 'ar'ba`ah m'lakim 'eth-hachmishah.

Gen14:9 against Kedarlaomer king of Eylam and Thidal king of Goyim
and Amraphel king of Shinar and Aryok king of Ellasar - four kings against five.

י וַעֲמֹק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמַר וַיִּגְסּוּ מֶלֶךְ-סֶדֶם
וַעֲמָרָה וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וַחֲנֹשְׁאָרִים הָרָה נָסוּ:

10. w`emeq haSiddim be'eroth be'eroth chemar wayanucu melek-S'dom
wa`Amorah wayip'lu-shamah w'hanish'arim herah nasu.

Gen14:10 Now the valley of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom
and Amorah fled, and they fell there. But those who survived fled to the hill country.

יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֶדֶם וַעֲמָרָה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיִּלְכוּ:

11. wayiq'chu 'eth-kal-r'kush S'dom wa-`Amorah w'eth-kal-'ak'lam wayeleku.

Gen14:11 Then they took all the goods of Sodom and Amorah and all their food,
and departed.

יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-רֶכֶשׁוֹ בֶּן-אָחִי אַבְרָם
וַיִּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֶדֶם:

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram
wayeleku w'hu' yosheb bi-S'dom.

Gen14:12 They took Lot, Abram's brother's son,
and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

יגובא הפליט ויגד לאברם העברי והוא שכן באלני
ממרא האמרי אחי אשפל ואחי ענר והם בעלי ברית-אברם:

13. wayabo' hapalit wayaged l'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney
Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew.
Now he was living by the oaks of Mamre the Emorite, brother of Eshkol
and brother of Aner, and they had a covenant with Abram.

יד וישמע אברם כי נשבה אחיו וירק את-חניכיו
ילידי ביתו שמנה עשר ושלש מאות וירדה עד-דן:

14. wayishma' 'Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-ghanikayu
y'lidey beytho sh'monah `asar ush'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his brother had been taken captive,
he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen,
and pursued as far as Dan.

טו ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויבם
וירדפם עד-חובה אשר משמאל להמשק:

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem
wayir'd'phem `ad-Chobah 'asher mis'mo'l l-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them,
and pursued them as far as Chobah, which is on the left of Damaseq.

טז וישוב את כל-הרכש וגם את-לוט אחיו ורכשו הנשיב
וגם את-הנשים ואת-העם:

16. wayasheb 'eth kal-har'kush w'gam 'eth-Lot 'achiu ur'kusho heshib
w'gam 'eth-hanashim w'eth-ha'am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his brother Lot
with his possessions, and also the women, and the people.

יז ויצא מלך-סדם לקראתו אחרי שובו מהכות
את-כדר-לעמר ואת-המלכים
אשר אתו אל-עמק שנה הוא עמק המלך:

17. wayetse' melek-'s'dom liq'ra'tho 'acharey shubo mehakothe 'eth-K'dar-la'omer
w'eth-ham'lakim 'asher 'ito 'el-'emeq shaweh hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Kedarlaomer
and the kings who were with him, the king of Sodom went out to meet him

at the valley of Shaweh that is, the plain of the Kings.

יחַוּמְלָכִי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם
וַיֵּיזֵן וַחֲוֹא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן:

18. uMal'ki-Tsedeq melek Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l'El `El'yon.

Gen14:18 And Malkitsedeq king of Shalem brought out bread and wine;
now he was a priest of El Elyon (Most High).

יֵט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

19. way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:19 He blessed him and said, Blessed be Abram of El Elyon,
Possessor of heavens and earth;

כּוּבָרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֶשֶׂר מִכֹּל:

20. ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. wayiten-lo ma'aser mikol.

Gen14:20 And blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand.
He gave to him a tenth of all.

כֹּא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סֹדֶם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהַרְבֵּשׁ קַח-לָךְ:

21. wayo'mer melek-'s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephash w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram,
Give the persons to me and take the goods for yourself.

כּבּ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סֹדֶם הָרִימֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל
עֲלִיּוֹן קִנְה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

22. wayo'mer 'Abram 'el-melek 's'dom harimothi yadi 'el-Yahúwah 'El `El'yon
qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon,
possessor of heavens and earth,

כג אִם-מַחֲוֵט וְעַד שְׁרוֹךְ-נֶעַל וְאִם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ
וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂיתִי אֶת-אַבְרָם:

23. 'im-michut w'ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak
w'lo' tho'mar 'ani he'eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong
or from all that is yours, and you would not say, I have made Abram rich.

כד בְּלֻעָדֵי רֶגֶל אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עֲגֵר אֲנִשְׁכָּל וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס

24. bil'aday raq 'asher 'ak'lu han'arim w'cheleq ha'nanashim

‘asher hal’ku ‘iti `Aner ‘Esh’kol uMam’re’ hem yiq’chu chel’qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten,
and the share of the men who went with me, Aner, Eshkol, and Mamre;
let them take their share.

Chapter 15

אֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

**1. ‘achar had’barim ha’eleh hayah d’bar-Yahúwah ‘el-‘Ab’ram bamachazeh
le’mor ‘al-tira’ ‘Ab’ram ‘anoki magen lak s’kar’ak har’beh m’od.**

Gen15:1 After these things the word of אֱלֹהִים came to Abram in a vision,
saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

בּוֹיָאמֵר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוָה מַה־תִּתֶּן־לִי
וְאֲנֹכִי חוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶנֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא בַּמֶּשֶׁק אֶלְיָעֶזֶר:

**2. wayo’mer ‘Ab’ram ‘Adonay Yahúwah mah-titen-li w’anoki holek `ariri
uben-mesheq beythi hu’ Dameseq ‘Eli`ezer.**

Gen15:2 Abram said, O my Adon (Master) אֱלֹהִים, what shall You give to me,
since I am childless, and the son of steward of my house is Eliezer of Dameseq?

גּוֹיָאמֵר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:

3. wayo’mer ‘Ab’ram hen li lo’ nathatah zara` w’hinneh ben-beythi yoresh ‘othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me,
and lo, the son of my house is inheriting of me!

דְּוַהֲנָה דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
כִּי־אִם אֲנֹשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ:

**4. w’hinneh d’bar-Yahúwah ‘elayu le’mor lo’ yirash’ak zeh
ki-‘im ‘asher yetse’ mime`eyak hu’ yirasheak.**

Gen15:4 Then behold, the word of אֱלֹהִים came to him, saying,
This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body,
he shall be your heir.

הַוּיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבֵּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה
וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יְהִי זַרְעֲךָ:

**5. wayotse’ ‘otho hachutsah wayo’mer habet-na’ hashamay’mah
usphor hakokabim ‘im-tukal lis’por ‘otham wayo’mer lo koh yih’yeh zar`eak.**

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens,

and count the stars, if you are able to count them.
And He said to him, So shall your descendants be.

וַיִּהְיֶה אֱמֵן בְּיָהוּהָ וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:

6. w'he'emin baYahúwah wayach'shbeah lo ts'daqah.

Gen15:6 Then he believed in אָמֵן; and He reckoned it to him as righteousness.

זוֹיֵאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׁדִּים
לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim
latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.

Gen15:7 And He said to him, I am אָנֹכִי who brought you out of Ur of Kasdim,
to give to you this land to possess it.

חַוִּיאֶמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֶדְעֶ כִּי אֵירֶשְׁנָה:

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda`hi 'irashenah.

Gen15:8 He said, O my Adon אָנֹכִי, how may I know that I shall possess it?

טוֹיֵאמֶר אֵלָיו קְחָה לִּי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגֹזָל:

9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w'ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer,
and a three year old female goat, and a three year old ram,
and a turtledove, and a young pigeon.

י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אַלְהָ וַיִּבְתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ
וַיִּתֵּן אִישׁ-בִּתְרוֹ לְקַרְאֵת רֵעֵהוּ וְאֶת-הַצֶּפֶר לֹא בָתֵּר:

10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek
wayiten 'ish-bith'ro liq'ra'th re`ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two,
and laid each piece against one other; but he did not cut the birds.

יא וַיָּרֶד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם:

11. wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם
וַהֲנִה אֵימָה חֲשֹׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו:

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram

w'hinneḥ 'eymah chashekah g'dolah nopheleth `alayū.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and behold, terror and great darkness fell upon him.

יגוֹיֵאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תְּדַע כִּי־גֵר יִהְיֶה זֶרְעֶךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l'A'bram yado`a teda` hi-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w`inu `otham `ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your stranger shall be your seed in a land that is not theirs, and they shall serve them.
And they shall afflict them four hundred years.

יְדוּגָם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ וְזָן אֲנֹכִי
וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְרַב־שָׂדֵה:

14. w'gam `eth-hagoy `asher ya`abodu dan `anoki
w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve, and afterward they shall come out with many possessions.

טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשִׂיבָה טוֹבָה:

15. w'atah tabo' `el-'abotheyak b'shalom tiqaber b'seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here, for the iniquity of the Emorite is not yet complete until now.

יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהָיָה תִנּוּר עֹשֶׁן
וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

17. way'hi hashemesh ba'ah wa'alatah hayah w'hinneḥ thanur `ashan
w'lapid `esh `asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was dark, and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזֶרְעֶךָ נָתַתִּי אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם
עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל גְּהֵר־פָּרָת:

18. bayom hahu' karath Yahúwah `eth-'Ab'ram b'rith le'mor
l'zar`ak nathati `eth-ha'arets hazo`th min'har Mits'rayim

`ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Gen15:18 On that day **אָבְרָם** made a covenant with Abram, saying,
To your descendants I have given this land, from the river of Mitsrayim
as far as the great river, the river Prath:

יט אֶת-הַקֵּינִי וְאֶת-הַקֵּנִזִּי וְאֶת הַקַּדְמוֹנִי:

19. 'eth-haQeyni w'eth-haQ'nizi w'eth haQad'moni.

Gen15:19 the Qeynite and the Qenizzite and the Qadmonite

כ וְאֶת-הַחִטִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִים:

20. w'eth-haChitti w'eth-haP'rizzi w'eth-haR'pha'im.

Gen15:20 and the Chittite and the Perizzite and the Rephaim

כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי: ס

21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na`ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.

Gen15:21 and the Emorite and the Kanaanite and the Girschite and the Yebusite.

Chapter 16

א וְשָׂרִי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם לֹא יָלְדָה לוֹ

וְלָהּ נִשְׁפָּחָה מִצְרַיִת וּשְׁמָהּ הָגָר:

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Saray, Abram's wife did not bear to him
and she had a Mitsrite maid and her name was Hagar.

ב וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אֲבָרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלָּדָת בְּאִנִּי

אֶל-נִשְׁפָּחָתִי אוּלֵי אֶבְנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרִי:

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hinneh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na' 'el-shiphhchati 'ulay 'ibaneh mimenah wayish'ma` 'Ab'ram l'qol Saray.

Gen16:2 So Saray said to Abram, Now behold, **אָבְרָם** has prevented me
from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children
through her. And Abram listened to the voice of Saray.

ג וַתִּקַּח שָׂרִי אִשְׁתּוֹ-אֲבָרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת נִשְׁפָּחָתָהּ

מִבֶּן עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

וַתֵּן אֹתָהּ לְאִשְׁתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:

3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na`an watiten 'othah l'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.

Gen16:3 And , Saray Abram's wife took Hagar the Mitsrite, her maid,
and gave her to her husband Abram to him for a wife
after Abram had lived ten years in the land of Kanaan.

דַּוְיָבֹא אֶל-הָגָר וַתֵּהָר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:

4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b'eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived;
and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

הוֹתָאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלַיָּךְ
אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקָךְ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ
וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:

5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak
'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeah
watere' ki harathah wa'eqal b'eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyak.

Gen16:5 And Saray said to Abram, May My injury be upon you. I gave my maid into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight. May ~~אֱלֹהִים~~ judge between you and me.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ
עָשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ:

6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Saray hinneh shiph'chathek b'yadek
'asi-lah hatob b'eynayik wat'aneah Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Saray, Behold, your maid is in your power;
do to her what is good in your sight. So Saray treated her harshly,
and she fled from her presence.

זַוְיַמְצָאָה מַלְאָךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר:

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim
bamid'bar `al-ha'ayin b'derek Shur.

Gen16:7 Now the messenger of ~~אֱלֹהִים~~ found her by a spring of water in the wilderness,
by the spring on the way to Shur.

חַוִּיאָמֶר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרִי אֵי-מַיָּה בָּאת וְאֵנָה תֵּלְכִי
וַתֹּאמֶר מִפָּנֶי שָׂרִי גְבֻרָתִי אֲנֹכִי בִרְחַת:

8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

Gen16:8 He said, Hagar, Saray's maid,
where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Saray.

טוֹיֵאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיךָ:

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the messenger of **אֱלֹהִים** said to her, Return to your mistress, and submit yourself to her authority.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הַרְבֵּה אֲרֵבָה אֶת־זַרְעֶךָ
וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב:

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 And the messenger of **אֱלֹהִים** said to her,
I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאָךְ יְהוָה הִנֵּנִי הָרָה וַיִּלְדֶּת בֵּן
וַקָּרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנִיָּךְ:

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinna'k harah w'yolad't' ben w'qara'th sh'mo Yish'ma'El ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The messenger of **אֱלֹהִים** said to her,
Behold, you are with child, and you shall bear a son;
and you shall call his name Yishma'El, because **אֱלֹהִים** has given heed to your affliction.

יִבְוָהוּא יְהִיָּה פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ
וְעַל־פָּנָיו כָּל־אָחָיו יִשְׁכֹּן:

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo w'al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone, and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

יִגְוִתְקָרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רָאִי
כִּי אָמַרְתָּ הִגַּם הָלָם רָאִיתִי אַחֲרַי רָאִי:

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'atah 'El ra'i ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of **אֱלֹהִים** who spoke to her, You are El who sees; for she said, Even here have I looked after the One seeing me?

יֵד עַל־כֵּן קָרָא לְבָאָר בָּאָר לַחֵי רָאִי הִנֵּה בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד:

14. `al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hinneh beyn-Qadesh ubeyn Bared.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-Lachay-Roi; behold, it is between Qadesh and Bared.

טוֹתֵלֵד הָגֵר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם־בְּנוֹ
אֲשֶׁר־יִלְדָּה הָגֵר יִשְׁמַעְאֵל:

15. wateled Hagar l'Ab'ram ben wayiq'ra' 'Ab'ram shem-b'no 'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'El.

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Yishma'El.

טז וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה
וַיֵּשֶׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת-הָגָר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah

w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma'El l'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Yishma'El to Abram.

Chapter 17

א וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן-תְּשַׁעִּים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיְהִי יְהוָה
אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂפִי הַתְּחֵלָה לְפָנַי
וְהָיָה תָמִיד:

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'im shanah w'thesha` shanim

wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram

wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, ~~99~~ appeared to Abram and said to him, I am El Shadday; Walk before Me, and be blameless.

ב וְאֶתְנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבָּה אוֹתָךְ בְּמֵאֹד מְאֹד:

2. w'et'nah b'rithi beynei ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

ג וַיִּפֹּל אֲבָרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

ד אֲנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations.

ה וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהָם
כִּי אֲב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:

5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham
ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham; For I shall make you the father of a multitude of nations.

וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנָתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ:

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations, and kings shall come forth from you.

זוֹהֶקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ
לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לָךְ לֵאלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ:

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar'ak
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le'Elohim ul'zar'ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be Elohim to you and to your descendants after you.

חֲנֻנַתִּי לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְרֶיךָ
אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנַעַן לְאֻחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

8. w'nathati l'ak ul'zarh'ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak
'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you, the land of your sojournings, all the land of Kenaan, for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

טוִיֵּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאָתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה
וְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor
'atah w'zar'ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant, you and your descendants after you throughout their generations.

יִזְאֵת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זֶרְעֶךָ
אַחֲרֶיךָ חֲמוּל לָכֶם כָּל-זָכָר:

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar'ak
'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

יֵא וְנִמְלְתֶם אֶת בָּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:

11. un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beyni ubeyneykem.

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin, and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

יב ובן-שְׁמֹנֶת יָמִים יְמוּל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יָלִיד בַּיִת
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא:

12. uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith
umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.

Gen17:12 And every male among you who is eight days old shall be circumcised
throughout your generations, he who is born in the house
or who is bought with money from any son of foreigner, who is not of your descendants.

יג המול יְמוּל יָלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף
וְהִיתָה בְרִיתִי בְּשַׁרְכֶּם לְבְרִית עוֹלָם:

13. himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak
w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.

Gen17:13 A servant who is born in your house
or who is bought with your money shall surely be circumcised;
thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

יד וְעָרַל זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יְמוּל אֶת-בְּשָׁר עָרְלָתוֹ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכֹּהֵן: ׀

14. w'`arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah 'eth-b'rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin,
his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak
lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Saray your wife,
you shall not call her name Saray, but Sarah shall be her name.

טז וַיְבָרֶכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן וַיְבָרֶכְתִּיהָ
וְהִיתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah
w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;
kings of peoples shall come from her.

יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלָבוֹ הֲלֹבֶן
מֵאֲחָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה הִבְתִּי-תִשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד:

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq
wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed.
w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed,
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

יחִיאֵם אֲבָרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמָעֵאל יִחְיָה לְפָנֶיךָ:

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyak.

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim,
Oh that Yishma'El might live before Your face!

יטִיאֵם אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אֲשֶׁתִּךָ יֵלֶדֶת לָךְ בֵּן
וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ
לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו:

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben
w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito
lib'rith `olam l'zar'o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,
and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant
with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

כּוֹלִי־שְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בִרְכַּתִּי אִתּוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ
וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמָאֹד מְאֹד שָׁנִים-עָשָׂר נָשִׂאִם יוֹלִיד
וְנִתְּתִיו לְגוֹי גָּדוֹל:

20. ul- Yish'ma'El sh'ma`tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho
w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him,
and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.
He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

כּאִוְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָךְ שָׂרָה
לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאֲחֵרֶת:

21. w'eth-b'ritihy 'aqim 'eth-Yits'chaq
'asher teled l'ak Sarah lamo`ed hazeh bashanah ha'achereth.

Gen17:21 But My covenant I shall establish with Yitschaq,
whom Sarah shall bear to you at this season next year.

כּבּוֹיָכָל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבָרָהָם:

22. way'kal l'daber 'ito waya'al 'Elohim me'al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
וַיִּמָּל אֶת־בָּשָׂר עֲרֻלָּתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

23. wayiqach 'Ab'raham 'eth- Yish'ma'El b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar `ar'latham b'etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Yishma'El his son, and all the servants who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the men of Abraham's house, and circumcised the flesh of their foreskin in this same day, even as Elohim had said to him.

כד וַאֲבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וְתִשְׁעֵי שָׁנָה בָּהֶמְלֹו בָּשָׂר עֲרֻלָּתוֹ:

24. w'Ab'raham ben-tish'im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

כה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בָּהֶמְלֹו אֵת בָּשָׂר עֲרֻלָּתוֹ:

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

26. b'etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

כז וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בֵּית
וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶכֶד נִמְלֹו אִתּוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith
umiq'nath-kesepeh me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

Chapter 18

א וַיָּבֹא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְגִּי מִמְּרָא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כָּחֵם הַיּוֹם:

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're'

w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now **אֵלֶּיָּהוּ** appeared to him by the oaks of Mamre, while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

בַּיּוֹשֵׁב עֵינָיו וַיֵּרָא וַהֲנֵה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיָּרָא
וַיָּרֶץ לְקִרְאָתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hinne sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu wayar' wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold, three men were standing opposite him; and when he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

גַּיְאָמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדְּךָ:

3. wayo'mar 'Adonay 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak 'al-na' tha`abor me`al `ab'deak.

Gen18:3 and said, My Adon, if now I have found favor in your sight, please do not pass your servant by.

דַּיְקַח־נָא מִעֵט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַּחַת הָעֵץ:

4. yuqach-na' m`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet, and rest yourselves under the tree;

הַוֹּאֲקַחָה פַת־לֶחֶם וְסַעְדּוּ לְבָבְכֶם אַחֲרֵי תַעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab'dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'at.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh your heart; after that you may go on, for this is why you have come to your servant. And they said, So do, as you have said.

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סִלָּת לִוְשִׁי וַעֲשֵׂי עֲגוֹת:

6. way'maher 'Ab'raham ha'ohelah 'el-Sarah. wayo'mer mahari sh'losh s'im qemach soleth lushi wa`asi `ugoth.

Gen18:6 So Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, Quickly, prepare three measures of fine flour, knead it and make cakes.

זַוְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר כֶּף

וטוב ויתן אל-הנער וימהר לעשות אתו:

7. w'el-habaqar rats 'Ab'raham wayiqach ben-baqar rak watob
wayiten 'el-hana`ar way'maher la`asoth 'otho.

Gen18:7 Abraham also ran to the herd, and took tender and choice a young calf
and gave it to the servant, and he hurried to prepare it.

חויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם
והוא-עמד עליהם תחת העץ ויאכלו:

8. wayiqach chem'ah w'chalab uben-habaqar 'asher `asah
wayiten liph'neyhem w'hu'-`omed `aleyhem tachath ha`ets wayo'kelu.

Gen18:8 He took curds and milk and the yearling which he had prepared,
and placed it before them; and he was standing by them under the tree as they ate.

טויאמרו אליו אינה שרה אנשתך ויאמר הנה באהל:

9. wayo'm'ru 'elayu 'Ayeh Sarah 'ish'teah. wayo'mer Hinneh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, See, in the tent.

י ויאמר שוב אליך כעת חיה והנה-בן לשרה אנשתך
ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka`eth chayah w'hinne-ben l-Sarah 'ish'teah.
w'Sarah shoma`ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at the time of life; and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door,
which was behind him.

יא ואברהם ושרה זקנים באים בימים
חבל להיות לשרה ארח פנשים:

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qanim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as to Sarah.

יב ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי בלתי היתה-לי עדנה
ואדני זקן:

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah
wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying,
After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

יג ויאמר יהוה אל-אברהם למה זה צחקת שרה

לֵאמֹר הָאֵף אֲמָנָם אֵלַי וְאֲנִי זָקֵנְתִּי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And אָבְרָהָם said to Abraham, Why at this did Sarah laugh, saying, Shall I indeed truly bear, even when I am so old?

יֵד הִיפָּלָא מִיְהוּדָה דְּבָר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה
וּלְשָׂרָה בֵּן:

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too hard for אָבְרָהָם? At the appointed time I shall return to you, at the time of life, and Sarah shall have a son.

טוֹתְכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יִרְאֶה
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחַקְתִּי:

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid. And He said, No, but you did laugh.

טַז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סֹדֹם
וַאֲבִרְהָם הָלַךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom; and Abraham was walking with them to send them off.

יז וַיִּהְיֶה אָמַר הַמְּכַסֶּה אֲנִי מֵאֲבִרְהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.

Gen18:17 אָבְרָהָם said, Shall I hide from Abraham what I do,

יח וַאֲבִרְהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעַצִּיּוֹם וְנִבְרָכוּ בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation, and in him all the nations of the earth shall be blessed?

יט כִּי יִדְעֻתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת-בְּנָיו
וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְּבָרֵי יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל-אֲבִרְהָם אֶת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו:

19. ki y'da`tiu l'ma'an 'asher y'tsaweh 'eth-banayu

w'eth-beytho 'acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah
umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham 'eth 'asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his hous after him to keep the way of אֱלֹהִים by doing righteousness
and justice, so that אֱלֹהִים may bring upon Abraham what He has spoken about him.

כִּי־אָמַר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמֹּרָה
כִּי־רַבָּה וַחֲטָאתָם כִּי כְבֹּדָה מְאֹד:

**20. wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah
ki-rabbah w'chata'tham ki kabdah m'od.**

Gen18:20 And אֱלֹהִים said, The outcry of Sodom and Amorah because it is great,
and their sin because it is exceedingly grave.

כֹּאֲאֶבְרָה־נָא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ כָלָה
וְאִם־לֹא אֶדְעָה:

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay `asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry,
which has come to Me; and if not, I shall know.

כֹּב וַיִּפְּנוּ מִנָּשָׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאֶבְרָהֶם עֹדְנֵנוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

**22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku S'domah
w'Ab'raham `odenu `omed liph'ney Yahúwah.**

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom,
while Abraham was still standing before אֱלֹהִים.

כִּנְוִינִישׁ אֶבְרָהֶם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפֶּה צְדִיק עִם־רָשָׁע:

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq `im-rasha`.

Gen18:23 Abraham came near and said,
Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

כִּד אֲוִלִי יֵשׁ חַמְשִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה
וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חַמְשִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:

**24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha`ir. Ha'aph tis'peh
w'lo'-thisa' lamaqom l'ma`an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.**

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away
and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

כִּה חָלָלָה לָךְ מַעֲשֵׂת פִּדְבָּר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם־רָשָׁע
וְהִנֵּה כַצְדִּיק פָּרָשָׁע חָלָלָה לָךְ הַנִּשְׁפָּט

כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

25. **chaililah l'ak me`asoth kadabar hazeh l'hamith tsadiq `im-rasha`**
w'hayah katsadiq karasha` chaililah lak. Hashophet kal-ha'arets lo' ya`aseh mish'pat.

Gen18:25 Far be it from You to do in this thing, to slay the righteous with the wicked,
so that the righteous should be as the wicked. Far be it from You!
Shall not the Judge of all the earth deal justly?

כּוֹיֵאמֹר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר
וְנִשְׂאֵתִי לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם:

26. **wayo'mer Yahúwah 'Im-'em'tsa' bi-'S'dom chamishim tsadiqim b'thok ha'ir**
w'nasa'thi l'kal-hamaqom ba`aburam.

Gen18:26 So **אֵלֹהִים** said, If I find in Sodom fifty righteous within the city,
then I shall spare the whole place on their account.

כַּזֹּנִיעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלֹתִי לְדַבֵּר אֶל-אֲדֹנָי
וְאֲנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

27. **waya`an 'Ab'raham wayo'mar Hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay**
w'anoki `aphar wa'epher.

Gen18:27 And Abraham answered and said, Now behold,
I have ventured to speak to my Adon, although I am but dust and ashes.

כַּח-אוּלֵי יַחֲסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הִתְנַשְּׁחִית
בְּחֲמִשָּׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲנִשְׁחִית
אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה:

28. **'ulay yach's'run chamishim hatsadiqim chamishah hathash'chith bachamishah**
'eth-kal-ha'ir. wayo'mer Lo' 'ash'chith 'im-'em'tsa' sham 'ar'ba'im wachamishah.

Gen18:28 Suppose the fifty righteous are lacking five, shall You destroy the whole city
because of five? And He said, I shall not destroy it if I find forty-five there.

כַּטְוִיָסָף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלֵי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוּר הָאֲרָבָעִים:

29. **wayoseph `od l'daber 'elayu wayo'mar 'Ulay yimats'un sham 'ar'ba'im.**
wayo'mer Lo' 'e`eseh ba`abur ha'ar'ba'im.

Gen18:29 He continued still to speak to Him and said, Suppose forty are found there?
And He said, I shall not do it on account of the forty.

לֹוִיֹאמֹר אֶל-נָא יַחַר לֵאדֹנָי וְאֶבְרָחָה אוּלֵי יִמָּצְאוּן
שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

30. **wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.**
wayo'mer Lo' 'e`eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may my Adon not be angry, and I shall speak; suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

לא ויאמר הנה נא הוצאתי לדבר אל-אדני אולי
ימצאון שם עשרים ויאמר לא אנשחית בעבור העשרים:

31. wayo'mer hinneh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'ulay yimats'un sham `es'rim.
wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha`es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to my Adon; suppose twenty are found there?
And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

לב ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אך-הפעם אולי
ימצאון שם עשרה ויאמר לא אנשחית בעבור העשרה:

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa`am
'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may my Adon not be angry, and I shall speak only this once; suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

לג וילך יהוה כאשר פלה לדבר אל-אברהם
ואברהם שב למקומו:

33. wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham
w'Ab'raham shab lim'qomo.

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham **וי** departed,
and Abraham returned to his place.

Chapter 19

אויבאו שני המלאכים סדמה בערב
ולוט ישב בשער-סדם וירא-לוט
ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה:

1. wayabo'u sh'ney hamal'akim s'domah ba`ereb w'Lot yosheb
b'sha`ar-s'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.

Gen19:1 Now the two messengers came to Sodom in the evening
as Lot was sitting in the gate of Sodom. When Lot saw them,
he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

ביאמר הנה נא-אדני סורו נא אל-בית עבדכם
ולינו ורחצו רגליכם והשפמתם והלכתם לדרככם
ויאמרו לא כי ברחוב נלין:

2. wayo'mer Hinneh na'-adonay suru na' 'el-beyth `ab'dkem

w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem.
wayo'm'ru Lo' ki bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house, and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way.
They said, No, but we shall stay in the street.

גויפצ־בם מאד ויִסְרוּ אֵלָיו ויבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ
ויעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפָה ויאָכְלוּ:

3. wayiph'tsar-bam m'od wayasuru 'elayu wayabo'u 'el-beytho
waya`as lahem mish'teh umatsoth 'aphah wayo'kelu.

Gen19:3 Yet he urged them much, so they turned aside to him and came into his house; and he prepared a feast for them, and baked unleavened bread, and they ate.

ד טָרַם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֹם נִסְבּוּ עַל-הַבַּיִת מִנֶּעַר
וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצָה:

4. terem yish'kabu w'an'shey ha'ir 'an'shey S'dom nasabu `al-habayith
mina`ar w`ad-zaqen kal-ha`am miqatseh.

Gen19:4 Before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, from young to old, all the people from every quarter;

ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיָּה הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הַזֶּה אֵלֵינוּ וְנִדְבָּעָה אֹתָם:

5. wayiq'r'u 'el-Lot wayo'm'ru lo 'Aye ha'anashim 'asher-ba'u 'eleyak halay'lah.
hotsi'em 'eylenu w'ned`ah 'otham.

Gen19:5 and they called to Lot and said to him,
Where are the men who came to you tonight?
Bring them out to us that we may have relations with them.

ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וַחֲדָלַת סָגַר אַחֲרָיו:

6. wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayu.

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

ז וַיֹּאמֶר אֶל-בָּנָא אַחֵי תִרְעוּ:

7. wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

ח הִנֵּה-בָנָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה-בָּנָא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאֲנָשִׁים
הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דְבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצִל קִרְתִּי:

8. hinneh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad'u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem wa`asu lahen katob b'eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man; please let me bring them out to you, and do to them as you see fit; only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

ט וַיֹּאמְרוּ גֵשׁ-הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא-לְגֹוֹר
וַיִּשְׁפֹּט נְשׁוֹט עֵתָּה נָרַע לָךְ מֵהֶם וַיַּפְעֲרוּ בְּאִישׁ
בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת:

9. wayo'm'ru Gesh-hal'ah. wayo'm'ru Ha'echad ba'-lagur wayishpot shaphot. `Atah nara' l'ak mehem. wayiph'ts'ru ba'ish bLot m'od wayig'shu lish'bor hadaleth.

Gen19:9 But they said, Stand aside. And, they said, This one came in to visit, and must he always judge; now we shall do evil to you, than to them. So they pressed on the man upon Lot greatly and came near to break the door.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם
וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט אֶל־יָהֳמָהּ וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:

10. wayish'l'chu ha'anashim 'eth-yadam wayabi'u 'eth-Lot 'aleyhem habay'thah w'eth-hadeleth sagaru.

Gen19:10 But the men reached out their hands and brought Lot into the house with them, and shut the door.

יא וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח הַבַּיִת הָכּוּ בַּסִּנּוּרִים מִקָּטָן
וְעַד-גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח:

11. w'eth-ha'anashim 'asher-pethach habayith hiku basan'werim miqaton w'ad-gadol wayil'u lim'tso' hapathach.

Gen19:11 They struck the men who were at the door of the house with blindness, from the small to the great, so that they struggled to find the door.

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ כָּהֵן וּבְנֵיךְ
וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ בָּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot `Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here? A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city, bring them out of the place;

יג כִּי-מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי-גְדֹלָה צִעְקָתָם אֶת-פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

13. **ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh**
ki-gad'lah tsa`aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place,
because their outcry is great before **אֱלֹהִים** that **אֱלֹהִים** has sent us to destroy it.

יֵד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לִקְחֵי בְנֹתָיו
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה
אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצָחֶק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

14. **wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu.**
wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha'ir.
way'hi kim'tsacheq b'eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, those taking his daughters,
and said, Get up, get out of this place, for **אֱלֹהִים** shall destroy the city.
But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

טו וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֲתָנָיו לִקְחֵי בְנֹתָיו
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחִית יְהוָה
אֶת-הָעִיר וַיְהִי כַמְצָחֶק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:

15. **uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim b'Lot le'mor Qum.**
qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth
pen-tisapheh ba`awon ha'ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the messengers urged to Lot, saying,
Get up, take your wife and your two daughters who are found here,
lest you shall be cut off in the punishment of the city.

טז וַיִּתְּמָהּ וַיַּחֲזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ
וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֻמַּלַּת יְהוָה עָלָיו
וַיֵּצֵאוּהוּ וַיַּנְחֵהוּ מִחוּץ לָעִיר:

16. **wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado**
ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'nothayu b'chem'lath Yahúwah `alayu
wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la'ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and of the hand of his wife
and of the hands of his two daughters, for the compassion of **אֱלֹהִים** was upon him;
and they brought him out, and put him outside the city.

יז וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הַמַּלְט עַל-נַפְשָׁהּ אֶל-תַּבִּיט אַחֲרֶיהָ
וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכֹּפֶר הַהֶרֶה הַמַּלְט פֶּן-תִּסָּפֶה:

17. **wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.**
'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, Escape for your life!
Do not look behind you, and do not stay in all the valley;
escape to the mountains, lest you shall be swept away.

יחִיאָמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-נָא אֲדָנִי:

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

יט הִנֵּה-נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ
וַתִּגְדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי
וְאֲנֹכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הָהָרָה פֶּן-תִּדְבָּקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי:

19. hinneh-na' matsa' 'ab'd'ak chen b'eyneyak
watag'del chas'd'ak 'asher 'asiath 'imadi l'hachayoth 'eth-naph'shi.
w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara'ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight,
and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me
by saving my life; but I am not able to escape to the mountains,
lest the disaster shall overtake me and I shall die;

כ הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרִיבָה לָנוּס שָׁמָּה
וְהִיא מִצְעָר אִמְלָטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתַּחֲיִי נַפְשִׁי:

20. hinneh-na' ha'ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'ar.
'Imal'tah na' shamah. halo' mits'ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֵאתִי פָנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה
לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

21. wayo'mer 'elayu hinneh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh
l'bil'ti haph'ki 'eth-ha'ir 'asher dibar'at.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

כב מַהֵר הַמְלִיט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דָּבָר
עַד-בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר צוּעָר:

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la'asoth dabar 'ad-bo'ak shamah.
'al-ken qara' shem-ha'ir Tso'ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there.
Therefore the name of the town was called Tsoar.

כג הַשְׁמֵשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צִעָרָה:

23. hashemesh yatsa' `al-ha'arets w'Lot ba' Tso`arah.

Gen19:23 The sun had risen over the earth when Lot came to Tsoar.

כד ויהיה המטיר על-סדם ועל-עמרה וּפְרִית
וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם:

24. wa-Yahúwah him'tir `al-S'dom w'al-`Amorah gaph'r'ith
wa'esh me'eth Yahúwah min-hashamayim.

Gen19:24 Then יָרָדָה רָעָם on Sodom and on Amorah brimstone
and fire from יָרָדָה out of the heavens,

כה ויִהְיֶה פֶּךָ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכֶּכֶר
וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה:

25. wayahaphok 'eth-he`arim ha'el w'eth kal-hakikar
w'eth kal-yosh'bey he`arim w'tsemach ha'adamah.

Gen19:25 and He overthrew those cities, and all the valley,
and all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.

כו וּתְבִט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וּתְהִי נֹצִיב מֶלֶח:

26. watabet 'ish'to me'acharayu wat'hi n'tsib melach.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

כז וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פָּנָיו יְהוָה:

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom
'asher-`amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning to the place
where he had stood there before יָרָדָה;

כח וַיִּשְׁקֹף עַל-פָּנָיו סְדֹם וְעֵמֶרָה וְעַל-כָּל-פָּנָיו אֶרֶץ הַכֶּכֶר
וַיֵּרָא וַהֲנֵה עָלָה קִיטֹר הָאֶרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן:

28. wayash'qeph `al-p'ney S'dom wa`Amorah w'al-kal-p'ney 'erets hakikar
wayar' w'hinneh `alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Amorah,
and toward all the face of the land of the valley, and he saw, and behold,
the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

כט וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכֶּכֶר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה
בְּהַפֹּךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט:

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-`arey hakikar wayiz'kor 'Elohim
'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah
bahaphok 'eth-he`arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley,
that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow,
when He overthrew the cities in them which Lot lived.

לַוַיַּעַל לוֹט מִצּוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ
כִּי יָרָא לְנִשְׁבֹּת בְּצוּעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָתָיו:

30. waya`al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo
ki yare' lashebeth b-Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Tsoar, and stayed in the mountains,
and his two daughters with him; for he was afraid to stay in Tsoar;
and he stayed in a cave, he and his two daughters.

לֹא וּתְאֹמַר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ:

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

לֵב לָכֶּה נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ
וְנַחְיָה מֵאָבִינוּ זָרַע:

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

לָגוּתְשָׁקִין אֶת-אָבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה הוּא וּתְבֹא הַבְּכִירָה
וּתִשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּנִשְׁכָּבָהּ וּבְקוּמָהּ:

33. watash'qeyna 'eth-'abiheh yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah
watish'kab 'eth-'abiah w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night,
and the firstborn went in and lay with her father;
and he did not know when she lay down or when she arose.

לֹד וַיְהִי מִמָּחָרֶת וּתְאֹמַר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה
הֵן-נִשְׁכַּבְתִּי אִמָּשׁ אֶת-אָבִי נִשְׁקַנּוּ יַיִן גַּם-הַלַּיְלָה
וּבֹאִי נִשְׁכְּבִי עִמּוֹ וְנַחְיָה מֵאָבִינוּ זָרַע:

34. wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah 'el-hats'`irah Hen-shakab'ti

'emesh 'eth-'abi nash'qenu yayin gam-halay'lah
ubo'i shik'bi 'imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:34 And it was on the next day, the firstborn said to the younger,
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

להותשקין גם בלילה ההוא את-אביהן יין ותקם הצעירה
ותשכב עמו ולא-ידע בשכבה ובקמה:

**35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'`irah
watish'kab 'imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.**

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose
and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

לוותהרין שתי בנות-לוט מאביהן:

36. watahreyne sh'tey b'noth-Lot me'abihen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

לזותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב
הוא אבי-מואב עד-היום:

37. wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. hu' 'abi-Mo'ab `ad-hayom.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab;
he is the father of Moab to this day.

לח והצעירה גם-הוא ילדה בן ותקרא שמו בן-עמי
הוא אבי בני-עמון עד-היום: ס

**38. w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ammi.
hu' 'abi b'ney-`Ammon `ad-hayom.**

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;
he is the father of the sons of Ammon to this day.

Chapter 20

אויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין-קדש
ובין שור ויגר בגרר:

**1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.**

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negeb,
and settled between Qadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

בויאמר אברהם אל-שרה אשתו אחתי הוא
וישלח אבימלך מלך גרר ויפח את-שרה:

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.
So Abimelek king of Gerar sent and took Sarah.

גויבא אל־הים אל־אבימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הַנֶּגֶד מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בַּעֲלַת בָּעַל:

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah
wayo'mer lo Hinn'ak meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'at w'hiw' b`ulath ba'al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelek in a dream of the night, and said to him,
Behold, you are about to die because of the woman whom you have taken,
for she is married to a husband.

דַּוְאַבִּימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַגּוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהְרֹג:

4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelek had not come near to her;
and he said, O my Adon, shall You slay even a righteous nation?

הַחֵלָּא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הוּא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה
אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבִנְקִין כִּפִּי עָשִׂיתִי זֹאת:

5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. w'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'achi hu'.
btham-l'babi ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister?
And she, even, she said to me, He is my brother.
In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי
כִּי בְּתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחָשֶׁךְ גַּם־אֲנֹכִי אוֹתְךָ
מִחֲטֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיךָ לְגַנֹּעַ אֵלֶיהָ:

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom
gam 'anoki yada'ti ki b'tham-l'bab'ak `asiath zo'th
wa'echsok gam-'anoki 'oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa` 'eleyah.

Gen20:6 Then the Elohim said to him in the dream,
Yes, I know that in the integrity of your heart
you have done this, and I also kept you from sinning against Me;
for that reason I did not let you to touch her.

זִוְעַתָּה הָשִׁב אִשְׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדֶךָ וְחָיָה
וְאִם־אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אֶתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ:

7. w`atah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'palel ba`ad'ak wech'yeh
w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now **then**, **restore** the man's **wife**, **for** **he** is a prophet,
and **he** shall pray **for** **you** and **you** shall live.
But **if** **you** do **not** **restore** **her**, **know** **that** **you** shall **surely** die, **you** and **all** **who** are yours.

חַוִּישָׁם אַבִּימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

8. wayash'kem 'Abimelek baboqer wayiq'ra' l'kal-'abadayu
way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelek arose early in the morning and called for all his servants
and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

טוֹיִקְרָא אַבִּימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-עָשִׂיתָ לָּנוּ
וּמָה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל-מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְּדֹלָה מִעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l'Ab'raham wayo'mer lo meh-'asiat lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'ath 'alay w'al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma'asim.
'asher lo'-ye'asu 'asiath 'imadi.

Gen20:9 Then Abimelek called to Abraham and said to him, What have you done to us?
And how have I sinned against you, that you have brought on me
and on my kingdom a great sin? You have done to me things that ought not to be done.

י וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ
כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

10. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham Mah ra'iath ki 'asiath 'eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And Abimelek said to Abraham,
What have you encountered, that you have done this thing?

יֹא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי כִּן אֵין-יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וַהֲרַגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:

11. wayo'mer 'Ab'raham ki 'amarti raq 'eyn-yir'ath 'Elohim bamaqom hazeh
waharaguni 'al-d'bar 'ishti.

Gen20:11 Abraham said, Because I thought, surely there is no fear of Elohim in this place,
and they shall kill me for the sake of my wife.

יב וְגַם-אִמְנָה אֶחָתִי בַת-אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בַת-אִמִּי
וַתְּהִי-לִי לְאִשָּׁה:

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father,
but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

יגוֹיָהִי כְּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי
וְאָמַר לָהּ זֶה חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל כָּל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֶמְרִי-לִי אָחִי הוּא:

13. way'hi ka'asher hith'u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek
'asher ta'asi 'imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house,
that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place
whichever we go there, say of me, He is my brother.

וַיִּקַּח אַבִּימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת
וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa'abadim ush'phachoth
wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelek then took sheep and oxen and male servants and female servants,
and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

טוֹוִיאָמַר אַבִּימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב:

15. wayo'mer 'Abimelek hinneh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelek said, Behold, my land is before your faces;
live where is good in your eyes.

טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ
הִנֵּה הוּא-לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל וְנִכְחַת:

16. ul-Sarah 'amar hinneh nathati 'eleph keseph l'achik.
hinneh hu-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;
behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you,
and with all this you are cleared.

יז וַיִּתְּפֹלֵל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבִּימֶלֶךְ
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וַאֲמָהֹתָיו וַיֵּלְדוּ:

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek
w'eth-'ish'to w'am'hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Elohim, and Elohim healed Abimelek
and his wife and his maids, so that they gave birth.

יח כִּי-עָצָר עָצָר יָחִוּהָ בָּעַד כָּל-רָחֵם לְבֵית אַבִּימֶלֶךְ
עַל-דִּבְרֵי שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: ס

18. ki-`atsor `atsar Yahúwah b`ad kal-rechem l'beyth 'Abimelek
`al-d'bar Sarah 'esheth 'Ab'raham.

Gen20:18 For **אברהם** had closed fast through all the wombs of the house of **Abimelek** because of **Sarah**, **Abraham's** wife.

Chapter 21

אֹיְהוָה פָּקַד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

1. wa^{Yahúwah} paqad 'eth-^{Sarah} ka'asher 'amar
waya`as ^{Yahúwah} ^{Sarah} ka'asher diber.

Gen21:1 Then **אברהם** visited **Sarah** as **He** had said,
and **אברהם** did for **Sarah** as **He** had promised.

בַּיּוֹם הַהוּא וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֹהִים:

2. watahar wateled ^{Sarah} l'^{Ab'raham} ben liz'qunayu lamo`ed
'asher-diber 'otho 'Elohim.

Gen21:2 So **Sarah** conceived and bore a son to **Abraham** in his old age,
at the appointed time of which **Elohim** had spoken to him.

גַּיְיָקָרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְּנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ
אֲשֶׁר-יָלְדָהּ-לוֹ שָׂרָה יִצְחָק:

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo ^{Sarah} Yits'chaq.

Gen21:3 **Abraham** called the name of his son who was born to him,
whom **Sarah** bore to him, **Yitschaq** (Issac).

דַּוְיָמַל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים:

4. wayamal 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim
ka'asher tsiwah 'ohto 'Elohim.

Gen21:4 Then **Abraham** circumcised his son **Yitschaq** when he was eight days old,
as **Elohim** had commanded him.

הַיּוֹם הַהוּא בֶּן-מֵאָה שָׁנָה בְּהוֹלִיד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ:

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now **Abraham** was one hundred years old
when his son **Yitschaq** was born to him.

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל-הַשְּׂמִיעַ יִצְחָק-לִי:

6. wato'mer ^{Sarah} ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 **Sarah** said, **Elohim** has made laughter for me;
everyone who hears shall laugh with me.

זֹתָאמַר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הַיְנִיָּקָה בָּנִים שָׂרָה
כִּי־יִלְדָתִי בֵּן לְזִקְנָיו:

7. wato'mer Mi milel l'Ab'raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said,

Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?

For I have borne him a son in his old age.

חֻיגָמֵל הַיָּלֵד וַיִּגְמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת־יִצְחָק:

8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol
byom higamel 'eth-Yits'chaq.

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

טוֹתְרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

9. watere' Sarah 'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Mitsrite,
whom she had borne to Abraham, mocking.

יֹתָאמַר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאֲמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאֲמָה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק:

10. wato'mer l'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th im-b'ni im-Yits'chaq.

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

יַאֲוִירַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:

11. wayera` hadabar m'od b'eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

יְבֹיֵאמַר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ
כִּי בִי־צָחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:

12. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b'eyneyak `al-hana`ar
w'al-'matheak. kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah
ki b'Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad

and because of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice,
for through Yitschaq your descendants shall be named.

יג וגם את-בן-האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא:

13. w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar'ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also,
because he is your descendant.

יד וישכם אברהם בבקר ויקח-לחם ויחמת מים
ויתן אל-הגר שם על-שכמה ואת-הילד
וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע:

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim
wayiten 'el-Hagar sam `al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah.
watelele watetha` b'mid'bar B'er-Sheba.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water
and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away.
And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

טו ויכלו המים מן-החמת ותשלך את-הילד תחת אחד השיחים:

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth
watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up,
she left the boy under one of the bushes.

טז ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחי קשת
כי אמרה אל-אראך במות הילד
ותשב מנגד ותשא את-קלה ותבך:

16. watelele watesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth
ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. watesheb mineged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away,
for she said, Do not let me see the death of the child.
And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

יז וישמע אלהים את-קול הנער ויקרא מלאך אלהים
אל-הגר מן-השמים ויאמר לה מה-לך הגר אל-היראי
כי-שמע אלהים אל-קול הנער באשר הוא-שם:

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the messenger of Elohim called to Hagar

from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

יחֲקוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנֶּעֱר וְהִחַזִּיקִי אֶת־יָדְךָ בּוֹ
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימֶנּוּ:

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him,
for I shall make a great nation of him.

יִטְוִיפֶקֶח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וְתָרָא בְּאֵר מַיִם
וְתִלְךְ וְתִמְלֵא אֶת־הַחֶמֶת מַיִם וְתִשְׁקֵן אֶת־הַנֶּעֱר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
wateleq wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

כַּוְיָהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעֱר וַיִּגְדֵּל
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹכֵחַ קִשְׁתִּי:

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal.
wayesheb bamid'bar way'hi robekh qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

כַּאֲוַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֲרָן וְתִקַּח־לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran,
and his mother took a wife for him from the land of Mitsrayim.

כַּבַּוְיָהִי בָּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:

22. way'hi ba`eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelek and Phikol, the commander of
his army, spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

כַּגִּוְעַתָּה הַשְׁבָּעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הִנֵּה אִם־תִּשְׁקֹר לִּי
וּלְנִינִי וּלְנִכְדֵּי פֶחָסֵד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי
וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּה בָּהּ:

23. w'`atah hishab'`ah li be'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini
ul'nek'di kachesed 'asher-'asithi `im'ak ta'aseh `imadi

w'im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim that you shall not lie to me nor to my offspring nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you, you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

כדַּוִּיאָמַר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אִשְׁבַּע:

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

כַּהֲוֹחֹכְחַ אַבְרָהָם אֶת-אַבִּימֶלֶךְ עַל-אֲדֹת בְּאֶר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עֲבָדַי אֶבִּימֶלֶךְ:

**25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim
'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.**

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelek because of the well of water which the servants of Abimelech had seized.

כַּוִּיאָמַר אַבִּימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם-אֵתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתי הַיּוֹם:

**26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada'ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh
w'gam-'atah lo'-higad'at li w'gam 'anoki lo' shama'ti bil'ti hayom.**

Gen21:26 And Abimelek said, I do not know who has done this thing; also you did not tell me, nor did I even hear of it except today.

כַּזַּוִּיקַח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבִּימֶלֶךְ
וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית:

**27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la'Abimelek
wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.**

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelek, and the two of them made a covenant.

כַּחֲוַיְצֵב אַבְרָהָם אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן:

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

כַּטַּוִּיאָמַר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה:

**29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh
'asher hitsab'at l'badanah.**

Gen21:29 Abimelek said to Abraham, What mean these seven ewe lambs, which you have set by themselves?

לֹא־אָמַר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעָבוּר
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חִפְרָתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` k'basoth tiqach miyadi ba`abur tih'yeh-li l'edah
ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.

Gen21:30 He said, For you shall take the seven ewe lambs from my hand
so that it may be a witness to me, that I dug this well.

לֹא־עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b'u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beer Shaba,
because there the two of them took an oath.

לִבְוִיכָתוֹ בְּרִית בְּבֵאֵר שִׁבְעַת וַיָּקָם אַבִּימֶלֶךְ
וּפִיכֹל שָׂר־צָבָאוּ וַיָּשָׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פִּלִּשְׁתִּים:

32. wayik'r'thu b'rith biB'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
uPhikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.

Gen21:32 So they made a covenant at Beer Shaba; and Abimelek
and Phikol, the commander of his army, arose and returned to the land of Pilishetim.

לְגִוְיָטַע אֲנִשָּׁל בְּבֵאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:

33. wayita` 'eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba,
and there he called on the name of אֵל עוֹלָם, the Everlasting El.

לְדֹוִיגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פִּלִּשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabbim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of Pelishetim for many days.

Chapter 22

אֹוִיָּהּ אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַהֲאֵלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.
wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hinneni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that the Elohim tested Abraham,
and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

בַּיּוֹמָהּ קָח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידָךָ
אֲשֶׁר־אָהֱבָתָ אֶת־יִצְחָק וְלָךְ־לָךְ אֶל־הַמֹּרְיָה

וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ:

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak
'asher-'ahab'at 'eth-Yits'chaq w'lek-l'ak 'el-'erets haMorYah
w'ha'alehu sham l'olah 'al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq, and get you to the land of MorYah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall name to you.

גַּוְיִשְׁפִּים אֲבָרְהָם בְּבִקְרָ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמורוֹ וַיִּקַּח
אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֹלָה
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים:

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro
wayiqach 'eth-sh'ney n'arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no. way'baqa`atsey`olah
wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which the Elohim had told him.

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבָרְהָם אֶת-עֵינָיו
וַיֵּרָא אֶת-הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק:

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-'eynayu
wayar' 'eth-hamaqom merachok.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

ה וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם אֶל-נַעֲרָיו שְׁבוּ-לָכֶם כֹּה עִם-הַחֲמור
וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר גִּלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוִבָּה אֵלֵיכֶם:

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n'arayu sh'bu-lakem poh'im-hachamor
wa'ani w'hana`ar nel'kah`ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey, and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

ו וַיִּקַּח אֲבָרְהָם אֶת-עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בָּרְדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-atsey ha'olah wayasem`al-Yits'chaq b'no
wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son, and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אֲבָרְהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הִשָּׂה לְעֹלָה:

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer hinnenî b'ni.
wayo'mer hinneh ha'esh w'ha'etsim w'ayeh haseh l'olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father!
And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood,
but where is the lamb for the burnt offering?

חַוִּיאָמֵר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה-לוֹ הֶשֶׁה לְעֹלָה בְּנִי
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'olah b'ni.
wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb
for the burnt offering, my son. So the two of them walked on together.

טוֹבֵאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים
וַיָּבִין שֶׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אוֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֵצִים:

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya'arok 'eth-ha'etsim
waya'aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho 'al-hamiz'beach mima'al la'etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which the Elohim had told him;
and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

יַוִּישְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת לְשַׁחֹט אֶת-בְּנוֹ:

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

יַאֲוִיקְרָא אֵלָיו מִלֶּאךָ יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

11. wayiq'ra' 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim
wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham. wayo'mer hinnenî.

Gen22:11 But the messenger of ^{אלהים} called to him from the heavens
and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

יבַּוִּיאָמֵר אֶל-תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל-הַנֶּעֱר וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לוֹ מֵאוּמָּה
כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי-יְהִי אֱלֹהִים אֹתָהּ
וְלֹא תִשְׁכַּת אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

12. wayo'mer 'Al-tish'lach yad'ak 'el-hana'ar
w'al-ta'as lo m'umah ki 'atah yada'ti ki-y're' 'Elohim 'atah
w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimenî.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad, nor do to him for anything; for now I know that you fear Elohim, since you have not withheld your son, your only one, from Me.

יגַוּיִשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
וַהֲנִיחַ-אֵיל אַחֵר נֶאֱחָז בַּסֶּבֶךְ בְּקֶרְנוֹ וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם
וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנוֹ:

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar'
w'hinneh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham
wayiqach 'eth-ha'ayil waya`alehu l'olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked, and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns; and Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering instead of his son.

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה
אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה:

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place **יִרְאֶה** shall provide, as it is said to this day, in the mount of **יִרְאֶה** it shall be provided.

טו וַיִּקְרָא מַלְאֲךְ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם:

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the messenger of **יִרְאֶה** called to Abraham a second time from the heavens,

טז וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי יַעַן אֲנִי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יְחִידְךָ:

16. wayo'mer Bi nish'ab `ti n'um-Yahúwah ki
ya`an 'asher `asiath 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'at 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares **יִרְאֶה** that, because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

יז כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכְּךָ וַחֲרַבְּךָ אֲרַבָּה אֶת-זַרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וּכְחוֹל אֲשֶׁר עַל-שֹׁפַת הַיָּם וַיִּרְשׁ זַרְעֶךָ אֶת שְׁעַר אֲיָבָיו:

17. ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar'ak
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam
w'yirash zar'ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

Gen22:17 that I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;

and your seed shall possess the gate of their enemies.

יַחְתַּבְּרְכוּ בְּזִרְעָךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֲקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי:

18. w'hith'barku b'zar'ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`at b'qoli.

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed,
because you have obeyed My voice.

יָשָׁב וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ

וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֹאֵר שָׁבַע: פ

19. wayashab 'Ab'raham 'el-n`arayu wayaqumu
wayel'ku yach'daw 'el-B'er-Shaba`. wayesheb 'Ab'raham biB'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose
and went together to Beer Shaba; and Abraham lived at Beer Shaba.

כַּוְיָהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר

הִנֵּה יִלְדָּה מִלְכָּה גַם-הוּא בָנִים לְנָחֹר אַחִידָה:

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l'Ab'raham le'mor
hinneh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim l'Nachor 'achiak:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nachor:

כַּאֲתָּעוּיךָ בְּכֹרוֹ וְאֶת-בּוֹז אָחִיו וְאֶת-קִמּוּאֵל אָבִי אָרָם:

21. 'eth-`Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'El 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uts his firstborn and Buz his brother and Qemu'El the father of Aram

כַּב וְאֶת-כְּשֹׁד וְאֶת-חֲזוֹ וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל:

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'El.

Gen22:22 and Kesed and Chazo and Pildash and Yidlaph and Bethu'El.

כַּגּוּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-רִבְקָה שְׁמֹנֶה

אֵלֶּה יִלְדָּה מִלְכָּה לְנָחֹר אַחִי אַבְרָהָם:

23. uB'thu'El yalad 'eth-Rib'qah sh'monah
'eleh yal'dah Mil'kah l'Nachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethu'El fathered Ribqah;
these eight Milkah bore to Nachor, Abraham's brother.

כַּד וּפִילָגְשׁוֹ וּשְׁמָה רְאוּמָה וּתְלָד גַּם-הוּא אֶת-טָבַח

וְאֶת-גַּחַם וְאֶת-תַּחַשׁ וְאֶת-מַעֲכָה: ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach
w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma`akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebach and Gacham and Tachash and Maakah.

Chapter 23

אִוְיָהִיו חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה:

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'es'rim shanah w'sheba` shanim sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah.

בּוֹתֶמֶת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חָבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִכּוֹתָהּ:

2. watamath Sarah bQir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na'an. wayabo' 'Ab'raham lis'pod Sarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in QirYat-Arba that is, Chebron in the land of Kenaan; and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

גּוֹיָקָם אַבְרָהָם מַעַל פָּנָיו מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת לֵאמֹר:

3. wayaqam 'Ab'raham me'al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Cheth, saying,

ד גֵּר-וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת-קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלִּפְנֵי:

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you; give me a possession of a burying place among you that I may bury my dead out of my sight.

ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי-חֵת אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

5. waya`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:5 The sons of Cheth answered Abraham, saying to him,

ו שָׁמַעְנוּ אֲדֹנָי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ קִבֹּר אֶת-מֵתְךָ אִישׁ
מִמֶּנּוּ אֶת-קִבְּרוֹ לֹא-יִכְלָה מִמָּךְ מִקְבֹּר מֵתְךָ:

6. sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'atah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor 'eth-metheak 'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us;

bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold from you his grave for burying your dead.

וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם-הָאָרֶץ לְבָנֵי-חֵת:

7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, to the sons of Cheth.

חַיִּידָבָר אָתָם לֵאמֹר אִם-יֵשׁ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר
אֶת-מִתִּי מִלְּפָנַי שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּנִי לִי בְעַפְרוֹן בֶּן-צִיחָר:

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor
'eth-methi mil'phanay Sh'ma'uni uphig'u-li b'Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying,
If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Tsochar for me,

ט וַיִּתֵּן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֶּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצֵּה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא וַתִּנָּנֶה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֵת-קֶבֶר:

9. w'yiten-li 'eth-m'arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu
b'keseph male' yit'nenah li b'thok'kem la'achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Makpelah which he owns,
which is at the end of his field; for the full price let him give it to me
in your presence for a burial site.

י וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בָּנֵי-חֵת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי
אֶת-אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בָנֵי-חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר-עִירוֹ לֵאמֹר:

10. w'Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth
waya'an 'Eph'ron haChitti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth
l'kol ba'ey sha'ar-'iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Cheth;
and Ephron the Chittite answered Abraham in the hearing of the sons of Cheth;
even of all who went in at the gate of his city, saying,

יֵא-לֹא-אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי הַשְׁדָּה נְתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה
אֲשֶׁר-בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בָנֵי-עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מִתְּךָ:

11. lo-'adoni sh'ma'eni hasadeh nathati lak w'ham'arah
'asher-bo lak n'thatiah l'eyney b'ney-'ami n'thatiah lak q'bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field,
and I give to you the cave that is in it.
In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לְפָנַי עַם הָאָרֶץ:

12. wayish'tachu 'Ab'raham liph'ney `am ha'arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

יגוֹדְבַר אֶל-עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם-הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם-אַתָּה
לוֹ שָׁמְעֵנִי נָתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת-מֵתִי שָׁמָּה:

13. way'daber 'el-`Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor
'ak 'im-'atah lu sh'ma`eni nathati keseph hasadeh.
qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 And he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying,
If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field,
take it from me that I may bury my dead there.

יְדַוְּעֵן עֶפְרוֹן אֶת-אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

14. waya`an `Eph'ron 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

טוֹאֲדֹנִי שָׁמְעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל-כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מַה-הוּא וְאֶת-מֵתְךָ קְבֹר:

15. 'Adoni sh'ma`eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-keseph beyni
ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, hear me; the land is worth four hundred shekels of silver,
what is that between me and you? So bury your dead.

טזוֹיִשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַפֹּחֵר:

16. wayish'ma` 'Ab'raham 'el-`Eph'ron.
wayish'qol 'Ab'raham l-`Eph'ron 'eth-hakeseph
'asher diber b'az'ney b'ney-Cheth 'ar'ba` me'oth sheqel keseph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed for Ephron the silver
which he had spoken in the hearing of the sons of Cheth,
four hundred shekels of silver passes with the merchant.

יזוֹיָקָם שָׂדֶה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמְּכַפְלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מְמַרָּא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ
וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב:

17. wayaqam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh
w'ham'arah 'asher-bo w'kal-ha`ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Makpelah, was certified,
which was before Mamre, the field and the cave which was in it,
and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it;

יח לאברהם למקנה לעיני בני-חת באל שער-עירו:

18. l'Ab'raham l'miq'nah l'eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha`ar-`iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Cheth, before all who went in at the gate of his city.

יט ואחר-כן קבר אברהם את-שרה אשתו אל-מערת

שרה המקפלה על-פני ממרא הוא חברון בארץ כנען:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m'`arath s'deh haMak'pelah `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Makpelah before Mamre that is, Chebron in the land of Kenaan.

כ ויקם השדה והמערה

אשר-בו לאברהם לאחזת-קבר מאת בני-חת: ס

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo l'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Cheth.

Chapter 24

א ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברכ את-אברהם בכל:

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days; and **וְיָבִ֑ר** had blessed Abraham in all things.

ב ויאמר אברהם אל-עבדו זקן ביתו המושל

בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת ירכי:

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-`ab'do z'qan beytho hamoshel b'kal-'asher-lo Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his house, who ruled in all that belonged to him, Please place your hand under my thigh,

ג ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ

אשר לא-תקח אשה לבני מבנות הכנעני

אשר אנכי יושב בקרבו:

3. w'ash'bi`ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets 'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by **וְיָהוָה**, the El of the heavens

and the El of earth, that you shall not take a wife for my son
from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

ד כי אל-ארצי ואל-מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק:

4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'at 'ishah lib'nil-Yits'chaq.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives,
and take a wife for my son Yitschaq.

הויאמר אליו העבד לא-תאבה האשה
ללכת אחרי אל-הארץ הזאת ההשב אשוב
את-בנך אל-הארץ אשר-יצאת משם:

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed
'ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th.
hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'ath misham.

Gen24:5 The servant said to him,
Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
should I take truly your son back to the land from where you came out from there?

וויאמר אליו אברהם השמר לך פן-תשוב את-בני שמה:

6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

זיהנה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי
ואשר הבר-לי ואשר נשבע-לי לאמר לזרעך אתן את-הארץ
הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם:

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi
ume'erets molad'ti wa'asher diber-li wa'asher nish'ba`-li le'mor l'zar'ak 'eten
'eth-ha'arets hazo'th hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak
w'laqach'at 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 יי, the El of the heavens, who took me from my father's house
and from the land of my birth, and who spoke to me and who swore to me, saying,
To your descendants I shall give this land, He shall send His messenger before your faces,
and you shall take a wife for my son from there.

חואם-לא תאבה האשה ללכת אחריך
ונקית משבעתי זאת רק את-בני לא תשב שמה:

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak
w'niqiath mish'bu`athi zo'th raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you,
then you shall be free from this my oath;
only do not take my son back there.

טוֹיְשֵׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אֲבִרָהָם אֲדֹנָיו
וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:

9. wayasem ha`ebed 'eth-yado tachath yerek 'Ab'raham 'adonayu
wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master,
and swore to him concerning this matter.

יַיִקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו
וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אַרְם נַחְרַיִם אֶל־עִיר נַחוֹר:

10. wayiqach ha`ebed `asarah g'malim mig'maley 'adonayu wayelek
w'kal-tub 'adonayu b'yado wayaqam wayelek 'el-'Aram-Nahrayim 'el-`ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master,
and left. For all the goods of his master in his hand;
and he arose and went to Aram Narayim, to the city of Nachor.

יַאֲוִיבִרְךָ הַגִּמְלִים מַחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לָעֵת עָרֵב
לָעֵת צֵאת הַשְּׂאֵבֹת:

11. wayabrek hag'malim michuts la`ir 'el-b'er hamayim l'`eth `ereb
l'`eth tse'th hasho'aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time,
the time that women go out to draw.

יְבִיאֵמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהָם הַקָּהָה־נָּא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אֲבִרָהָם:

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O אֱלֹהֵי, the El of my master Abraham, please cause to meet her
before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

יִגְהַנֶּה אָנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵין הַמַּיִם
וּבָנוֹת אֲנֹשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשֹׂאֵב מַיִם:

13. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim
ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water,
and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

יְדַוְהִיָּה הַנֶּעֱצָר אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיהָ הִטִּי־נָא כַּהֵךְ וְאֶנְשִׂיהָ

וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם-גִּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה אֹתָהּ הַכֶּחֶץ לְעַבְדְּךָ לִיצְחָק
וְבָהּ אֶדְעַ כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי:

14. w'hayah hana`ara 'asher 'omar 'eleyah hati-na' kadek w'esh'teh
w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh 'othah hokach'at l'ab'd'ak l'Yits'chaq
ubah 'eda` ki-`asiath chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink,
and who answers, Drink, and I shall water your camels also –
let her be the one You have appointed for Your servant for Yitschaq;
and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

טוֹוִיהִי-חֹוּא טָרָם כָּלָה לְבַבֶּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֵצֵאת
אֲשֶׁר יִלְדָה לְבֶתוּאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתִּי נָחוֹר אָחִי אֲבִרָהָם
וְכִבְדָּה עַל-שִׁכְמָהּ:

15. way'hi-hu' terem kilah l'daber w'hinneh Rib'qah yotse'th
'asher yul'dah liB'thu'El ben-Mil'kah 'esheth Nachor 'achi 'Ab'raham
w'kadah `al-shik'mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Ribqah
who was born to Bethu'El the son of Milkah, the wife of Abraham's brother Nachor,
came out with her jar on her shoulder.

טז וְהִנֵּעַרָ טַבַּת מַרְאָהּ מֵאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ
וּתְרֹד הָעֵינָהּ וּתְמִילָא כִבְדָּהּ וּתַעֲלֶה:

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah
watered ha`ay'nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The girl was of a very beautiful appearance, a virgin,
and no man knowing her; and she went down to the well and filled her jar and came up.

יז וַיִּרְץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאִנִי נָא מְעַט-מִיָּם מִכֶּדֶךָ:

17. wayarats ha`ebed liq'ra'thah wayo'mer Hag'mi'ini na' m`at-mayim mikadeh.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her,
and said, Please let me drink a little water from your jar.

יח וּתֹאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנִי וּתְמַהֵר וּתְרֹד כִבְדָּהּ עַל-יָדָהּ וּתַשְׁקֶהּ:

18. wato'mer sh'theh 'adoni. wat'maher watored kadah `al-yadah watash'qehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand,
and gave him a drink.

יט וּתְכַל לְהַשְׁקֹתוֹ
וּתֹאמֶר גַּם לְגִמְלִיךָ אֲשַׁאֵב עַד אִם-כָּלִי לְשִׁתְּתִי:

19. wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak 'esh'ab `ad 'im-kilu lish'toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink,
she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

כּוּתְמָהָר וַתַּעַר כֶּדָּה אֶל-הַשֹּׁקֶת וַתִּרְץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לְשָׂאב
וַתִּשְׁאֹב לְכָל-גִּמְלֵיוֹ:

20. wat'maher wat'ar kadah 'el-hashoqeth watarats 'od 'el-hab'er lish'ob
watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough,
and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

כֹּא וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֵה לָּהּ מִחֲרִישׁ
לְדַעַת הַהֲצָלִים יִהְיֶה דִּרְכּוֹ אִם-לֹא:

21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada'ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 And the man was gazing at her in silence, to know
whether ~~אָיָן~~ had made his journey successful or not.

כּב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגִּמְלִים לְשִׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזֶם זָהָב
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צַמִּידִים עַל-יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם:

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth
wayiqach ha'ish nezem zahab beqa' mish'qalo
ush'ney ts'midim 'al-yadeyah 'asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking,
the man took a gold ring weighing a half-shekel
and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

כּג וַיֹּאמֶר בֶּת-מִי אַתָּה הַגִּידִי נָא לִי הֵיכַל
בֵּית-אָבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלִין:

23. wayo'mer bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,
is there room for us to lodge in your father's house?

כּד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶן-מִלְכָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:

24. wato'mer 'elayu bath-B'thu'El 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethu'El, the son of Milkah,
whom she bore to Nachor.

כּה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תֶּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם-מָקוֹם לָלוּן:

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us,

and also room to lodge in.

כּוּיִקֹד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu laYahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped יִיִיִי.

כּוּיֹאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנִי אֲבֹרָהֶם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ
וְאַמְתּוֹ מִעַם אָדֹנִי אֲנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נַחֲנִי יְהוָה בֵּית אָחִי אָדֹנִי:

27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo
wa'amito me'im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be יִיִיִי, the El of my master Abraham,
who has not forsaken His kindness and His truth with my master;
I being in the way, יִיִיִי has guided me to the house of my master's brothers.

כַּח וּתְרַץ הַנַּעֲרָ וּתְגִיד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

28. watarats hana`ara wataged l'beyth 'imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the girl ran and told her mother's house about these things.

כַּט וּלְרִבְקָה אָח וַיִּשְׁמוּ לָבָן

וַיִּרְץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-הָעֵין:

29. ulRib'qah 'ach ush'mo Laban wayarats Laban 'el-ha'ish hachutsah 'el-ha`ayin.

Gen24:29 Now Ribqah had a brother whose name was Laban;
and Laban ran outside to the man at the spring.

לְוִיָּהִי כִרְאֹת אֶת-הַנָּזִם וְאֶת-הַצְּמִדִּים עַל-יְדֵי אָחִיתוֹ
וּכְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי רִבְקָה אָחִיתוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַגְּמָלִים עַל-הָעֵין:

30. wayhi kir'oth 'eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey 'achotho
uk'sham'`o 'eth-dib'rey Rib'qah 'achotho le'mor koh-diber 'elay ha'ish
wayabo' 'el-ha'ish w'hinneh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists,
and when he heard the words of Ribqah his sister, saying, The man spoke this to me,
then he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

לֹא וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
וְאֲנֹכִי פָנִיתִי הַבַּיִת וּמִקּוֹם לְגִמְלִים:

31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. lamah tha`amod bachuts.
w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of יִיִיִי! Why do you stand outside
since I have prepared the house, and a place for the camels?

לִבְיָבֹא הָאִישׁ הַבֵּיתָה וַיִּפְתַּח הַגַּמְלִים
וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגַּמְלִים וּמִם לְרַחֵץ רַגְלָיו
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim
wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu
w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels,
and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet
and the feet of the men who were with him.

לִגְוִיִּשָׁם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל עַד אִם-הִבְרַתִּי הִבְרִי
וַיֹּאמֶר הִבֵּר:

33. wayusam l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal `ad 'im-dibar'ti d'baray.
wayo'mer Daber.

Gen24:33 And the food was set before him to eat, he said, I shall not eat
until I have told my message. And he said, Speak on.

לֵד וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אֲנִכִּי:

34. wayo'mar `Ebed 'Ab'raham 'anoki.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

לְהַוִּיהֶנּוּ בֶרֶךְ אֶת-אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדֹּל וַיִּתֵּן-לוֹ צֹאן
וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת וְגַמְלִים וְחֲמֹרִים:

35. waYahúwah berak 'eth-'adoni m'od wayig'dal wayiten-lo tso'n ubaqar
w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 יי' has greatly blessed my master, so that he has become rich;
and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids,
and camels and donkeys.

לְוִתְלֹד שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲדֹנִי בֶן לְאֲדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ
וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

36. wateled Sarah 'esheth 'adoni ben l'adoni 'acharey ziq'nathah
wayiten-lo 'eth-kal-'asher-lo.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old,
and he has given to him all that is to him.

לְזִינְשְׁבָעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי
אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ:

37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni

mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son from the daughters of the Kanaanites, in whose land I live;

לח אִם-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ
וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי:

38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'at 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives, and take a wife for my son.

לֹט וְאָמַר אֶל-אֲדֹנָי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

מִוִּיאָמַר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלֵּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ דְּרָכְךָ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:

40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'at 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, אֲנִי, before whom I have walked, shall send His messenger with you and make your journey successful, and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

מֵאֵז תִּנָּקֶה מֵאֲלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלָתִי:

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti w'im-lo' yit'nu lak w'hayiath naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives; and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

מִבְּוָאֵב הַיּוֹם אֶל-הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֵלָהִי אֲדֹנָי אֲבְרָהָם
אִם-יִשְׁקֶנָּה נָא מִצְּלִיחַ דְּרָכִי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ:

42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring, and said, O אֲנִי, the El of my master Abraham, if now You shall propose my way in which I go by it;

מִגְּהֵנָה אָנֹכִי נֹצֵב עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהָיָה הָעֶלְמָה הַיִּצְאָתָא לְשֹׂאֵב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא מֵעֵט-מַיִם מִכְּהֶךָ:

43. hinneh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha'al'mah hayotse'th lish'ob

w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m'at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and it shall come to pass, that when the maiden comes out to draw, and to her I say, Please let me drink a little water from your jar;

מד ואמרה אלי גם אתה שתה וגם לגמליך אנשאב הוא האשה
אשר-הכים יהיה לבן-אדני:

44. w'am'rah 'elay Gam-'atah sh'theh w'gam lig'maleyak 'esh'ab
hiw' ha'ishah 'asher-hokiach Yahúwah l'ben-'adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also; let her be the woman whom **אנני** has appointed for my master's son.

מה אני טרם אכלה לדבר אל-לבי והנה רבקה יצאת וכבה
על-שכמה ותדד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא:

45. 'ani terem 'akaleh l'daber 'el-libi w'hinne Rib'qah yotse'th w'kadah `al-shik'mah
watered ha'ay'nah watish'ab wa'omar 'eleyah hash'qini na'.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart, behold, Ribqah came out with her jar on her shoulder, and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

מוותמהר ותורד כבה מעליה ותאמר שתה וגם-גמליך אשקה
ואשת וגם הגמלים השקתה:

46. wa't'maher watored kadah me'aleyah wato'mer sh'theh
w'gam-g'maleyak 'ash'qeh. wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink, and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

מזאנשאל אתה ואמר בת-מי את
ותאמר בת-בתיאל בן-נחור אשר ילדה-לו מלכה
ואשם הנזם על-אפה והצמידים על-ידיה:

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'El ben-Nachor
'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethu'El, Nachor's son, whom Milkah bore to him; and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

מח ואקד ואשתחיה ליהנה ואברך
את-יהנה אלהי אדני אברהם אשר הנחני
בדרך אמת לקחת את-בת-אחי אדני לבנו:

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni

‘Ab’raham ‘asher hin’chani b’derek ‘emeth laqachath ‘eth-bath-‘achi ‘adoni lib’no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped **אָדֹנָי**,
and blessed **אָדֹנָי**, the El of my master Abraham, who had guided me
in the right way to take the daughter of my master’s kinsman for his son.

מִטְּוֶעֶתָה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי
וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאַפְּנָה עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל:

49. w’`atah ‘im-yesh’kem `osim chesed we’emeth ‘eth-‘adoni hagidu li
w’im-lo’ hagidu li w’eph’neh `al-yamin ‘o `al-s’mo’l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me;
and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

נִוְיַעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְּהוָה יֵצֵא הַדָּבָר
לֹא נוּכָל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ-טוֹב:

50. waya`an Laban u-B’thu’El wayo’m’ru me-Yahúwah yatsa’ hadabar
lo’ nukal daber ‘eleyak ra’ `o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethu’El replied and said, The matter comes from **אָדֹנָי**;
so we are not able to speak to you evil or good.

נֹא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ
וּתְהִי אִשָּׁה לָבָן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

51. hinneh-Rib’qah l’phaneyak. Qach walek
uth’hi ‘ishah l’ben-‘adoneyak ka’asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Behold, Ribqah is before your face, take her and go,
and let her be the wife of your master’s son, as **אָדֹנָי** has spoken.

נִבְוִיָּהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבִרְהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לִיהוָה:

52. way’hi ka’asher shama` `ebed ‘Ab’raham ‘eth-dib’reyhem
wayish’tachu ‘ar’tsah la-Yahúwah.

Gen24:52 And it came to pass, that, when Abraham’s servant heard their words,
he bowed himself to the ground before **אָדֹנָי**.

נִגְוִיָּזָא הָעֶבֶד כְּלִי-כֶסֶף וְכְלִי זָהָב וּבְגָדִים
וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאֶחִיָּהּ וּלְאִמָּהּ:

53. wayotse’ ha`ebed k’ley-keseph uk’ley zahab ub’gadim
wayiten l’Rib’qah umig’danoth nathan l’achiah ul’imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Ribqah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

נִדְּוִי־אֶכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיִּלְינוּ
וַיִּקְוֻמוּ בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאֹדֹנִי:

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-imo wayalinu.
wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged.
When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

נָה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ
וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂוֹר אַחֵר תֵּלֶךְ:

55. Wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana'ara 'itanu yamim 'o`asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said,
Let the girl stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

נֹו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל-תְּאַחֲרוּ אֹתִי
וַיַּהֲוֶה הַנְּעָלִים הַרְבֵּי שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה לְאֹדֹנִי:

56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki.
shal'chuni w'el'kah l'adoni.

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since אֲנִי has prospered my way.
Send me away that I may go to my master.

נֹו וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאַלָהּ אֶת-פִּיהָ:

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana'ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the girl and consult her wishes.

נָח וַיִּקְרָאוּ לַרְבֶּקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה
וּתֹאמְרִי אֵלָיו:

58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki im-ha'ish hazeh.
wato'mer 'Elek.

Gen24:58 Then they called Ribqah and said to her, Shall you go with this man?
And she said, I shall go.

נָט וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רְבֶּקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקִתָּהּ
וְאֶת-עֶבֶד אֲבִרְהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו:

59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah
w'eth-ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.

Gen24:59 And they sent away their sister Ribqah
and her nurse with Abraham's servant and his men.

ס וַיִּבָּרְכוּ אֶת-רְבֶּקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתֵנוּ אַתְּ הִי לְאַלְפִי

רַבָּבָה וַיִּירֶשׁ זָרַעַךְ אֶת שַׁעַר שְׂנְאָיו:

60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah.
w'yirash zar'ek 'eth sha'ar son'ayu.

Gen24:60 They blessed Ribqah and said to her,
May you, our sister, become thousands of ten thousands,
and may your descendants possess the gate of those who hate them.

סֵא וּתְקַם רַבָּקָה וַנַּעֲרֹתֶיהָ וּתְרַכְּבֶנָּה עַל-הַגְּמָלִים
וּתְלַכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רַבָּקָה וַיֵּלֶךְ:

61. wataqam Rib'qah w'na'arotheyah watir'kab'nah 'al-hag'malim
watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha'ebed 'eth-Rib'qah wayelak.

Gen24:61 Then Ribqah arose with her maids, and they mounted on the camels
and followed after the man. So the servant took Ribqah and departed.

סֵב וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-Lachay-Roi;
for he was living in the land of the Negeb.

סִגְוִיִּצָא יִצְחָק לְשׁוּחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עֶרֶב
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

63. wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth 'areb
wayisa' 'eynayu wayar' w'hinne' g'malim ba'im.

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening;
and he lifted up his eyes and looked, and behold, camels were coming.

סֵד וּתִשָּׂא רַבָּקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמֹל:

64. watisa' Ribqah 'eth-'eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me'al hagamal.

Gen24:64 Ribqah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq
she dismounted from the camel.

סֵה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזֶה הֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ
וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּעִירָה וַתִּתְּכֶס:

65. wato'mer 'el-ha'ebed mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha'ebed hu' 'adoni. watiqach hatsa'iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

סֵו וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

66. way'saper ha'ebed l-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher 'asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

סזַוִּיבְאָה יִצְחָק הָאֵלֶּלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאָהֲבָהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: כ

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah
wa't'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent,
and he took Ribqah, and she became his wife, and he loved her;
thus Yitschaq was comforted after his mother.

Chapter 25

א וַיִּסֹּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוּרָה

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Qeturah.

ב וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקֶשָׁן וְאֶת־מֶדָן
וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ:

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan
w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Yaqeshan and Medan
and Midyan and Yishbaq and Shuach.

ג וַיִּקְנֹשׁ יָלֶד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דִּדָן
וּבְנֵי דִדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים וּלְאֻמִּים:

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan
ub'ney D'dan hayu 'Ashshurim uL'tushim uL'ummim.

Gen25:3 Yaqeshan fathered of Sheba and Dedan.
And the sons of Dedan were Ashshurim and Letushim and Leummim.

ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנֹךְ
וְאַבְיָדָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה:

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok
wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

Gen25:4 The sons of Midyan were Eyphah and Epher and Chanok and Abida and Eldaah.
All these were the sons of Qeturah.

ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo l'Yits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

ו וּלְבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנָת

וַיִּשְׁלַח מֵעַל יִצְחָק בָּנוֹ בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ קְדָם:

6. w'lib'ney hapilag'shim 'asher l'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth way'shal'chem me'al Yits'chaq b'no b'odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.

Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham, Abraham gave gifts while he was still living, and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

זוֹאֵלָה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר-חַי מֵאֵת שָׁנָה
וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים:

7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah w'shib'im shanah w'chamesh shanim.

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

חַוִּיגוּעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן
וְשָׁבַע וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּ:

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen w'sabe'a waye'aseph 'el-'amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

טוֹיִקְבְּרוֹ אֵתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל-שְׂדֵה עֶפְרוֹן בֶּן-צִיחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִמְרָא:

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'El banayu 'el-m'arath haMak'pelah 'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChitti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Yishma'El buried him in the cave of Makpelah, in the field of Ephron the son of Tsochar the Chittite, which is before Mamre,

יִהְיֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חַת נָשָׂה קִבְרַת אַבְרָהָם
וְשָׂדֶה אֲשֶׁתּוֹ:

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth shamah qubar 'Ab'raham w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Cheth; there Abraham was buried with Sarah his wife.

יָאוּיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בָּנוֹ
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחֵי רְאִי: ס

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;

and Yitschaq lived by Beer-Lachay-Roi.

יבֹאֵלָה תִלְדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן-אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יִלְדָה הָגָר הַמִצְרִית שִפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

12. w'eleh tol'doth Yish'ma'El ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Yishma'El, Abraham's son,
whom Hagar the Mitsrite, Sarah's maid, bore to Abraham;

יגֹאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמַעֵאל נְבִיֹת וְקֶדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם:

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma'e'l bish'motham l'thol'dotham:
b'kor Yish'ma'El N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'El uMib'sam.

Gen25:13 and these are the names of the sons of Yishma'El,
by their names, according to their generations:
Nebayoth, the firstborn of Yishma'El, and Qedar and Adbe'El and Mibsam

יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמַשָּׂא:

14. uMish'ma` w'Dumah uMassa'.

Gen25:14 and Mishma and Dumah and Massa,

טו חֲדָד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקֶדְמָה:

15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.

Gen25:15 Chadad and Theyma, Yetur, Naphish and Qedemah.

טז אֵלָה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל וְאֵלָה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם
וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים-עָשָׂר נָשִׂיָאִם לְאֻמֹּתָם:

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma'El w'eleh sh'motham b'chats'reyhem
ub'tirotham sh'neym-`asar n'si'im l'umotham.

Gen25:16 These are the sons of Yishma'El and these are their names, by their villages,
and by their camps; twelve princes according to their tribes.

יז וְאֵלָה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמַעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וְשִׁבְעַת שָׁנִים וַיָּגוּעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma'El m'ath shanah ush'loshim shanah
w'sheba` shanim wayig'wa` wayamath waye'aseph 'el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Yishma'El, one hundred and thirty-seven years;
and he expired and died, and was gathered to his people.

יח וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלָה עַד-נְשׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם

בְּאַכָּה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל: פ

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur 'asher `al-p'ney Mits'rayim
bo'akah 'Ashshurah `al-p'ney kal-'echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Chawilah to Shur which is before Mitsrayim
as one goes toward Ashshur; he settled before all his brothers.

יִטְוְאֵלָה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son:
Abraham fathered Yitschaq;

כַּוְיָהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקָחָתוֹ אֶת-רִבְקָה

בִּת-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדָן אָרָם אָחוֹת לָבָן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'El
ha'Arami mi-Paddan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old
when he took Ribqah, the daughter of Bethu'El the Aramean of Paddan-Aram,
the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

כַּאֲוִיעָתָר יִצְחָק לִיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הָיָה

וַיַּעֲתָר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

21. waye'tar Yits'chaq laYahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'
waye'ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to יְיָ on behalf of his wife, because she was barren;
and יְיָ was entreated for him and Ribqah his wife conceived.

כַּבְּוִיתָר־צָצוּ הַבָּנִים בְּקֶרֶבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם-כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי

וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת-יְהוָה:

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ken lamah zeh 'anoki.
wateleik lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb;
and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of יְיָ.

כַּגַּוִּיאָמַר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גִיִּים בְּבֶטֶנָּךְ וּשְׁנֵי לְאָמִים

מִמֶּעֶיךָ יִפָּרְדּוּ וּלְאִם מְלֵאָם יִאָּמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

23. wayo'mer Yahúwah lah sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime'ayik
yiparedu;
ul'om mil'om ye'emats w'rab ya'abod tsa'ir.

Gen25:23 יְיָ said to her, Two nations are in your womb;
and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger
than the other people; and the older shall serve the younger.

כד וימלאו ימיה ללדת ולהנה תומם בבטנה:

24. wayim'l'u yameyah laledeth w'hinne thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

כה ויצא הראשון אדמוני פלו באדקת שער ויקראו שמו עשו:

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se'ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment; and they called his name Esau.

כו ואחרי-כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו

ויקרא שמו יעקב ויצחק בן-נשים שנה בלדת אותם:

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel, so his name was called Ya'aqob (Jacob); and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

כז ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה

ויעקב איש תם יושב אהלים:

27. wayig'd'lu han`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting, a man of the field, but Ya'aqob was a simple man, living in tents.

כח ויאהב יצחק את-עשו כי-ציד בפיו

ורבקה אהבת את-יעקב:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because vension was in his mouth, but Ribqah loved Ya'aqob.

כט ויזד יעקב נזיד ויבא עשו מן-השדה והוא עיף:

29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

Gen25:29 When Ya'aqob had cooked stew, Esau came in from the field and he was famished;

לויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם הזה

כי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדם:

30. wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal'iteni na' min-ha`adom ha`adom hazeh

ki `ayeph 'anoki. `Al-ken qara'-sh'mo 'Edom.

Gen25:30 and Esau said to Ya'aqob, Please let me have of the red, this red stuff there, for I am famished. Therefore his name was called Edom.

לא ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי:

31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom 'eth-b'korath'ak li.

Gen25:31 But Ya'aqob said, Sell me your birthright today.

לב ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה:

32. wayo'mer `Esaw Hinneh 'anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this, the birthright to me?

לג ויאמר יעקב השבעה לי כיום וישבע לו
וימכר את-בכרתו ליעקב:

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor 'eth-b'koratho l-Ya`aqob.

Gen25:33 And Ya'aqob said, Swear to me this day; so he swore to him, and sold his birthright to Ya'aqob.

לד ויעקב נתן לעשו לחם וגזיר עדנשים ויאכל וישת
ויקם וילך ויבז עשו את-הבכרה: ם

34. w'Ya`aqob nathan l'Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esaw 'eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Ya'aqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose up and left. Thus Esau despised his birthright.

Chapter 26

אויהי רעב בארץ מלבר הרעב הראשון אשר היה
בימי אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים גררה:

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon 'asher hayah bimey 'Ab'raham wayelek Yits'chaq 'el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rarah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine that had occurred in the days of Abraham.

So Yitschaq went to Gerar, to Abimelek king of the Philistim.

בוירא אליו יהוה ויאמר אל-תירד מצרימה שכן בארץ
אשר אמר אליך:

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 **ויאמר** appeared to him and said, Do not go down to Mitsrayim;
stay in the land of which I shall say to you.

ג גִּיּוֹר בְּאַרְצָךְ הַזֹּאת וְאַהֲיָה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ כִּי-לֹךְ
וּלְזֶרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהִקְמֹתִי אֶת-הַשְּׂבָעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh `im'ak wa'abar'keak ki-l'ak
ul'zar'`ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el
wahaqimothi 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba`ti l-'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you,
for to you and to your descendants I shall give all these lands,
and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת
כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהִתְפַּרְכּוּ בְּזֶרְעֶךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאֲרָץ:

4. w'hir'beyti 'eth-zar'`ak k'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh`ak
'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'`ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of the heavens,
and shall give to your descendants all these lands;
and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

ה עָקֵב אֲשֶׁר-שָׁמַע אֲבָרָהָם בְּקוֹלִי
וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתַי:

5. `eqeb 'asher-shama` 'Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti
mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge,
My commandments, My statutes and My laws.

ו וַיָּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

6. wayesheb Yits'chaq biG'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

ז וַיִּשְׁאַלּוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אַחֲתִי הִוא
כִּי יָרָא לֵאמֹר אִשְׁתִּי כֵּן-יִהְיֶהגִּנִּי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רִבְקָה
כִּי-טוֹבֵת מִרְאָה הִיא:

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw'
ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah
ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister,
for he was afraid to say, my wife, lest, the men of the place might kill me

on account of Ribqah, for she is beautiful in appearance.

חַוִּיחִי כִּי אֶרְכּוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶף אֲבִימֶלֶךְ מִלֶּךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וַהֲנֵה יִצְחָק מִצְחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim
b'ad hachalon wayar' w'hinneh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him,
that Abimelek king of Philistetim looked out through a window,
and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Ribqah.

טוִיקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לִיצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אַחֲתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק
כִּי אָמַרְתִּי פֶן-אָמוּת עָלַיָּה:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hinneh 'isht'ak hiw'.
w'eyak 'amar'at 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq
ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelek called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!
How then did you say, She is my sister?
And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אֶחָד הָעָם אֶת-אִשְׁתְּךָ וַהֲבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asiath lanu.
Kim'at shakab 'achad ha'am 'eth-'ish'teak w'hebe'ath `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelek said, What is this you have done to us?
One of the people almost have lain with your wife,
and you would have brought guilt upon us.

יא וַיִּצּוּ אֲבִימֶלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה
וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת:

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha'am le'mor: Hanoge'a ba'ish hazeh
ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelek charged all the people, saying,
He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֹוּא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh`arim
way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold.

And **וַיְבָרֶכְהוּ** blessed him,

יגְוִיגְדַל הָאִישׁ וַיִּלְךָ הָלוֹךְ וְגָדַל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד:

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer until he became very great;

יְדֻיחִי-לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה
וַיִּקְנְאוּ אוֹתוֹ פִּלְשֹׁתִים:

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabbah way'qan'u `otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great house, so that Pilishetim envied him.

טוּכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו
בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פִּלְשֹׁתִים וַיִּמְלְאוּם עָפָר:

15. w'kal-hab'eroth `asher chaph'ru `ab'dey `abiu bimey 'Ab'raham `abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, Pilishetim stopped them and filled them with earth.

טז וַיֹּאמֶר אַבִּימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי-עֲצַמְתָּ-מִּמֶּנּוּ מְאֹד:

16. wayo'mer 'Abimelek `el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'at-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelek said to Yitschaq, Go away from us, for you are too powerful for us.

יז וַיִּלְךָ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל-גֶּרָר וַיִּנָּשֶׁב שָׁם:

17. wayelek misham Yits'chaq wayichan b'nachal-G'rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

יח וַיִּנָּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת-בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פִּלְשֹׁתִים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו:

18. wayashab Yits'chaq wayach'por `eth-b'eroth hamayim `asher chaph'ru bimey 'Ab'raham `abiu way'sat'mum P'lish'tim `acharey moth 'Ab'raham. wayiq'ra' lahen shemoth kashemoth `asher-qara' lahen `abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of his father Abraham, for Pilishetim had stopped them up after the death of Abraham; and he gave to them names like the names which his father had given them.

יטוּיַחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley and found there a well of flowing water,

כַּוְיָרִיבוּ רְעֵי גֵרָר עִם-רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

20. wayaribu ro'ey G'rar `im-ro'ey Yits'chaq le'mor lanu hamayim.
wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying,
The water belongs to us! So he called the name of the well Eseq,
because they contended with him.

כֹּא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַם-עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:

21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too,
so he called its name Sitnah.

כַּב וַיַּעֲתִק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ
וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
וּפָרִינוּ בָאָרֶץ:

22. waya'teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah
wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu
upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well,
and they did not quarrel over it; so he called its name Rechoboth,
and he said, for now אֲנִי has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

כַּג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שִׁבְעַ:

23. waya'al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beer Shaba.

כִּד וַיִּרְא אֱלֹיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל-תִּירָא כִּי-אַתָּה אָנֹכִי
וַיִּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת-זַרְעֶךָ בְּעֵבֹר אַבְרָהָם עַבְדִּי:

24. wayera' `elayu Yahúwah balay'lah hahu'
wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak. 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki.
uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar'`ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 אֲנִי appeared to him in the same night and said,
I am the El of your father Abraham; Do not fear, for I am with you.

I shall bless you, and multiply your descendants, for the sake of My servant Abraham.

כה ויבן שם מזבח ויקרא בשם יהוה ויט-שם אָהלו
ויכרו-שם עבד-י-יצחק באר:

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah.
wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of אָהלו,
and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

כו ואבימלק הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו ופיכל שר-צבאו:

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzzath mere`ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelek came to him from Gerar with his adviser Achuzzath
and Phikol the commander of his army.

כז ויאמר אליהם יצחק מדוע באתם אלי
ואתם שונאתם אתי ותשליחוני מאתכם:

27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay
w'atem s'ne'htem 'othi watshal'chuni me'it'kem.

Gen26:27 Yitschaq said to them, Why have you come to me,
since you hate me and have sent me away from you?

כח ויאמרו האו האינו כיהיה יהוה עמך ונאמר תהי נא
אלה בינותינו בינינו וביינך ונכרתה ברית עמך:

28. wayo'm'ru ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.
wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.

Gen26:28 They said, We see plainly that אָהלו has been with you;
so we said, Let there now be an oath between us, even between you and us,
and let us make a covenant with you,

כט אם-תעשה עמנו רעה באשר לא נגענוך וכאשר עשינו
עמך רק-טוב ונשלחך בשלום אתה עתה ברוך יהוה:

29. 'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka'asher lo' n'ga`nuak
w'ka'asher `asinu `im'ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'atah `atah b'ruk Yahúwah.

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched
and as you and have done to you only good and have sent you away in peace.
You are now the blessed of אָהלו.

ל ויעש להם משתה ויאכלו וישתו:

30. waya`as lahem mish'teh wayo'k'lu wayish'tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

לא וישְׁכִּימוּ בִּבְקֹר וישָׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחם יִצְחָק ויִלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם:

31. wayash'kimu baboqer wayishab'u 'ish l'achiu.
way'shal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother;
then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

לִב וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְּאֵנוּ מַיִם:

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u 'ab'dey Yits'chaq
wayagidu lo 'al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in
and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

לְגוֹיִקְרָא אֹתָהּ שְׁבַעָה
עַל-כֵּן נִשְׁמָה-הָעִיר בְּאֵר שְׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ם

33. wayiq'ra' 'othah Shib'ah 'al-ken shem-ha'ir B'er-Sheba`ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beer Sheba to this day.

לִד וַיְהִי עֶשָׂו בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית
בַּת-בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת-בְּשֵׁמַת בַּת-אֵילָן הַחִתִּי:

34. way'hi 'Esaw ben-'ar'ba'im shanah wayiqach 'ishah 'eth-Yahudith
bath-B'eri haChitti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChitti.

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Yahudith
the daughter of Beeri the Chittite, and Basemath the daughter of Eylon the Chittite;

לָה וַתְּהִינָן מִכָּת רֹיחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: ם

35. watih'yeyan morath ruach l'Yits'chaq uRib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Ribqah.

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

אוֹיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק
וַתִּכְהֶינָן עֵינָיו מֵרָאִת וַיִּקְרָא אֶת-עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:

1. way'hi ki-zagen Yits'chaq watik'heyan 'eynayu mer'oth
wayiq'ra' 'eth-'Esaw b'no hagadol wayo'mer 'elayu b'ni. wayo'mer 'elayu Hinneni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see,
that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

בַּיּוֹם אָמַר הִנֵּה־נָא זָקֵנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:

2. wayo'mer Hinneh-na' zaqan'ti. Lo' yada'ti yom mothi.

Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

גִּזְעָתָה שְׂא־נָא כְלִיךָ תִּלְיָךְ וְקִשְׁתְּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה:

3. w'atah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow,
and go out to the field and hunt game for me;

דַּוְעָשָׂה־לִּי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהִבִּיאָה לִּי
וְאֶכְלָה בְּעֶבּוֹר תְּבָרְכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת:

4. wa'aseh-li mat'amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li
w'okelah ba'abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me
that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

הוֹרְבָקָה שָׁמְעַת בְּדַבָּר וְצָחַק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
וַיִּלֶּךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צִיד לְהִבְיֹא:

5. w'Ribqah shoma'ath b'daber Yits'chaq 'el-'Esaw b'no.
wayelek 'Esaw hasadeh latsud tsayid l'habi'.

Gen27:5 Ribqah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

וְהִרְבָּקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָה לְאִמֹּר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי
אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לְאִמֹּר:

6. w'Rib'qah 'am'rah 'el-Ya'aqob b'nah le'mor
hinneh shama'ti 'eth-'abiak m'daber 'el-'Esaw 'achiak le'mor

Gen27:6 Ribqah spoke to her son Ya'aqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

זָהִיבִיאָה לִּי צִיד וְעָשָׂה־לִּי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה
וְאֶבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:

7. habi'ah li tsayid wa'aseh-li mat'amim w'okelah
wa'abarekkah liph'ney Yahúwah liph'ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of אָנִי before my death.

חִזְעָתָה בְּנִי שָׁמַע בְּקִלִּי לְאֲשֶׁר אָנִי מְצִידָה אֹתְךָ:

8. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

ט לך-נא אל-הצאן וקח-לי משם שני גְּדִי עֲזִים טָבִים
וּאֶעֱשֶׂה אֹתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כְּאִשֶּׁר אָהֵב:

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e'eseh 'otham mat'amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there,
that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:

10. w'hebe'ath l'abiak w'akal ba'abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat,
so that he may bless you before his death.

יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֹשׂוֹ אַחִי אִישׁ שָׁעָר
וְאֲנֹכִי אִישׁ חֲלָק:

11. wayo'mer Ya'aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa'ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Ya'aqob answered to his mother Ribqah,
Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

יב אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כְּמִתְעַתֶּעַ
וְהֵבֵאתִי עָלַי קִלְלָה וְלֹא בְרָכָה:

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b'eynayu kim'tha'te'a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי
אֲךָ שָׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קַח-לִי:

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son;
only obey my voice, and go, get them for me.

יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים
כְּאִשֶּׁר אָהֵב אָבִיו:

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat'amim ka'asher 'aheb 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother;
and his mother made savory food such as his father loved.

טוֹתִקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת
אֲשֶׁר אָתָּה בִּבְיֹת וּתְלַבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן:

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
'asher 'itah babayith watal'besht 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Ribqah took the garments of Esau her elder son, the costly ones,
which were with her in the house, and put them on Ya'aqob her younger son.

טָזְוֹאת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו
וְעַל חֻלְקֶת צְוֹאֲרָיו:

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands
and on the smooth part of his neck.

יִזְוֹתֵתֵן אֶת־הַמִּטְעָמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה:

17. watiten 'eth-hamat'amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She gave the savory food and the bread,
which she had made, into the hand of her son Ya'aqob.

יַחֲוִיבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי מִי אָתָּה בְּנִי:

18. wayabo 'el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
And he said, Here I am. Who are you, my son?

יִטְוִיאֶמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי עֶשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי
כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם־נָא וְשָׁבָה
וְאָכַלְהָ מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי בְּנִפְשֶׁךָ:

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'at 'elay.
Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Ya'aqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.
Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

כַּוִּיאֶמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מַהֲרָתָ לְמַצֹּא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַיִךְ לְפָנַי:

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son,
then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because ~~אֱלֹהֵי~~ your El caused it to happen to me.

כא־וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וְנָשָׂה-נָא
וְאַמְשֹׁךְ בְּנֵי הָאֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ אִם-לֹא:

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Ya'aqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you then are my son Esau or not.

כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחֵהוּ
וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְתִדְבִּים יָדָי עֲשׂוֹ:

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Ya'aqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Ya'aqob, but the hands are the hands of Esau.

כג וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיְדֵי עֲשׂוֹ אָחִיו שְׁעֵרֶת וַיְבָרְכֵהוּ:

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu bidey `Esaw 'achiu s'iroth way'bar'kehu.

Gen27:23 He did not recognize him,
because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he blessed him.

כד וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנִי:

24. wayo'mer 'Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you, then, my son Esau? And he said, I am.

כה וַיֹּאמֶר הַנָּשָׂה לִי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶךָ נִפְשִׁי
וַיָּגֶשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יֵין וַיִּשְׁתָּ:

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma'an t'barek'ak naph'shi.
wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game,
that my soul may bless you. And he brought it to him, and he ate;
he also brought him wine and he drank.

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו וְנָשָׂה-נָא וְשָׁקָה-לִּי בְּנִי:

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיִּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר רֵאָה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ יְהוָה:

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu
wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments, he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which **אֵלֹהִים** has blessed;

כח ויתן-לך האֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם
וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב הֶגֶן וְתִירֹשׁ:

**28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim
umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.**

Gen27:28 Now may the Elohim give you the dew of the heavens, and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

כֹּט יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הָיָה גִבּוֹר לְאַחֶיךָ
וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ:

**29. ya`ab`duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak
w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.**

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you; be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you. Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

לְוִיָּהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יַעֲקֹב
וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יַעֲזָא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָיו יִצְחָק אָבִיו
וַעֲשֹׂו אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

**30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa'
Ya`aqob me'eth p'ney Yits'chaq 'abiu w'Esaw 'achiu ba' mitseydo.**

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Ya'aqob, then it was that Ya'aqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father, that Esau his brother came in from his hunting.

לֹא וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
יָקֻם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנֹו בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נַפְשִׁי:

**31. waya`as gam-hu' mat`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaqum 'abi
w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.**

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

לֵב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה
וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ בְּכוֹרְךָ עֲשֹׂו:

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'atah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak 'Esaw.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you?

And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

לְגַוְיַחְרָד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד-מָאֹד
וַיֹּאמֶר מִי-אֲפֹא הוּא הַצֵּד-צִיד וַיָּבֵא לִי
וְאָכַל מְכַל בְּטָרֶם תָּבוֹא וְאַבְרָכְהוּ גַם-בְּרוּךְ יִהְיֶה:

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od
wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li.
wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror,
and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,
so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

לֹד כְּשִׁמְעַ עָשׂוּ אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעָקָה גְּדֹלָה
וּמָרָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי:

34. kishmo`a `Esaw 'eth-dib'rey 'abiu wayits`aq ts`aqah g'dolah umarah `ad-m'od.
wayo'mer l'abiu Barakeni gam-'ani 'abi.

Gen27:34 When Esau heard the words of his father,
he cried out with a very great and bitter cry,
and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

לֵה וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ:

35. wayo'mer ba' 'achiaq b'mir'mah wayiqach bir'kateak.

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

לֹו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים
אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרִכְתִּי
וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֶצְלָתָ לִי בְרָכָה:

36. wayo'mer Haki qara' sh'mo Ya`aqob waya`q'beni zeh pha`amayim
'eth-b'korathi laqach w'hinne' `atah laqach bir'kathi.
wayo'mar halo'-`atsal'at li b'rakah.

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Ya'aqob,
for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,
and behold, now he has taken away my blessing.
And he said, Have you not reserved a blessing for me?

לְזַוְיַעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעָשׂוּ הֵן גִּבִּיר שְׁמִתִּיו לָךְ
וְאֶת-כָּל-אֲחִיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן
וְתִירָשׁ סִמְכְתִּיו וְלָכָה אֲפֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי:

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l'Esaw Hen g'bir sam'tiu lak
w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu.

ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau,
Behold, I have made him a master over you,
and all his relatives I have given to him as servants;
and with grain and wine I have sustained him.
Now as for you then, what can I do, my son?

לח ויאמר עשו אל-אביו הבִּרְכָּה אֶחָת הוּא-לְךָ אָבִי
בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי ויִשָּׂא עֵשָׂו קִלּוֹ וַיִּבֶךְ:

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi.
Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'h'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father?
Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

לֹט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנִיָּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ
יְהִיָּה מוֹשְׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu
hinneh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me`al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him,
Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling,
and away from the dew of the heavens above.

מוֹעַל-חֲרִבָּה תַּחֲיָה וְאֶת-אַחִיָּה תַעֲבֹד
וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תִּרְיֹד וּפִרְקֶתָ עָלָיו מֵעַל צִנּוּאָרָה:

40. w'al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiak ta`abod
w'hayah ka'asher tarid upharaq'at `ulo me'al tsaua'reah.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve;
but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

מֵאִוִּישָׁטָם עֵשָׂו אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בִּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלָבוֹ יִקְרְבוּ
יָמֵי אָבֶל אָבִי וְאַחֲרָהָ אֶת-יַעֲקֹב אָחִי:

41. wayistom `Esaw 'eth-Ya`aqob `al-hab'rakah 'asher berako 'abiu.
wayo'mer `Esaw b'libo yiq'r'bu y'mey 'ebel 'abi. w'ahar'gah 'eth-Ya`aqob 'achi.

Gen27:41 So Esau hated Ya'aqob because of the blessing with
which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning
for my father are near; then I shall kill my brother Ya'aqob.

מִבְּוִיגָד לְרַבָּקָה אֶת-הַבְּרִי עֵשָׂו בָּנָה הַגָּדֹל
וּתְשַׁלַּח וּתִקְרָא לְיַעֲקֹב בָּנָה הַקָּטָן

וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֹשֶׂה אֶחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהַרְגֶּךָ:

42. wayugad lRib'qah 'eth-dib'rey `Esaw b'nah hagadol
watish'lach watiq'ra' l'Ya`aqob b'nah haqatan.
wato'mer 'elayu Hinneh `Esaw 'achiaq mith'nachem l'ak l'har'geak.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Ribqah, she sent and called her younger son Ya'aqob, and said to him, Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

מִגִּזְעָתָהּ בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי וְקוֹם בְּרַח-לְךָ אֶל-לְבָן אֶחִי חֲרָנָה:

43. w'`atah b'ni sh'ma` b'qoli w'qum b'rach-l'ak 'el-Laban 'achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice, and arise, flee for yourself to Charan, to my brother Laban!

מִדֹּר וַיִּשְׁבֶּתָּ עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עַד אֲשֶׁר-תִּשְׁוֶיב חֲמַת אֶחִיךָ:

44. w'yashab'at `imo yamim 'achadim `ad 'asher-tashub chamath 'achiaq.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

מִה עַד-שׁוֹב אֶף-אֶחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ

וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם-שְׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד:

45. `ad-shub 'aph-'achiaq mim'ak w'shakach 'eth 'asher-'asiath lo
w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day also?

מִוַּתֹּאמֶר רַבָּקָה אֶל-יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיִּי-

מִפְּנֵי בָנוֹת חֵת אִם-לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חֵת

כָּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth.
'im-loqeach Ya'aqob 'ishah mib'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Ribqah said to Yitschaq, I am tired of my life because of the daughters of Cheth; if Ya'aqob takes a wife from the daughters of Cheth, like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

Chapter 28

אֹיִקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ

וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya'aqob way'barek 'otho way'tsauehu
wayo'mer lo lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na'an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Ya'aqob and blessed him and charged him, and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan.

ב קוּם לְךָ פְּדָנָה אֶרֶם בֵּיתָהּ בְּתוּאֵל אָבִי אִמֶּךָ
וּקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לְבִן אָחִי אִמֶּךָ:

2. qum lek Paddenah-‘Aram beythah B’tu’El ‘abi ‘imeak.
w’qach-l’ak misham ‘ishah mib’noth Laban ‘achi ‘imeak.

Gen28:2 Arise, go to Padden-Aram, to the house of Bethu’El your mother’s father;
and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother’s brother.

ג וַיֹּאֵל שְׁפִי יְבָרֶךְ אֹתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּךָ וְהִיִּיתָ לְקָהָל עַמִּים:

3. w’El Shadday ybarek ‘othak. w’yaph’r’ak w’yar’beak w’hayiat liq’hal `amim.

Gen28:3 May El Shadday (Almighty) bless you and make you fruitful and multiply you,
that you may become a company of peoples.

ד וַיִּתֵּן-לְךָ אֶת-בְּרַכַּת אֲבִרָהָם לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֹתָךְ לְרִשְׁתָּךְ
אֶת-אֶרֶץ מִגְרִידָךְ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבִרָהָם:

4. w’yiten-l’ak ‘eth-bir’kath ‘Ab’raham l’ak ul’zar’`ak
‘itak l’rish’t’ak ‘eth-‘erets m’gureyak ‘asher-nathan ‘Elohim l-‘Ab’raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham,
to you and to your descendants with you,
that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

ה הַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֶרֶם אֶל-לָבָן
בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוּ:

5. wayish’lach Yits’chaq ‘eth-Ya`aqob wayelek Paddenah-‘Aram ‘el-Laban
ben-B’tu’El ha’Arami ‘achi Rib’qah ‘em Ya`aqob w’`Esau.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Ya’aqob away, and he went to Padden-Aram to Laban,
son of Bethu’El the Aramean, the brother of Ribqah, the mother of Ya’aqob and Esau.

ו וַיִּרְא עֲשׂו כִּי-יִבְרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב
וַשְׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אֶרֶם לְקַח-לּוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ
וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן:

6. wayar’ `Esau ki-berak Yits’chaq ‘eth-Ya`aqob
w’shilach ‘otho Paddenah-‘Aram laqachath-lo misham ‘ishah b’barako ‘otho
waytsaw `alayu le’mor Lo’-thiqach ‘ishah mib’noth Kna`an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Ya’aqob
and sent him away to Padden-Aram to take to himself a wife from there,
and that when he blessed him he charged him,
saying, You shall not take a wife from the daughters of Kanaan,

ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וַאֲל-אָמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֶרֶם:

7. wayishma` Ya`aqob ‘el-‘abiu w’el-‘imo wayelek Paddenah-‘Aram.

Gen28:7 and that Ya'aqob had obeyed his father and his mother and had gone to Padden-Aram.

חַוִּירָא עֲשׂוּ כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו:

8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na`an b'`eyney Yits'chaq 'abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Kanaan displeased his father Yitschaq in his eyes;

טוֹיִלָךְ עֲשׂוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל
בֶּן-אַבְרָהָם אָחוֹת נְבוֹיֹת עַל-נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: ׀

9. wayelek `Esaw 'el-Yish'ma'e'l. wayiqach 'eth-Machalath bath-Yishma'e'l ben-'Ab'raham 'achoth N'bayoth `al-nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Yishma'El, and took Machalath the daughter of Yishma'El, Abraham's son, the sister of Nebayoth, besides the wives that he had for his wife.

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

10. wayetse' Ya`aqob mi-B'er Shaba` wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Ya'aqob departed from Beer Shaba and went toward Charan.

יא וַיָּבֹנֵעַ בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶךְ שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ
וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשָּׁם וַיִּצָּב מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

11. wayiphga` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.
wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu.
wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set; and he took from the stones of the place and put it under his head, and lay down in that place.

יב וַיַּחְלֹם וַהֲנִה סֶלֶם מֻצָּב אֶרֶצָּה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה
וַהֲנִה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ:

12. wayachlom w'hinneh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi'a hashamay'mah.
w'hinneh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching to the heavens; and behold, the messengers of Elohim were ascending and descending on it.

יג וַהֲנִה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לֵךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ:

13. w'hinneh Yahúwah nitsab `alayu
wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak we'Elohey Yits'chaq.

ha'arets 'asher 'atah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'`eak.

Gen28:13 And behold, **אֱלֹהִים** stood above it and said, I am **אֱלֹהִים**,
the El of your father Abraham and the El of Yitschaq;
the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

יִדְּוְהִיָּה זֶרְעֶךָ כְּעֹפֶר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפֹנָה
וְנִגְבָּה וְנִבְרָכְוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ:

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha'arets. upharats'at yamah waqed'mah
w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar'`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth,
and you shall spread out to the west
and to the east and to the north and to the south;
and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

טוֹוְהִנֵּה אָנֹכִי עֹמֵךְ וְשָׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־הִבְרַתִּי לָךְ:

15. w'hinneh 'anoki `imak ush'mar'tiak b'kol 'asher-telek wahaashibothiak 'el-
ha'adamah hazo'th
ki lo' 'e`ezab'ak `ad 'asher 'im-`asithi 'eth 'asher-dibar'ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go,
and shall bring you back to this land;
for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

טזוְיִיקָן יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ
וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי:

16. wayiqats Ya`aqob mish'natho wayo'mer
'Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w'anoki lo' yada'ti.

Gen28:16 Then Ya`aqob awoke from his sleep and said,
Surely **אֱלֹהִים** is in this place, and I did not know it.

יזוְיִירָא וַיֹּאמֶר מִה־נֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

17. wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.
'Eyn zeh ki 'im-beyth 'Elohim w'zeh sha`ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, How awesome is this place!
This is none except the house of Elohim, and this is the gate of the heavens.

יחוְיִשָּׁכֶם יַעֲקֹב בְּבִקְרָ וַיִּקַּח אֶת־הָאֲבֹן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו
וַיִּשָּׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

18. wayash'kem Ya`aqob baboqer wayiqach 'eth-ha'eben 'asher-sam m'ra'ashothayu wayasem 'othah matsebah wayitsoq shemen 'al-ro'shah.

Gen28:18 So Ya'aqob rose early in the morning,
and took the stone that he had put under his head
and placed it as a memorial and poured oil on its top.

יטוֹיִקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל
וְאוֹלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר לְהַאֲשִׁנָּה:

19. wayiqra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Beyth-'El
w'ulam Luz shem-ha'ir lari'shonah.

Gen28:19 He called the name of that place Beyth'El;
yet, Luz was the name of the city at first.

כּוֹיִדֵר יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי
וְשָׁמְרֵנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ
וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לִלְבָּשׁ:

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim imadi
ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek
w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Ya'aqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take,
and shall give me bread to eat and garments to wear,

כֹּא וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'ayah Yahúwah li le'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace,
then shall be to me as Elohim.

כב וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יְהוָה בֵּית אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֲשֹׂר אֶעֱשֹׂרֶנּוּ לָךְ:

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim
w'kol 'asher titen-li 'aser 'a'as'renu lak.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house,
and of all that You give me I shall give a tenth to You.

Chapter 29

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶצָה בְּנֵי-קְדֵם:

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Ya'aqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

בַּיּוֹרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן
רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

2. wayar' w'hinneh b'er basadeh

w'hinneh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah

ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold,
three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks.
Now the stone on the mouth of the well was large.

ג וַיִּנָּאֶסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַיָּגְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וַיִּשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וַיְהִיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמִקְוֶה:

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er

w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone
from the mouth of the well and water the sheep,
and put the stone back in its place on the mouth of the well.

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַצִּין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנִינֵנוּ:

4. wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.

Gen29:4 Ya'aqob said to them, My brothers, where are you from?
And they said, We are from Charan.

ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הֵיכַעֲתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעֵנוּ:

5. wayo'mer lahem Hay'da`tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada`nu.

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nachor?
And they said, We know him.

ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הַצֹּאן:

6. wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom.

w'hinneh Rachel bito ba'ah `im-hatso'n.

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?
And they said, It is well, and behold, Rachel his daughter is coming with the sheep.

ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל
לֹא-עַתָּה הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה הַשֹּׁקֵן הַצֹּאן וְלָכוּ רְעוּ:

7. wayo'mer Hen `od hayom gadol

lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'u.

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day;

it is **not the time** for the livestock to **be gathered**. **Water the sheep**, and **go, pasture them**.

חַוִּיאָמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל-הָעֶדְרִים
וְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad `asher ye'as'phu kal-ha`adarim
w'galalu `eth-ha'eben me'al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But **they said**, We are **not be**, **until all the flocks** are gathered,
and **they roll the stone from the mouth of the well**; then **we water the sheep**.

ט עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הַצֹּאן
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רָעָה הָיָה:

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n `asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them,
Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל בַּת-לָבָן אָחִי אִמּוֹ
וְאֶת-צֹאן לָבָן אָחִי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב
וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאן לָבָן אָחִי אִמּוֹ:

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob `eth-Rachel bath-Laban `achi `imo
w'eth-tso'n Laban `achi `imo wayigash Ya`aqob
wayagel `eth-ha'eben me'al pi hab'er wayash'q' `eth-tso'n Laban `achi `imo.

Gen29:10 And it happened, when Ya'aqob saw Rachel the daughter of Laban
his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother,
Ya'aqob went up and rolled the stone from the mouth of the well
and watered the sheep of Laban his mother's brother.

יא וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קֻלּוֹ וַיִּבְךְּ:

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' `eth-qolo wayeb'k'.

Gen29:11 Then Ya'aqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

יב וַיִּגֹּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הָיָה
וְכִי בֶן-רִבְקָה הָיָה וַתֵּרֶץ וַתִּגֹּד לְאָבִיהָ:

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki `achi `abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu'
watarats wataged l'abiah.

Gen29:12 Ya'aqob told Rachel that he was a brother of her father
and that he was Ribqah's son, and she ran and told her father.

יג וַיְהִי כַּשְּׁמַע לָבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ
וַתֵּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנָּשֶׁק-לוֹ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ

וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho
wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho
way'saper l'Laban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Ya'aqob his sister's son,
he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house.
Then he related to Laban all these things.

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֶךְ עַצְמִי וּבְשָׁרִי אַתָּה
וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi ub'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh.
And he stayed with him a month of days

טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אַחִי אַתָּה
וַעֲבַדְתַּנִּי חָנָם הִגִּידָה לִּי מַה-פְּשָׁרְתָּךְ:

15. wayo'mer Laban l'Ya`aqob Haki-'achi 'atah wa`abad'tani chinam.
hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Ya'aqob, Are you not my brother,
should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

16. ul'Laban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah,
and the name of the younger was Rachel.

יז וַיְעִינִי לְאֵה רַבּוֹת וְרָחֵל הֵיטָה וַיִּפְתֹּתָאֵר וַיִּפֹּת מְרָאָה:

17. w'eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wiphath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak,
but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

יח וַיֹּאֲהַב יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שִׁבְעַ שָׁנִים
בְּרָחֵל בְּתָךְ הַקְּטָנָה:

18. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E`ebad'ak sheba` shanim
b'Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Ya'aqob loved Rachel, so he said,
I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ
מִתַּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר וְשָׁבָה עִמָּדִי:

19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you
than to give her to another man; stay with me.

כַּוַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבַּע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

20. waya`abod Ya`aqob b'Rachel sheba` shanim.
wayih'yu b'eynayu k'yamim 'achadim b'ahabatho 'othah.

Gen29:20 So Ya'aqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

כַּאֲוִיֵּאמֹר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבָּה אֶת-אִשְׁתִּי
כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאִבֹּאָהָ אֵלֶיהָ:

21. wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Habah 'eth-'ish'ti ki mal'u yamay w'abo'ah 'eleyah.

Gen29:21 Then Ya'aqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed,
that I may go in to her.

כַּבַּוְיָאסֹף לָבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

22. waye'soph Laban 'eth-kal-'an'shey hamaqom waya`as mish'teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

כַּגִּוִּיהִי בַּעֲרֹב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּתוֹ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:

23. way'hi ba`ereb wayiqach 'eth-Le'ah bito wayabe' 'othah 'elayu wayabo' 'eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him;
and he went in to her.

כַּדַּוִּיתָן לָבָן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָּתוֹ שִׁפְחָהּ:

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph'chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

כַּהַוִּיהִי בַּבֹּקֶר וַהֲנִה-הוּא לֵאָה וַיֵּאמֹר אֶל-לָבָן מַה-זֹּאת
עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עָבַדְתִּי עֶמְלָךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי:

25. way'hi baboqer whinneh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asiat li.
halo' b'Rachel `abad'ti `imak. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah!
And he said to Laban, What is this you have done to me?
Was it not for Rachel that I served with you? Why then have you deceived me?

כַּוַיֵּאמֹר לָבָן לֹא-יַעֲשֶׂה כֵן

בְּמִקְוֵמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:

26. wayo'mer Laban Lo'-ye'aseh ken
bim'qomenu latheth hats'irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way
in our place to give the younger before the firstborn.

כִּזְמַלֹּא שִׁבְעַ זֹאת וְנִתְּנָה לָּהּ גַּם-אֶת-זֹאת בְּעֶבְרָה
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַ-שָּׁנִים אַחֲרוֹת:

27. male' sh'bu'a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba'abodah
'asher ta'abod imadi'od sheba'-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also
for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

כַּח-וִיעֵשׁ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֹא שִׁבְעַ זֹאת
וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רָחֵל בְּתוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:

28. waya'as Ya'aqob ken way'male' sh'bu'a zo'th
wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Ya'aqob did so and completed the week of this one,
and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

כַּטְוִיתָן לָבֵן לְרָחֵל בְּתוֹ אֶת-בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:

29. wayiten Laban l'Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

לְוַיְבֹא גַם אֶל-רָחֵל וַיֶּאֱהָב גַּם-אֶת-רָחֵל מִלֵּאָה
וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שִׁבְעַ-שָּׁנִים אַחֲרוֹת:

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah.
waya'abod imo'od sheba'-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So he went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah,
and he served with him, yet another seven years.

לֹא-וַיִּרְא יְהוָה כִּי-שָׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת-רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה:

31. wayar' Yahúwah ki-'s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w'Rachel 'aqarah.

Gen29:31 Now ³¹³⁴ saw that Leah was hated, and He opened her womb,
but Rachel was barren.

לְב-וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה
כִּי-רָאָה יְהוָה בְּעֲנִי כִי עָתָה יֵאָחֲבֵנִי אִישִׁי:

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b'an'yi ki 'atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because **אני ראיתי** has seen on my affliction;
surely now my husband shall love me.

לגותהר עוד ותלד בן ותאמר כי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאַה אֲנֹכִי
וַיִּתֶּן-לִי גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

33. watahar`od wateled ben wato'mer ki-shama`Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki wayiten-li gam'-eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because **אני ראיתי** has heard that I am hated, and has given to me this one also. So she called his name Shimeon.

לד ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילֹוה אישי אלי
כי-יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ לֵוִי:

34. watahar`od wateled ben wato'mer `Atah hapa'am yilaweh 'ishi 'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ken qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said,
Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons.
Therefore he was called his name Lewi.

לה ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אוֹדָה אֶת-יְהוָה
עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

35. watahar`od wateled ben wato'mer Hapa'am `odeh 'eth-Yahúwah. `al-ken qar'ah sh'mo Yahudah. wata`amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said,
This time I shall praise **אני ראיתי**. Therefore she called his name Yahudah (Judah).
Then she stopped bearing.

Chapter 30

אוֹתָרָא רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב וַתִּקְנֶא רָחֵל בְּאֶחָתָהּ
וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבָּה-לִּי בָּנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֲנֹכִי:

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l'Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Ya'aqob,
Rachel was jealous of her sister;
and she said to Ya'aqob, Give to me sons, or if there is none I die.

בַּוִּיחָר-אֵף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתַּחַת אֵלֵּהִים אֲנֹכִי
אֲשֶׁר-מִנַּע מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן:

2. wayichar-'aph Ya`aqob b'Rachel wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then Ya'aqob's anger burned against Rachel, and he said,

Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

גוּתְאִמֵּר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָהָה בֹּא אֵלֶיהָ
וּתְלֵד עַל-בְּרָכִי וְאֶבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

3. wato'mer hinneh 'amathi Bil'hah. bo' 'eleyah
w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Behold, my maid Bilhah, go in to her
that let her bear on my knees, and let me be built up, me also from her.

ד וּתִתֵּן-לוֹ אֶת-בְּלָהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב:

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya'aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Ya'aqob went in to her.

ה וַתַּהַר בְּלָהָה וּתְלֵד לְיַעֲקֹב בֶּן:

5. watahar Bil'hah wateled l'Ya'aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Ya'aqob a son.

ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנָנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי
וַיִּתֵּן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ דָּן:

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama' b'qoli.
wayiten-li ben. `Al-ken qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice
and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

ז וַתַּהַר עוֹד וּתְלֵד בְּלָהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l'Ya'aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Ya'aqob a second son.

ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אֲחֹתִי גַם-יָכַלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.
watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister,
and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

ט וַתִּרְא לֵאחָה כִּי עֲמָדָה מְלָכֶת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l'Ya'aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah

and gave her to Ya'aqob as a wife.

יִתְּלֶד זֶלְפָּה נִשְׁכַּחַת לְאֵה לְיַעֲקֹב בֶּן־

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l'Ya'aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a son.

יֹאמֶר לְאֵה בְּגָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד־

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

יִבְתְּלֶד זֶלְפָּה נִשְׁכַּחַת לְאֵה בֶּן שְׁנִי לְיַעֲקֹב־

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l'Ya'aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Ya'aqob a second son.

יֹגִי־אֶמֶר לְאֵה בְּאַשְׁרֵי כִי אֲנִשְׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר־

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy.
So she called his name Asher.

יְדוּיֶלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קִצְר־חֹטִים

וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לְאָה אִמּוֹ

וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לְאָה תִּנִּי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנִי־

14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh

wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went
and found mandrakes in the field, and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

טוֹתֹאמֶר לָהּ הִמְעַט קָחַתָּךְ אֶת־אִישִׁי

וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל

לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנִי־

15. wato'mer lah Ham'at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.

wato'mer Rachel Laken yish'kab 'imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?
And would you take the mandrakes of my son also?
So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

טוֹוִיבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעָרֵב וַתֵּצֵא לְאָה לְקַחְתָּהּ

וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׁכַר שְׁכָרְתִּיךָ בְּדּוּדָאֵי בְנִי

וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
wato'mer 'Elay tabo' ki sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni.
wayish'kab `imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Ya'aqob came in from the field in the evening,
then Leah went out to meet him and said, You must come in to me,
for I have surely hired you with the mandrakes of my son.
So he lay with her during that night.

יִזְוִי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי:

17. wayish'ma' 'Elohim 'el-Le'ah watahar wateled lYa`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Ya'aqob a fifth son.

יַחַד וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׁשְׁכָר:

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
watiq'ra' sh'mo Yissashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages
because I gave my maid to my husband. So she called his name Yissashkar.

יִטּוֹתַהּ עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן-שְׁנַי לְיַעֲקֹב:

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Ya'aqob.

כַּוַּתֹּאמֶר לֵאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֹתִי זָכָר טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי-יִלְדֶתִי לוֹ נִשְׁאָה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.
hapa'am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiq'ra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift;
this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons.
So she called his name Zebulun.

כַּאֲחֶרֶץ יִלְדָּה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמָהּ דִּינָה:

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

כַּבְּוִיזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-רָחֵל

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיַּפְתַּח אֶת-רַחֲמָהּ:

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma' 'eleyah 'Elohim

wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her and opened her womb.

כג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסֶף אֱלֹהִים אֶת-חֲרָפָתִי:

23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

כד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּדָה לִי בֶן אֲחִיר:

24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May ~~אֱלֹהִים~~ give to me another son.

כה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת-יוֹסֵף

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָה אֶל-מְקוֹמִי וְלְאֶרְצִי:

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph

wayo'mer Ya'aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Ya'aqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

כו וַתֵּן אֶת-נָשָׁי וְאֶת-יְלָדֶי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאֶלְכָה

כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת-עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ:

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah.

ki 'atah yada`at 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשִׁתִּי

וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלְךָ:

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'`eyneyak nichash'ti

waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay; that ~~אֱלֹהִים~~ has blessed me on your account.

כח וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאַתָּנָה:

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ

וְאַתָּה אֲשֶׁר-הָיָה מְקֻנָּךְ אֹתִי:

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada`at 'eth 'asher `abad'tiak

w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you
and how your cattle have fared with me.

לְכִי מֵעַט אֲשֶׁר-הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלִי וְעַתָּה מָתִי אֶעֱשֶׂה גַם-אֲנֹכִי לְבֵיתִי:

30. ki m'at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob
way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'atah mathay 'e'eseh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude,
and **וַיִּבְרַךְ** has blessed you wherever I turned.
But now, when shall I provide I, also, for my own house?

לֹא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן-לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה
אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֲשִׁמֹּר:

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah.
'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er'eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you?
And Ya'aqob said, You shall not give me anything.
If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

לִבְאֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנְךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל-שֶׁה נִקְדָּ וְטָלוּא
וְכָל-שֶׁה-חֹם בְּכִשְׁבִּים וְטָלוּא וְנִקְדָּ בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי:

32. 'e'bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'
w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba'izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled
and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted
and speckled among the goats; and such shall be my wages.

לִגְוַעֲנֹתָהּ בִּי צְדִקָתִי בְּיוֹם מָחָר
כִּי-תָבוֹא עַל-שְׂכָרִי לִפְנֵיךָ כֹּל אֲשֶׁר-אֵינְנוּ נִקְדָּ
וְטָלוּא בְּעֵזִים וְחֹם בְּכִשְׁבִּים גָּנוּב הוּא אֶתִּי:

33. w'anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak
kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba'izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come,
when you come concerning my wages before your faces. Every one that is not speckled
and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

לֹד וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לִי יְהִי כַדְבָּרְךָ:

34. wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'barek.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

לַהֲוִיכָר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים הָעֲקָדִים וְהַטְּלָאִים
וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנִּקְדּוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבֶן בּוֹ
וְכָל־חֹם בְּכִשְׁבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:

35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im
w'et kal-ha`izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo
w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs
and all the speckled and spotted goats, every one with white in it,
and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

לוֹוִיכָר הָרֶדֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבֶן הַנוֹתָרֹת:

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro'eh 'eth-tso'n Laban hanotheroth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Ya'aqob,
and Ya'aqob fed the rest of Laban's flocks.

לִזְוִיכָח־לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבֶן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Ya'aqob took for himself rods of a fresh white tree,
and the almond and the plane tree, and peeled white stripes in them,
exposing the white which was on the rods.

לַח וַיִּצָּג אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרִהָטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאֵן הַצֹּאֵן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאֵן וַיַּחֲמֶנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת:

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim
'asher tabo'an hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs,
where the flocks came to drink across from the flocks;
and they mated when they came to drink.

לְטוֹוִיכְמוֹ הַצֹּאֵן אֶל־הַמִּקְלוֹת
וּתְלָדֵן הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדָּיִם וְטְלָאִים:

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'an hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods,
and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

מִוְהַכְשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאֵן אֶל־עֶקֶד

וְכָל-חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּנְשֹׁת-לוֹ עֶדְרִים לְבָדוֹ
וְלֹא נָשָׂתָם עַל-צֹאן לָבָן:

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado
wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Ya`aqob separated the lambs, and made the faces of the flocks
toward the striped and all the black in the flock of Laban;
and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

מֵא וַהֲיָה בְּכָל-יָחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב
אֶת-הַמִּקְלֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לְיַחְמָנָה בַּמִּקְלֹת:

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth w'sam Ya`aqob
'eth-hamaq'loth l'eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock conceived,
Ya`aqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs,
so that they might mate by the rods;

מִבּוֹ וַיִּהְיֶה הַצֹּאן לֹא יָשִׁים
וַהֲיָה הָעֵטָפִים לְלָבָן וַהֲקִשְׁרִים לְיַעֲקֹב:

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim
w'hayah ha`atuphim l'Laban whaq'shurim l'Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in;
so the feeble were for Laban's and the stronger for Ya`aqob's.

מִגּוֹיִפְרִץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיִּהְיֶה-לוֹ צֹאן רַבּוֹת וַיִּשְׁכַּחַת
וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וַחֲמֹרִים:

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants
and male servants and camels and donkeys.

Chapter 31

אֹוִישָׁמַע אֶת-דִּבְרֵי בְנֵי-לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת
כָּל-אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל-הַכְּבֹד הַזֶּה:

1. wayish'ma`eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor laqach Ya`aqob 'eth
kal-`asher l'abinu u me'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Ya`aqob has taken away
all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

בּוֹיָרָא יַעֲקֹב אֶת-פְּנֵי לָבָן וַהֲנִיחַ אֵינָנּוּ עֲמוֹ כְּתָמוּל שְׁלֹשׁוֹם:

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hinne'eynenu imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Ya`aqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as before.

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

גויאמר יהוה אל-יעקב שוב אל-ארץ אבותיך
ולמולדתך ואהיה עמך:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak ul'molad'teak w'eh'yeh imak.

Gen31:3 Then יי' said to Ya`aqob, Return to the land of your fathers and to your relatives, and I shall be with you.

דוישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השקה אל-צאנו:

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l'Rachel ul'Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Ya`aqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

הויאמר להן ראה אנכי את-פני אביכן כי-איננו אלי
בתמל שלשם ואליהי אבי הנה עמדי:

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom w'Elohey 'abi hayah imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly, but the El of my father has been with me.

וואתנה ידעתן כי בכל-פחי עבדתי את-אביכן:

6. w'atenah y'da'ten ki b'kal-kochi abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

זואביכן התל בי והחלף את-משכרתי עשרת מנים
ולא-נתנו אליהם להרע עמדי:

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti asereth monim w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times; Elohim did not allow him to do evil to me.

חאם-כ'ה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן נקדים
ואם-כ'ה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן עקדים:

8. 'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim. w'im-koh yo'mar aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages, then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus, The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

טויצט אַל'הים אַת-מקנה אַביכֶם וַיִּתֶּן-לִי:

9. wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

יִוְהִי בָעֵת יַחַם הַצֹּאן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בַחֲלוֹם
וְהִנֵּה הָעֶתְדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן עֹקְדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים:

10. way'hi b'eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom
w'hinneha ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating
that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams
which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

יֹאמֵר אֵלַי מַלְאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hinneni.

Gen31:11 Then the messenger of the Elohim said to me in the dream, Ya'aqob,
and I said, Behold, I am.

יֹאמֵר שָׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל-הָעֶתְדִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאן
עֹקְדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-אֲשֶׁר לְבֶן עִשָּׂה לָךְ:

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak
ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim
ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban `oseh lak.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes
and see that all the rams which are leaping upon the flock
are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

יִגְאֲנֹכִי הָאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחַתָּ שָׁם מִצְבָּה
אֲשֶׁר נָדַחְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶךְ עֲתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מוֹלַדְתְּךָ:

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah
'asher nadar'at li sham neder.
'atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beyth'El, where you anointed there a pillar,
where you vowed a vow to Me there;
now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

יָדוּתַעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרָנָה לוֹ הַעֲזוּד לָנוּ חֶלֶק
וְנִחְלָה בְּבֵית אָבִינוּ:

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq
w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion and an inheritance to us in our father's house?

טו הָלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשַׁבְנוּ לּוֹ כִּי מִכְרָנוּ
וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כִּסְפֵּנוּ:

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us, and has also entirely spent our money.

טז כִּי כָל-הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עָשָׂה:

16. ki kal-ha'osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu. w'atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak 'aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father, it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

יז וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגְּמָלִים:

17. wayaqam Ya'aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Ya'aqob arose and put his sons and his wives upon camels;

יח וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכְשׁוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ
בְּפָנֵן אֲרָם לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרֶצָה כְּנָעַן:

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano 'asher rakash b'Phaddan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered, his property of the livestock which he had gathered in Phaddan-Aram, to go to the land of Kanaan to his father Yitschaq.

יט וַיִּלָּכֶן הָלֹךְ לְגִזֹּז אֶת-צֹאנֹו
וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock, then Rachel stole the house idols that were to her father's.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת-לֵב לָכֶן הָאֲרָמִי עַל-בְּלִי הַגִּיד לוֹ
כִּי בֹרַח הוּא:

20. wayig'nob Ya'aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Ya'aqob deceived the heart of Laban the Aramean

because he did not tell him that he was to flee.

כא־וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר
וַיִּשֶׂם אֶת-פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד:

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar
wayasem 'eth-panayu har haGil`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river,
and set his face toward the hill country of Gilead.

כב וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:

22. wayugad l'Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Ya`aqob had fled,

כג וַיִּקַּח אֶת-אָחִיו עִמּוֹ וַיַּהֲדִף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים
וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בַּהֲר הַגִּלְעָד:

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib`ath yamim
wayad'beq 'otho b'har haGil`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued
after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאַרְמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע:

24. wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah
wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night
and said to him, Watch out for yourself, lest you speak with Ya`aqob from good to evil.

כה וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אֹהֱלוֹ בַּהֲר
וּלָבָן תָּקַע אֶת-אָחִיו בַּהֲר הַגִּלְעָד:

25. wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar
w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil`ad.

Gen31:25 Laban overtook Ya`aqob. Now Ya`aqob had pitched his tent in the hill country,
and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

כו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי
וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשָׁבִיּוֹת חָרָב:

26. wayo'mer Laban l-Ya`aqob meh `asiath watig'nob 'eth-l'babi
wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.

Gen31:26 Then Laban said to Ya`aqob, What have you done that you deceived my heart
and carried away my daughters like captives of the sword?

כַּז לָמָּה נִחַבְּאֵת לְבָרַח וּתְגַנֵּב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֶרֶף וּבְכִנּוּר׃

27. lamah nach'be'ath lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'at li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me
so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

כַּח וְלֹא נִשְׁתַּתֵּנִי לְנִשְׁק לְבָנַי וּלְבָנֹתַי עֵתָּה הִסְכַּלְתָּ עָשׂוּ׃

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'at `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters?
Now you have been foolish to do.

כֹּטֶיֶשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הַשְׁמַר לְךָ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע׃

29. yesh-l'el yadi la'asoth `imakem ra`. we'Elohey 'abikem 'emesh 'amar 'elay
le'mor hishamer l'ak midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm,
but the El of your father spoke to me last night, saying,
Watch out for yourself lest you speak with Ya'aqob from good to evil.

לְוַעֲתָה הָלַךְ הָלַכְתָּ כִּי-נִכְסֶיךָ נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ
לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי׃

30. w'`atah halok halak'at ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak.
Lamah ganab'at 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly
for your father's house; but why did you steal my mighty ones?

לֹא וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יִרְאֵתִי
כִּי אָמַרְתִּי פֶן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מֵעַמִּי׃

31. waya`an Ya`aqob wayo'mer l'Laban ki yare'thi
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Ya'aqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

לִב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נָגֵד אַחִינוּ
הַכֶּר-לְךָ מָה עָמַדִי וְקַח-לְךָ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם׃

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak.
w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your mighty ones shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Ya'aqob did not know that Rachel had stolen them.

לַגְיָבָא לָבָן בְּאֶהָל יַעֲקֹב וּבְאֶהָל לֵאָה וּבְאֶהָל שְׁתֵּי הָאֲמָהוֹת
וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֶהָל לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֶהָל רָחֵל:

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.
w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Ya'aqob's tent and into Leah's tent
and into the tent of the two maids, but he did not find them.
Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

לֵד וְרָחֵל לְקַחָה אֶת־הַתִּרְפִּים וַתִּשְׁמֶם בְּכַר הַגָּמֶל
וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֹׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֶהָל וְלֹא מָצָא:

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem.
way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the house idols and put them in the camel's saddle,
and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

לֵה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אֶל־יָחַר בְּעֵינַי אָדֹנִי
כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם מִפְּנֵיהָ כִּי־הִרְדָּה נָשִׁים לִי
וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתִּרְפִּים:

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum
mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master
that I am not able to rise before your faces, for the manner of women is upon me.
So he searched but did not find the house idols.

לֹוּיָחַר לְיַעֲקֹב וַיִּרְבּ בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פָּשְׁעִי מַה חָטָאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי:

36. wayichar l-Ya`aqob wayareb b-Laban. waya`an Ya`aqob
wayo'mer l-Laban mah-pish'i. mah chata'thi ki dalaq'at 'acharay.

Gen31:36 Then Ya'aqob became angry and contended with Laban;
and Ya'aqob answered and said to Laban, What is my transgression?
What is my sin that you have hotly pursued after me?

לֹז כִּי־מִשְׁנֹשֶׁת אֶת־כָּל־כְּלִי מַה־מָּצָאתָ מִכָּל כְּלִי־בֵיתְךָ
שִׁים כֹּה נָגַד אַחֲרִי וְאַחִירָה וַיּוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם:

37. ki-mishash'at 'eth-kal-kelay mah-matsa'ath mikol k'ley-beytheak.
Sim koh neged 'achayu 'acheyak w'yokichu beyn sh'neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods,
what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen
and your kinsmen, that they may decide between two of us.

לחֲזֶה עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רְחִלֶיךָ
וְעֵזֶיךָ לֹא נִשְׁכְּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכְלֹתִי:

38. zeh `es`rim shanah `anoki `imak r`cheleyak
w`izeyak lo` shikelu w`eyley tso`n`ak lo` `akal`ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

לֹט טְרֵפָה לֹא-הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטָּנָה
מִיָּדִי תִבְקָשׁנָה גִּנְבֹתִי יוֹם וּגְנֹבֹתִי לַיְלָה:

39. t`rephah lo`-hebe`thi `eleyak `anoki `achatenah miadi t`baq`shenah g`nubthi yom
ug`nub`thi lay`lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

מִהֵייתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חֹרֵב וְקָרָח בַּלַּיְלָה וּתְדַד שְׁנֹתַי מֵעֵינַי:

40. hayithi bayom `akalani choreb w`qerach balay`lah watidad sh`nathi me`eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

מֵאֲזַח-לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עַבְדְּתִיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בְּשֹׁתִי בְנֹתֶיךָ וְנִשְׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ
וּתְחַלֶּף אֶת-מִשְׁכְּבֹתַי עֲשָׂרֵת מָנִים:

41. zeh-li `es`rim shanah b`beytheak `abad`tiak `ar`ba`-`es`reh shanah
bish`tey b`notheyak w`shesh shanim b`tso`neak
watachaleph `eth-mas`kur`ti `asereth monim.

Gen31:41 Now these twenty years I have been in your house; I served you fourteen years
for your two daughters and six years for your flock, and you changed my wages ten times.

מִבְּלִילִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיַּחֲדָה יִצְחָק הָיָה לִי
כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֵנִי
וְאֶת-יָגִיעַ כַּפִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אֹמֶשׁ:

42. luley `Elohey `abi `Elohey `Ab`raham u-phachad Yits`chaq hayah li ki `atah
reyqam shilach`tani `eth-`an`yi w`eth-`y`gi`a kapay ra`ah `Elohim wayokach `amesh.

Gen31:42 Unless the El of my father, the El of Abraham,
and the fear of Yitschaq, had been for me,
surely now you would have sent me away empty-handed.

Elohim has seen my affliction and the toil of my hands, so He judged last night.

מגוֹיַעֵץ לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בָּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנֵי
וְהַצֹּאֵן צֹאֲנֵי וְכָל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וּלְבָנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ:

43. waya`an Laban wayo`mer 'el-Ya`aqob Habanoth b'nothay
w'habanim banay w'hatso'n tso'ni w'kol 'asher-'atah ro'eh li-hu'
w'lib'nothay. Mah-'e`eseh la'eleh hayom 'o lib'neyhen 'asher yaladu.

Gen31:43 Then Laban spoke and said to Ya`aqob, The daughters are my daughters,
and the sons are my sons, and the flocks are my flocks, and all that you see it is mine.
But what can I do today to these my daughters or to their sons whom they have borne?

מִדַּ וַעֲתָה לָכֶּה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינֵנוּ וּבֵינֶךָ:

44. w'`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l'`ed beyni ubeyneak.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you
and I, and let it be for a witness between you and me.

מִה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מַצֵּבָה:

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Ya`aqob took a stone and set it up as a pillar.

מִוַּיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ־גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגֹּל:

46. wayo`mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim
wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Ya`aqob said to his kinsmen, Gather stones.
So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

מִזַּ וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יֶגֶר שָׁהֲדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעָד:

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' w-Ya`aqob qara' lo Gal`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Yegar-Sahadutha, but Ya`aqob called it Galeed.

מִחַ וַיֹּאמֶר לָבָן הַגֹּל הַזֶּה עֵד בֵּינֵנוּ
וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעָד:

48. wayo`mer Laban hagal hazeh `ed beyni ubeyn'ak hayom.
`al-ken qara'-sh'mo Gal`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.
Therefore he called its name Galeed,

מִטּ וְהַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוּדָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֶךָ

כִּי נִסְתֵּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beyni ubeyneak
ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mitspah, for he said, May ^{יִצְחָק} watch between me
and you when we are absent each from his neighbor.

נֹאמֵ-תִעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay
'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim `ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters,
although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

נֹאמֵר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגֹּל הַזֶּה
וְהִנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ:

51. wayo'mer Laban l-Ya`aqob Hinneh hagal hazeh
w'hinnehamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Ya'aqob, Behold this heap
and behold the pillar which I have set between you and me.

נֹבַע עַד הַגֹּל הַזֶּה וְעַד הַמִּצְבָּה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֲלֶיךָ
אֶת-הַגֹּל הַזֶּה וְאִם-אֲתָה לֹא-תַעְבֹּר אֵלַי אֶת-הַגֹּל הַזֶּה
וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. `ed hagal hazeh w'`edah hamatsebah 'im-'ani lo'-e`ebor 'eleyak 'eth-hagal hazeh
w'im-'atah lo'-tha`abor 'elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th l'ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness,
that I shall not pass over this heap to you,
and that you shall not pass over this heap and this pillar to me, for harm.

נֹגַדְ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְיָהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו יִצְחָק:

53. 'Elohey 'Ab'raham we-'Elohey Nachor yishptu beyneynu 'Elohey 'abihem.
wayishaba` Ya`aqob b-phachad 'abiu Yits'chaq.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nachor, the El of their father,
judge between us. So Ya'aqob swore by the fear of his father Yitschaq.

נֹד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאָחִיו לֶאֱכָל-לֶחֶם
וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִינוּ בָהָר:

54. wayiz'bach Ya`aqob zebach bahar wayiq'ra' l'echayu le'ekal-lachem
wayo'k'lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Ya'aqob offered a sacrifice on the mountain,
and called his kinsmen to eat the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

אִישָׁם לָבָן בִּבְקָר וּבְנִשְׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו
וַיִּבְרֹךְ אֹתָהֶם וַיִּלֶּךְ וַיָּשָׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

55. (32:1 in Heb.) wayash'kem Laban baboqer way'nasheq l'banayu w'li'nothayu
way'barek 'eth'hem wayelek wayashab Laban lim'qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters
and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

Chapter 32

בַּיּוֹמָהּ הַהוּא הָלַךְ לְחֶרְפוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Ya'aqob went on his way, the messengers of Elohim met him.

גַּיְאָמֵר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם:

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh
wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Ya'aqob said when he saw them, This is Elohim's camp.
So he called the name that place Machanayim.

דַּוַּיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו
אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֱדוֹם:

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-'Esaw 'achiu
'ar'tsah se'ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Ya'aqob sent messengers before him to his brother Esau
in the land of Seir, the country of Edom.

הַיּוֹמָהּ הַהוּא אָמַר לָאֵמֶר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
עֲבֹדְךָ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְאַחֲרַי עַד-עַתָּה:

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'Esaw
koh 'amar 'ab'd'ak Ya`aqob im-Laban gar'ti wa'echar 'ad-'atah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau:
Thus says your servant Ya'aqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

וַיְהִי-לִי שׂוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וְאֶשְׁלָחָה לְחֶגֶר לְאֹדְנִי לְמִצְרָא-חַן בְּעֵינֶיךָ:

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'ebad w'shiph'chah

wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'eyneyak.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male servants and female servants;
and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

זוֹנִישְבוּ הַמִּלְאָכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אַחִיךָ אֶל-עֵשָׂו
וְגַם הִלֵּךְ לִקְרַאתְךָ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya'aqob le'mor
ba'nu 'el-'achiyak 'el-'Esaw w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba'-me'oth 'ish imo.

Gen32:6 The messengers returned to Ya'aqob, saying, We came to your brother Esau,
and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

חַוִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצָּר לוֹ וַיַּחֲזֵק אֶת-הָעָם
אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת:

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya'aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha'am
'asher-'itow 'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Ya'aqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people
who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

טוִיאָמַר אִם-יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד
וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאַר לְפָלִיטָה:

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' 'Esaw 'el-hamachaneh ha'achath
w'hikahu w'hayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it,
Then it shall be the company which is left shall escape.

יִוִּיאָמַר יַעֲקֹב אֵלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֵלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאָמַר אֵלַי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya'aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq
Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah imak.

Gen32:9 Ya'aqob said, O the El of my father Abraham
and the El of my father Yits'chaq, O אֵלֹהֵי, who said to me,
Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

יֵאָקְטִנִּיתִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאַמֶּת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ
כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת:

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth
'asher 'asitha'eth-'ab'dek ki b'maq'li 'abar'ti 'eth-haYar'den hazeh
w'atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness
which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Yarden,
and now I have become two companies.

יב הֲצִילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו
כִּי־יִרְאֵא אֶנְכִּי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכְנִי אִם עַל־בָּנִים:

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miyad 'achi miyad `Esaw
ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau;
for I fear him, lest he shall come and attack me and the mothers with the children.

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשָׁמַתִּי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר מֶרֶב:

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak
w'sam'ti 'eth-zar'`ak k'chol hayam 'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants
as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

יד וַיֵּלֶן נָשָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו:

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'`Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.
Then he selected from what came to his hand a present for his brother Esau:

טו עֲזִים מֵאֲתִים וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתִים
וְאֵילִים עֶשְׂרִים:

14. (32:15 in Heb.) `izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim
w'eylim`es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes
and twenty rams,

טז גְּמָלִים מִיִּנְיָקוֹת וּבְגִיָּהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים
וּפָרִים עֶשְׂרֵה אֶתְנַת עֶשְׂרִים וְעֶיֶרֶם עֶשְׂרֵה:

15. (32:16 in Heb.) g'malim meyniqoth u'b'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba'im
upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa'`yarim `asarah.

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows
and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

יז וַיִּתֵּן בְּיַד־עֶבְדֵּיו עֶדֶר עֶדֶר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֶבְדֵּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדֶר וּבֵין עֶדֶר:

16. (32:17 in Heb.) wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado
wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself, and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

יחַוִּיצוּ אֶת-הָרֶאשִׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשׂוֹ אָחִי
וּשְׂאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנְה תֵּלֶךְ וּלְמִי אַתָּה לְפָנֶיךָ:

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi wish'el'ak le'mor l'mi-'atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyak.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going, and whose do these before your faces?

יטוֹאמְרָתָ לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֲדֹנִי לְעֲשׂוֹ
וְהִנֵּה גַם-הוּא אַחֲרֵינוּ:

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'ab'd'ak l'Ya`aqob min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'Esaw w'hinne gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Ya'aqob; it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

כוּיִצְוּ גַם אֶת-הַשְּׁנִי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרֵי
הַעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אוֹתוֹ:

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam 'eth-hash'lishi gam 'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha`adarim le'mor kadabar hazeh t'dab'run 'el-`Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third, and all those who followed after the droves, saying, After this manner you shall speak to Esau when you find him;

כאִוֹאמְרָתָם גַם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְרָה פָּנָיו
בְּמִנְחָה הַחֲלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלִי יִשָּׂא פָּנָי:

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hinneh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Ya'aqob also is behind us. For he said, I shall cover his face by the present that goes before me. Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept my face.

כבּוֹתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא לֵן בַּלַּיְלָה-הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:

21. (32:22 in Heb.) wata`abor hamin'chah `al-panayu w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he spent that night in the camp.

כג וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת-אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעְבֵּר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu
w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu
waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids
and his eleven children, and crossed the ford of the Yabboq.

כד וַיִּקְחֵם וַיַּעְבְּרֵם אֶת-הַנָּחַל וַיַּעְבֵּר אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ:

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream.

And he sent across whatever he had.

כה וַיִּנָּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado
waye'abeq 'ish imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Ya'aqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

כו וַיִּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּנָּע בְּכַף-יָרְכּוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga` b'kaph-y'reko
wateqa` kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him,
he touched the socket of his thigh; so the socket of Ya'aqob's thigh was dislocated
while he wrestled with him.

כז וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ כִּי אִם-בֵּרַכְתָּנִי:

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar
wayo'mer lo' `ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.
But he said, I shall not let you go unless you bless me.

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שִּׁמְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya`aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Ya'aqob.

כט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל
כִּי-שָׁרִיתָ עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַתּוֹכַל:

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya`aqob ye'amer `od shim'ak

ki 'im-Yis'ra'El ki-sariath 'im-'Elohim w'im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Ya'aqob, but Yisra'El; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

לְוִישָׁאֵל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה-נָא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאֵל לְשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם:

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya'aqob wayo'mer hagidah-na' sh'meak
wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Ya'aqob asked him and said, Please tell me your name. But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

לֹא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִי'אֵל
כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי:

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya'aqob shem hamaqom P'ni'El
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Ya'aqob called the name of the place Peni'El, for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

לֵב וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנוֹאֵל
וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכוֹ:

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher 'abar 'eth-P'nu'El
w'hu' tsole'a 'al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him as he crossed over Penu'El, and he was limping on his thigh.

לָגַע עַל-כֵּן לֹא-יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר עַל-כֶּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכֶף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּפֶשׁ:

32. (32:33 in Heb.) 'al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh
'asher 'al-kaph hayarek 'ad hayom hazeh
ki naga' b'kaph-yerek Ya'aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisra'El do not eat the sinew of the hip which is on the socket of the thigh, because he touched the socket of Ya'aqob's thigh in the sinew of the hip.

Chapter 33

אֲוִישָׁא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה עֹשׂוֹ בָּא
וְעָמוּ אַרְבַּע מְאוֹת אִישׁ וַיַּחֲזֵק אֶת-הַיָּלָדִים עַל-לֶאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת:

1. wayisa' Ya'aqob 'eynayu wayar' w'hinne' Esaw ba' w'imo 'ar'ba' me'oth 'ish
wayachats 'eth-hay'ladim 'al-Le'ah w'al-Rachel w'al sh'tey hash'phachoth.

Gen33:1 Then Ya'aqob lifted his eyes and looked,
and behold, Esau was coming, and four hundred men with him.
So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.

בַּיָּשָׁם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יְלָדֵיהֶן רֹאשָׁנָה
וְאֶת־לֵאָה וְיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים וְאֶת־רַחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים:

2. wayasem 'eth-hash'phachoth w'eth-yal'deyhen ri'shonah
w'eth-Le'ah wiladeyah 'acharonim w'eth-Rachel w'eth-Yoseph 'acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front,
and Leah and her children next, and Rachel and Yoseph last.

ג וַהֲוָא עָבַר לִפְנֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שִׁבְעַ פְּעָמִים עַד־נִשְׁתּוֹ עַד־אַחֲיוֹ:

3. w'hu' `abar liph'neyhem
wayish'tachu 'ar'tsah sheba` p`amim `ad-gish'to `ad-'achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down
to the ground seven times, until he came near to his brother.

ד וַיִּרְץ עָשׂו לִקְרָאתוֹ וַיִּחַבְקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ:

4. wayarats `Esaw liq'ra'tho way'chab'qehu
wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.

Gen33:4 Then Esau ran to meet him and embraced him,
and fell on his neck and kissed him, and they wept.

ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
מִי־אַלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ:

5. wayisa' 'eth-`eynayuy wayar' 'eth-hanashim w'eth-hay'ladim
wayo'mer mi-'eleh lak wayo'mar hay'ladim 'asher-chanan 'Elohim 'eth-`ab'deak.

Gen33:5 He lifted his eyes and saw the women and the children,
and said, Who are these with you?
So he said, The children whom Elohim has favored your servant.

ו וַתִּגְשֵׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וַיְלָדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחוּיָן:

6. watigash'an hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.

Gen33:6 Then the maids came near with their children, and they bowed down.

ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וַיְלָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחוּהָ
וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרַחֵל וַיִּשְׁתַּחוּהוּ:

7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu
w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down; and afterward Yoseph came near with Rachel, and they bowed down.

חַוִּיאָמַר מִי לָךְ כָּל-הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לְמִצְאָ-חַן בְּעֵינַי אָדֹנִי:

8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti
wayo'mer lim'tso'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met?
And he said, To find favor in the sight of my master.

טוֹיֵאמַר עֲשׂוּ יֵשׁ-לִי רַב אָחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ:

9. wayo'mer 'Esaw yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

יֵוִיאָמַר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא
מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְּחָתִי מִיָּדִי
כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי כְּנִיָּה כְּרֹאת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי:

10. wayo'mer Ya'aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak
w'laqach'at min'chathi miadi ki 'al-ken ra'ithi phaneyak
kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Ya'aqob said, No, please, if now I have found favor in your sight,
then take my present from my hand, for therefore I see your face
as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

יֵאֱקַח-נָא אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הֵבֵאת לָךְ כִּי-חֲנִנִי אֱלֹהִים
וְכִי יֵשׁ-לִי-כֹל וַיִּפְצֹר-בוֹ וַיִּקָּח:

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim
w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you,
because Elohim has favored me, and because I have plenty.
Thus he urged him and he took it.

יבֵוִיאָמַר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאֵלְכָה לְנִגְדָּךְ:

12. wayo'mer nis'ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

יגֵוִיאָמַר אֵלָיו אָדֹנִי יִדַּע כִּי-הִילָדִים רַבִּים וְהֵצֵאָן
וְהִבָּקֶר עָלוֹת עָלַי וּדְבָקוּם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל-הֵצֵאָן:

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode'a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n
w'habaqar 'aloth 'alay ud'phaqum yom 'echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail and that the flocks and herds with me are sucking. And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

יד יעבר-נא אדני לפני עבדו
ואני אתנהלה לאטי לרגל המלאכה אשר-לפני
ולרגל הילדים עד אשר-אבא אל-אדני שעירה:

14. ya`abar-na' 'adoni liph'ney 'ab'do wa'ani 'eth'nahalah l'iti l'regel ham'la'kah
'asher-l'phanay ul'regel hay'ladim `ad 'asher-'abo' 'el-'adonai se'irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant, and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

טו ויאמר עשו אציגה-נא עמך מן-העם אשר אתי
ויאמר למה זה אמצא-חן בעיני אדני:

15. wayo'mer `Esaw 'atsigah-na' `im'ak min-ha'am 'asher 'iti
wayo'mer lamah zeh 'em'tsa'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me. But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

טז וישב ביום ההוא עשו לדרך שיעירה:

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se'irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

יז ויעקב נסע סבחה ויבן לו בית
ולמקנהו עשה סבת על-כן קרא שם-המקום סבות: ס

17. w'Ya`aqob nasa' Sukkothah wayiben lo bayith
ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Ya'aqob journeyed to Sukkoth, and built for himself a house and made booths for his livestock; therefore he calls the name of the place Sukkoth.

יח ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען
בבאו מפדן ארם ויחן את-פני העיר:

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem 'asher b'erets K'na'an
b'bo'o miPaddan 'Aram wayichan 'eth-p'ney ha'ir.

Gen33:18 Now Ya'aqob came safely to the city of Shekem, which is in the land of Kanaan, when he came from Paddan-Aram, and camped before the city.

יט ויכון את-חלקת השדה אשר נטה-שם אהלו מיד

בְּנֵי-חֲמוֹר אָבִי שָׁכֶם בְּמִצָּה קָשִׁיטָה:

19. wayiqen 'eth-chel'qath hasadeh 'asher natah-sham 'ahalo miyad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there from the hand of the sons of Chamor, Shekem's father, for one hundred pieces of money.

כ וַיִּצֶבֶשׁ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם

20. wayatseb usham miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it El the El of Yisra'El.

Chapter 34

א וַתֵּצֵא דִּינָה בַת-לֵאָה

אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ:

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya'aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Ya'aqob, went out to visit the daughters of the land.

ב וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֶם בֶּן-חֲמוֹר הַחֹי נָשִׂיא הָאָרֶץ

וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה:

2. wayar' 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'aneah.

Gen34:2 When Shekem the son of Chamor the Chiuite, the prince of the land, saw her, he took her and lay with her by force.

ג וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב

וַיֹּאחֶז אֶת-הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עִלָּ-לָב הַנַּעַר:

3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya'aqob waye'ehab 'eth-hana'ar way'daber `al-leb hana'ar.

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Ya'aqob, and he loved the girl and spoke to the heart of the girl.

ד וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי

אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shekem spoke to his father Chamor, saying, Get me this young girl for a wife.

ה וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמֵא אֶת-דִּינָה בָתּוֹ

וּבָנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהַחֲרָשׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאָם:

5. w'Ya'aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito

ubanayu hayu 'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.

Gen34:5 Now Ya'aqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Ya'aqob kept silent until they came in.

וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שָׁכֶם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ:

6. wayetse' Chamor 'abi-sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Chamor the father of Shekem went out to Ya'aqob to speak with him.

זוּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּ
וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי-נָבְלָה עָשָׂה
בִּישְׂרָאֵל לְשָׁכֵב אֶת-בֶּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה:

**7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'am wayith'`ats'bu ha'anashim
wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob
w'ken lo' ye`aseh.**

Gen34:7 Now the sons of Ya'aqob came in from the field when they heard it;
and the men were grieved, and they were very angry
because he had done a disgraceful thing in Yisra'El, to lie with Ya'aqob's daughter,
and so it should not be done.

חַוִּידְבֵּר חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שָׁכֶם בְּנֵי חַשְׁקָה נִפְשׁוּ
בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה:

**8. way'daber Chamor 'itam le'mor
Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.**

Gen34:8 But Chamor spoke with them, saying,
Shekem, my son, his soul longs for your daughter; please give her to him to wife.

ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם:

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us;
give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

י וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּ וְהָאָרֶץ בָּהֶ:

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;
live and trade in it and acquire property in it.

יֵא וַיֹּאמֶר שָׁכֶם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֲחֵיהָ אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם
וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן:

**11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.**

Gen34:11 Shekem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,

then I shall give whatever you say to me.

יב־הָרְבוּ עָלַי מְאֹד מֹהָר וּמִתֶּן וְאֶתְנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
וּתְנֶנּוּ-לִי אֶת-הַנַּעֲרָה לְאִשָּׁה:

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru `elay
uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift,
and I shall give according as you say to me; but give me the girl in marriage.

יג־וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שָׁכֶם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה
וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טִמְּא אֶת הַיָּנָה אֲחֹתָם:

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-Sh'kem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah
way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Ya'aqob's sons answered Shekem and his father Hamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

יד־וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת
אֶת-אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עֶרְלָה כִּי-חֲרָפָה הוּא לָנוּ:

14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh
latheth 'eth-'achothenu l'ish 'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We are not able to do this thing,
to give our sister to one who is uncircumcised, for it is a disgrace to us.

טו־אֲדֹ-בְזֹאת נֹאֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמִּיל לָכֶם כָּל-זָכָר:

15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

טז־וְנָתַנוּ אֶת-בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בָּנֵיכֶם נִקְחָ-לָנוּ
וַיִּשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לָעָם אֶחָד:

16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu
w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you,
and we shall take your daughters for ourselves,
and we shall live with you and become one people.

יז־וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהַמִּיל וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָנוּ וְהָלַכְנוּ:

17. w'im-lo' thish'm`u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised,
then we shall take our daughter and go.

יחַוִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן-חָמוֹר:

18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable in the eyes of Chamor and in the eyes of Shekem, Chamor's son.

יטוֹלֵא-אַחֵר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבֵת-יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו:

19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob
w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Ya'aqob's daughter. Now he was more respected than all the house of his father.

כּוֹיֵבֵא חָמוֹר וּשְׁכֶם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם
וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram
way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Chamor and his son Shekem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,

כֹּאֲהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֶתָּנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת-בָּנֹתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets
w'yis'char u'othah w'ha'arets hinneh rachabath-yadayim liph'neyhem
'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

כּבֹּאֲךָ-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֶתָּנוּ לְהִיּוֹת לָעַם
אֶחָד בְּהֻמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשָּׁר הֵם נִמְלִיִּם:

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu
lih'yoth l'am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us, to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.

כּגִּמְקַנְהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם הָלוֹא לָנוּ הֵם אֶךָ יֵאֻתָּה לָהֶם
וַיֵּשְׁבוּ אֶתָּנוּ:

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem w'yesh'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall **not** their livestock and their property and **all** their animals, **they**, be **ours**?
Only let us consent to **them**, and **they** shall live with **us**.

כד וישמעו אל-חמור ואל-שכם בנו כל-יציאי שער עירו
וימלו כל-זכר כל-יציאי שער עירו:

24. wayish'm'u 'el-Chamor w'el-Sh'kem b'no kal-yots'ey sha'ar `iro
wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha'ar `iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Chamor
and to his son Shekem, and every male was circumcised,
all who went out of the gate of his city.

כה ויהי ביום השלישי בהיותם פאבים
ויקחו שני-בני-יעקב שמעון ולוי אחי דינה איש חרבו
ויבאו על-העיר פטח ויהרגו כל-זכר:

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim
wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya'aqob Shim'on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo
wayabo'u `al-ha'ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were pained,
that two of Ya'aqob's sons, Shimeon and Lewi, Dinah's brothers, each took his sword
and came upon the city unawares, and killed every male.

כו ואת-חמור ואת-שכם בנו הרגו לפי-חרב
ויקחו את-דינה מבית שכם ויציאו:

26. w'eth-Chamor w'eth-Sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb
wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Chamor and his son Shekem with the edge of the sword,
and took Dinah from Shekem's house, and went forth.

כז בני יעקב באו על-החללים וביזו העיר אשר טמאו אחותם:
27. b'ney Ya'aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha'ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Ya'aqob's sons came upon the slain and looted the city,
because they had defiled their sister.

כח את-צאנם ואת-בקרם ואת-חמריהם ואת אשר-בעיר
ואת-אשר בשדה לקחו:

28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba'ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys,
and that which was in the city and that which was in the field;

כט וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טָפָם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת:

29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones
and their wives, even all that was in the houses.

לֹוֹיָאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֵעוֹן
וְאֶל־לֹוִי עֲבַדְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בְיָשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֲנִי וּבְפִרְזִי
וְאֲנִי מְתִי מִסֶּפֶר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:

30. wayo'mer Ya'aqob 'el-Shim'on w'el-Lewi 'akar'tem 'othi l'hab'isheni
b'yosheb ha'arets baK'na'ani ubaP'rizzi wa'ani m'they mis'par
w'ne'es'phu alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.

Gen34:30 Then Ya'aqob said to Shimeon and Lewi,
You have brought trouble on me by making me odious
among the inhabitants of the land, among the Kanaanites and the Perizzites;
and I being a few in number, they shall gather together against me
and attack me and I shall be destroyed, I and my house.

לֹא וַיֹּאמְרוּ הַכְּזֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתָנוּ: פ

31. wayo'm'ru hak'zonah ya'aseh 'eth-'achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

אֹוֹיָאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית־אֵל וְשֹׁב־נָשָׁם
וַעֲשֵׂה־נָשָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אֲחִיךָ:

1. wayo'mer 'Elohim 'el-Ya'aqob qum `aleh Beyth-'El w'shebu sham
wa'aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh 'eleyak b'bar'chak mip'ney 'Esau 'achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Ya'aqob, Arise, go up to Beyth'El and live there,
and make an altar there to El, who appeared to you when you fled
from the face of your brother Esau.

בֹוֹיָאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנִּכָּר אֲשֶׁר בְּתֻכָּם וְהַטְּהָרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֵתֵיכֶם:

2. wayo'mer Ya'aqob 'el-beytho w'el kal-'asher imo hasiru 'eth-'elohey hanekar
'asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Ya'aqob said to his house and to all who were with him,
Put away the foreign mighty ones which are among you,
and purify yourselves and change your garments;

ג וַנִּקְוֶמָה וְנַעֲלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-נָּשָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה
אֹתִי בַּיּוֹם צָרָתִי וַיְהִי עֲמָדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְתִּי:

3. w'naqumah w'na'aleh Beyth-'El w'e'eseh-sham miz'beach la'El ha'oneh 'othi
b'yom tsarathi way'hi imadi baderek 'asher halak'ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Beyth'El,
and I shall make an altar there to the El,
who answered me in the day of my distress
and has been with me in the way in which I have gone.

ד וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנִּזְמִים
אֲשֶׁר בְּאֲזְנוֹתָם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם:

4. wayit'nu 'el-Ya'aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim
'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya'aqob tachath ha'elah 'asher im-sh'kem.

Gen35:4 So they gave to Ya'aqob all the foreign mighty ones
which were in their hand and the rings which were in their ears,
and Ya'aqob hid them under the oak which was with Shekem.

ה וַיִּסְעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב:

5. wayisa'u way'hi chitath 'Elohim al-he'arim 'asher s'bibotheyhem
w'lo' rad'phu 'acharey b'ney Ya'aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities
which were around them, and they did not pursue after the sons of Ya'aqob.

ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִנְזַח אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

6. wayabo' Ya'aqob Luzah 'asher b'erets K'na'an hiw' Beyth-'El hu'
w'kal-ha'am 'asher-imo.

Gen35:6 So Ya'aqob came to Luz that is, Beyth'El, which is in the land of Kanaan,
he and all the people who were with him.

ז וַיִּבֶן נָשָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי נָשָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

7. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' lamaqom 'El Beyth-'El
ki sham nig'lu 'elayu ha'Elohim b'bar'cho mip'ney 'achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El Beyth'El,
because there the Elohim had revealed Himself to him
when he fled from the face of his brother.

ח חֲתֻמַּת דְּבָרָה מִיְנִקֶּת רִבְקָה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת

לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלוֹן בְּכוֹת: כ

8. watamath D'borah meyneqeth Rib'qah

watiqaber mitachath l' Beyth-'El tachath ha'alון wayiq'ra' sh'mo 'Allon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Ribqah's nurse, died,
and she was buried below Beyth'El under the oak; it was called its name Allon-bakuth.

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפָּדָן אָרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ:

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya'aqob 'od b'bo'o miPaddan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Ya'aqob again when he came from Paddan-Aram,
and He blessed him.

י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב
כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya'aqob lo'-yiqare' shim'ak 'od Ya'aqob
ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Ya'aqob;
Your name shall no longer be called Ya'aqob,
but Yisra'El shall be your name. Thus He called his name Yisra'El.

יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֹה וּרְבֵה גוֹי
וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ:

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shadday; Be fruitful and multiply;
a nation and a company of nations shall come from you,
and kings shall come forth from your loins.

יב וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה
וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיִךְ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ:

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and to Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

יג וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ:

13. waya'al me'alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

יד וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מִצְבֹּת אֲבָן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן:

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben wayasek `aleyah neseq wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Ya`aqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone, and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

טוֹוִיקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל:

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.

Gen35:15 So Ya`aqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Beyth'El.

טוֹוִיסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד כְּבֵרֶת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:

16. wayis'u miBeyth 'El way'hi-`od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.

Gen35:16 Then they journeyed from Beyth'El; and when there was still some distance of the land to go to Ephrath, Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

יַזְוִיחִי בְּהַקְשׁוֹתָהּ בְּלִדְתָּהּ
וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּלְכָּה אֶל־תִּירָאִי כִי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן:

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.

Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her, Do not fear, for now you have another son.

יַחְוִיחִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי
וַאֲבִיו קָרָא־לוֹ בְּנֵימִין:

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing for she died, that she called his name Ben-oni; but his father called him Benjamin.

יִטּוֹתַמֶּת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם:

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Beyth lachem).

כּוֹיַצֵּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל־קִבְרָתָהּ
הוּא מִצֵּבַת קִבְרֶת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם:

20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah

hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Ya'aqob set up a pillar over her grave;
that is the pillar of Rachel's grave to today.

כא ויִסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהָלָה מִהָלָאָה לְמִגְדַּל-עֵדֶר:

21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-`Eder.

Gen35:21 Then Yisra'El journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

כב וַיְהִי בְשָׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַחֹוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן
וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיְהִיו בְּנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

**22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben
wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El
wayih'yu b'ney-Ya'aqob sh'neym `asar.**

Gen35:22 It came about while Yisra'El was dwelling in that land,
that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine,
and Yisra'El heard of it. Now there were twelve sons of Ya'aqob –

כג בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
וְלֵוִי וַיְחֻדָּה וַיִּשְׁשָׁקָר וַזְבוּלֹן:

**23. b'ney Le'ah b'kor Ya'aqob R'uben w'shim'on
w'Lewi wiYahudah w'Yissashkar uZ'bulun.**

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Ya'aqob's firstborn,
then Shimeon and Lewi and Yahudah and Yissashkar and Zebulun;

כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benjamin;

כה וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

כו וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָחַת לֵאָה גָּד וְאַשֶּׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בְּפָדָן אָרָם:

**26. ub'ney Zil'pah shiph'chath Le'ah Gad w'Asher 'eleh b'ney Ya'aqob
'asher yulad-lo b'Phaddan 'Aram.**

Gen35:26 and the sons of Zilpah, Leah's maid: Gad and Asher.
These are the sons of Ya'aqob who were born to him in Phaddan-Aram.

כַּזְוִיבָא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמָּרָא קְרִית
הָאֲרֻבָּע הוּא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק:

27. wayabo' Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu Mam're' Qir'yath ha'Ar'ba`hiw' Cheb'ron
'asher-gar-sham 'Ab'raham w'Yits'chaq.

Gen35:27 Ya`aqob came to his father Yitschaq at Mamre of Qiryath-Arba
(that is, Chebron), where Abraham and Yitschaq had sojourned there.

כַּחֲוִיחֵי יָמֵי יִצְחָק מָאתָּ שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה:

28. wayih'yu y'mey Yits'chaq m'ath shanah ush'monim shanah.

Gen35:28 Now the days of Yitschaq were one hundred and eighty years.

כַּטְוִיגֹוֶעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּי זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עֲשׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו: פ

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba`yamim
wayiq'b'ru 'otho `Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people,
an old man of ripe age; and his sons Esau and Ya`aqob buried him.

Chapter 36

אִנְיָאֵלָה תִּלְדוֹת עֲשׂו הוּא אֲדוֹם:

1. W'eleh tol'doth `Esaw hu' 'Edom.

Gen36:1 Now these are the generations of Esau that is, Edom.

בַּעֲשׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבָּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֵדָה בַּת-אֵילָן הַחִתִּי
וְאֶת-אֶחָלִיבָמָה בַּת-עֵבֶעוֹן הַחִוִּי:

2. `Esaw laqach 'eth-nashayu mib'noth K'na'an 'eth-`Adah bath-'Eylon haChitti
w'eth-'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Kanaan:
Adah the daughter of Eylon the Chittite,
and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Tsibeon the Chiuite;

גַּוְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-יִשְׁמָעֵאל אָחוֹת נְבִיּוֹת:

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`El 'achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Yishma'El's daughter, the sister of Nebayoth.

דַּוְתָלָד עֵדָה לְעֲשׂו אֶת-אֶלְיָפָז וּבְשֵׁמֶת יִלְדָּה אֶת-רְעִיאוֹל:

4. wateled `Adah l'`Esaw 'eth-'Eliphaz uBas'math yal'dah 'eth-R'`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reu'El,

הַוְאֶחָלִיבָמָה יִלְדָּה אֶת-יַעִישׁ וְאֶת-יַעֲלָם

וְאֶת־קָרַח אֶלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. w'Ahali**ba**ma**h** ya**l**'da**h** 'eth-Y`y**sh** w'eth-Ya`**la**m w'eth-Qo**ra**ch
'ele**h** b'ne**y** `E**sa**w 'a**she**r yul'du-lo b'erets K'na`an.

Gen36:5 and Aholibamah bore Yeush and Yalam and Qorach.

These are the sons of Esau who were born to him in the land of Kanaan.

וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֶת כָּל־קִנְיָנוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:

6. wayiqa**ch** `E**sa**w 'eth-na**sh**ayu w'eth-ba**na**yu w'eth-b'no**th**ayu
w'eth-ka**l**-na**ph**'sho**th** be**yth**o w'eth-mi**q**'nehu w'eth-ka**l**-b'he**m**'to
w'eth ka**l**-qin'ya**no** 'a**she**r ra**ka**sh b'erets K'na`an
wayele**k** 'el-'erets mip'ne**y** Ya`a**q**ob 'a**chi**u.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters
and all the souls of his house, and his livestock and all his cattle
and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,
and went to a land away from the face of his brother Ya'aqob.

זָכִיר־הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבֶּת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לִשְׂאת אוֹתָם מִפְּנֵי מְקַנְיָהֶם:

7. ki-haya**h** r'ku**sha**m ra**b** mi**she**beth ya**ch**'da**w**
w'lo' ya**k**'la**h** 'erets m'gu**re**hem la**se**'th 'o**tha**m mip'ne**y** mi**q**'ne**y**hem.

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
and the land where they sojourned was not able to bear them
because of the multitude of their livestock.

חַוִּישֵׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֵשָׂו הוּא אֶדוֹם:

8. wayeshe**b** `E**sa**w b'ha**r** Se`ir `E**sa**w hu' 'E**do**m.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau, he is Edom.

טוֹאֲלָה תִלְדוֹת עֵשָׂו אָבִי אֶדוֹם בְּהַר שֵׁעִיר:

9. w'ele**h** to**l**'do**th** `E**sa**w 'a**bi** 'E**do**m b'ha**r** Se`ir.

Gen36:9 These then are the generations of Esau the father of the Edomites
in the hill country of Seir.

יֵאֶלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֲלִיפַז בֶּן־עֲדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו
רְעוּאֵל בֶּן־בְּשֶׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:

10. 'ele**h** sh'mo**th** b'ne**y**-`E**sa**w 'Elipha**z** be**n**-`A**da**h 'e**she**th `E**sa**w
R'`u'El be**n**-Ba**s**'ma**th** 'e**she**th `E**sa**w.

Gen36:10 These are the names of Esau's sons:

Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reu'El the son of Esau's wife Basemath.

יֹאבִידְהִיוּ בְנֵי אֶלְיָפָז תִּימָן אוֹמָר צֶפּוֹ וְגַעְתָּם וְקִנָּז:

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teyman, Omar, Tsepho and Gatam and Qenaz.

יבֹתְמִנֶע הָיְתָה פִּילְגֶשׁ לְאֶלְיָפָז בֶּן-עֵשָׂו
וּתְלִד לְאֶלְיָפָז אֶת-עֲמֶלֶק אֵלֶּה בְנֵי עֵדָה אִשְׁתּוֹ:

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-'Esaw
wateled le'Eliphaz 'eth-'Amaleq 'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Thimna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amaleq to Eliphaz.
These are the sons of Esau's wife Adah.

יגֹאֲלָה בְנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזֶרַח שְׁמָה
וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי בְשֶׁמֶת אִשְׁתּוֹ:

13. w'eleh b'ney R'u'El Nachath waZerach Shammah uMizzah
'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reu'El: Nachath and Zerach, Shammah and Mizzah.
These were the sons of Esau's wife Basemath.

ידֹאֲלָה הָיוּ בְנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת-עֵנָה בַת-צִבְעוֹן אִשְׁתּוֹ
וּתְלִד לְעֵשָׂו אֶת-יַעֲיִשׁ וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קֹרַח:

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-'Anah bath-Tsib'on 'esheth `Esaw
wateled l'Esaw 'eth-Y'ysh w'eth-Ya'lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah
and the daughter of Tsibeon: she bore to Esau, Yeush and Yalam and Qorach.

טוֹאֲלָה אֱלוֹפִי בְנֵי-עֵשָׂו בְנֵי אֶלְיָפָז בְּכוֹר עֵשָׂו אֱלוֹף
תִּימָן אֱלוֹף אוֹמָר אֱלוֹף צֶפּוֹ אֱלוֹף קִנָּז:

15. 'eleh 'aluphey b'ney-'Esaw
b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph 'Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau. The sons of Eliphaz,
the firstborn of Esau, are chief Teyman, chief Omar, chief Tsepho, chief Qenaz,

טזֹאֲלֹף-קֹרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם אֱלוֹף עֲמֶלֶק
אֵלֶּה אֱלוֹפִי אֶלְיָפָז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְנֵי עֵדָה:

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga'tam 'aluph `Amaleq
'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Qorach, chief Gatam, chief Amaleq.
These were the chiefs of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

יִזְוְאֵלָה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן-עֵשָׂו אֱלוֹף גִּחַת
אֱלוֹף זָרַח אֱלוֹף שָׁמָּה אֱלוֹף מִזָּה אֵלָה אֱלוֹפֵי
רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלָה בְּנֵי בְשֵׁמַת אִשְׁתַּ עֵשָׂו:

17. w'eleh b'ney R'u'El ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach
'aluph Shammah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R'u'El b'erets 'Edom
'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reu'El, Esau's son: chief Nachath, chief Zerach,
chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs of Reu'El in the land of Edom;
these are the sons of Esau's wife Basemath.

יִחְוְאֵלָה בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתַּ עֵשָׂו אֱלוֹף יְעוּשׁ אֱלוֹף יַעַלְם
אֱלוֹף קֹרַח אֵלָה אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת-עֲנָה אִשְׁתַּ עֵשָׂו:

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y'ush 'aluph Ya'lam
'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Aholibamah: chief Yeush, chief Yalam,
chief Qorach. These are the chiefs of Esau's wife Aholibamah, the daughter of Anah.

יֵט אֵלָה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֵלָה אֱלוֹפֵיהֶם הוּא אֲדוֹם: ס

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau that is, Edom, and these are their chiefs.

כ אֵלָה בְּנֵי-שַׁעִיר הַחֹרִי יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטָן
וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וְעֲנָה:

20. 'eleh b'ney-Se'ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib'on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Chorite, the inhabitants of the land:
Lotan and Shobal and Tsibeon and Anah,

כא וְדִשׁוֹן וְאֶצֶר וְדִישָׁן אֵלָה אֱלוֹפֵי הַחֹרִי
בְּנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם:

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se'ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Etser and Dishan.
These are the chiefs of the Chorites, the sons of Seir in the land of Edom.

כב וַיְהִי בְּנֵי-לוֹטָן חֹרִי וְהִימָם וְאַחֹת לוֹטָן תִּמְנָע:

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Chori and Heymam; and Lotan's sister was Timna.

כג וְאֵלָה בְּנֵי שׁוֹבָל עֵלְוֹן וְעִיבָל שְׁפּוֹ וְאוֹנָם:

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alwan and Manachath and Eybal, Shepho and Onam.

כד ואלה בני-צבעון ואיה וענה הוא ענה אשר מצא
את-הימם במדבר פרעתו את-החמרים לצבעון אביו:

24. w'eleh b'ney-Tsib'on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah
'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir'`otho 'eth-hachamorim l'Tsib'on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Tsibeon: Ayah and Anah - he is the Anah who found the hot springs in the wilderness when he was pasturing the donkeys of his father Tsibeon.

כה ואלה בני-ענה השן ואחליבמה בת-ענה:

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Aholibamah, the daughter of Anah.

כו ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וקרן:

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Chemdan and Eshban and Yithran and Keran.

כז אלה בני-אצר בלחן וזעון ועקן:

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan wa`Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Etser: Bilhan and Zaawan and Aqan.

כח אלה בני-דישן עויז וארן:

28. 'eleh b'ney-Dishan `Uts wa'Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uts and Aran.

כט אלה אלופי החרי אלוף לוטן אלוף שובל
אלוף צבעון אלוף ענה:

29. 'eleh 'aluphey haChori 'aluph Lotan 'aluph Shobal 'aluph Tsib'on 'aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs of the Chorites: chief Lotan, chief Shobal, chief Tsibeon, chief Anah,

ל אלוף השן אצור אלוף דישן אלה אלופי החרי
לאליהם בארץ שעיר: פ

30. 'aluph Dishon 'aluph 'Etser 'aluph Dishan 'eleh 'aluphey haChori l'alupheyhem b'erets Se'ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Etser, chief Dishan.

These are the chiefs of the Chorites, according to their chiefs in the land of Seir.

לֹא־וָאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom
lip'hney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom
before the reigning of a king over the sons of Yisra'El.

לִבְוִימֶלֶךְ בְּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

לְגִוְיַמַּת בֶּלַע וִימֶלֶךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבֹּצְרָה:

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Yobab the son of Zerach of Botsrah became king
in his place.

לְדִוְיַמַּת יוֹבָב וִימֶלֶךְ תַּחֲתָיו חֻשָּׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי:

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'erets haTeymani.

Gen36:34 Then Yobab died, and Chusham of the land of the Teymanites became king
in his place.

לְהִוְיַמַּת חֻשָּׁם וִימֶלֶךְ תַּחֲתָיו הֶדָּד בֶּן-בֶּדָד הַמִּכָּה
אֶת-מִדְיָן בְּשָׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֻוִית:

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad
hamakeh 'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Awith.

Gen36:35 Then Chusham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midyan
in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Awith.

לְוִימַת הֶדָּד וִימֶלֶךְ תַּחֲתָיו שַׁמְלָה מִמִּשְׁרָקָה:

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masreqah became king in his place.

לְזִוְיַמַּת שַׁמְלָה וִימֶלֶךְ תַּחֲתָיו שָׁאוּל מִרְחֲבוֹת הַנָּהָר:

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rechoboth on the Euphrates river became king
in his place.

לְחִוְיַמַּת שָׁאוּל וִימֶלֶךְ תַּחֲתָיו בָּעַל חָנָן בֶּן-עַכְבּוֹר:

38. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba'al Chanan ben-Ak'bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-Chanan the son of Akbor became king in his place.

לֹט וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן-עֶכְבֹּר וַיָּמָלֵךְ תַּחְתּוֹ הָדָר
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבָאֵל בֵּת-מַטְרֵד בֵּת מִי זָהָב:

39. wayamath Ba'al Chanan ben-`Ak'bor wayim'lok tach'tayu Hadar
w'shem `iro Pa`u w'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.

Gen36:39 Then Baal-Chanan the son of Akbor died,
and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau;
and his wife's name was Meheytab'El, the daughter of Matred, daughter of Meyzahab.

מִן־אֵלֶּה שְׁמוֹת אֲלוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְוֹמָתָם
בְּשִׁמְתָּם אֲלוּף תִּמְנָע אֲלוּף עֲלֹוּה אֲלוּף יֶתֶת:

40. w'eleh sh'moth 'aluphey `Esaw l'mish'p'chotham lim'qomotham
bish'motham 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'wah 'aluph Y'theth.

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs of Esau, according to their families
and to their localities, by their names: chief Timna, chief Alwah, chief Yetheth,

מֵאֲלוּף אָהֳלִיבָמָה אֲלוּף אֵלָה אֲלוּף פִּינֹן:

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

מִבְּאֲלוּף קִנְזֵי אֲלוּף תֵּימָן אֲלוּף מִבְּצָר:

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Qenaz, chief Teyman, chief Mibtsar,

מִגְּאֲלוּף מַגְדִּיֵּאל אֲלוּף עִירָם אֵלָה אֲלוּפֵי אֲדוֹם
לְמִשְׁבֹּתָם בְּאֶרֶץ אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אָבִי אֲדוֹם: פ

43. 'aluph Mag'di'El 'aluph `Iram 'eleh 'aluphey 'Edom
l'mosh'botham b'erets 'achuzatham hu' `Esaw 'abi 'Edom.

Gen36:43 chief Magdi'El, chief Iram. These are the chiefs of Edom
(that is, Esau, the father of the Edomites),
according to their habitations in the land of their possession.

Chapter 37

אֹוֹיֶשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

1. wayesheb Ya'aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na'an.

Gen37:1 Now Ya'aqob lived in the land where his father had sojourned,
in the land of Kanaan.

בְּאֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָ-עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָעָה
בְּצֹאֵן וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו

אֶת-אָחִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם רָעָה אֶל-אָבִיהֶם:

2. 'eleh tol'doth Ya`aqob Yoseph ben-sh'ba`-`es'reh shanah hayah ro`eh 'eth-'echayu batso'n w'hu' na`ar 'eth-b'ney Bil'hah w'eth-b'ney Zil'pah n'shey 'abiu wayabe' Yoseph 'eth-dibatham ra`ah 'el-'abihem.

Gen37:2 These are the generations of Ya`aqob. Yoseph, a son of seventeen years, was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives. And Yoseph brought back a bad report about them to their father.

ג וַיִּשְׁקָאֵל אָהָב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן-זָקֵנִים הוּא לוֹ
וַעֲשָׂה לוֹ כֶּתֶנֶת פָּסִים:

3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu ki-ben-z'qunim hu' lo w'`asah lo k'thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisra'El loved Yoseph more than all his sons, because he was the son of old age to him; and he made him a varicolored tunic.

ד וַיִּרְאוּ אָחִיו כִּי-אֶתוֹ אָהָב אָבִיהֶם מִכָּל-אָחִיו
וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבָּרוֹ לְשָׁלֹם:

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers; and so they hated him and they were not able to speak peaceably.

ה וַיִּחְלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיְגִיד לְאָחִיו וַיּוֹסֲפוּ עוֹד שִׁנְאָה אֹתוֹ:

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Yoseph dreamed a dream, and when he told it to his brothers, they continue to hate him even more.

ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי:

6. wayo'mer 'aleyhem shim'u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

ז וַהֲנִה אֲנִיחֵנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנִה קָמָה אֶלְמָתִי
וְגַם-נִצָּבָה וַהֲנִה תִּסְבִּינָה אֶלְמָתִיכֶם וּתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

7. w'hinneh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh w'hinneh qamah 'alumathi w'gam-nitsabah w'hinneh th'subeynah 'alumotheykem watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field, and lo, my sheaf rose up and also stood erect; and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

חַוִּיאֲמְרוּ לוֹ אֶחָיו הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עָלֵינוּ אִם-מִשׁוֹל הַמִּשְׁוֹל בָּנוּ
וַיֹּסֶפוּ עוֹד שֹׁנֵא אֹתוֹ עַל-חֲלֹמֹתָיו וְעַל-דְּבָרָיו:

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu
wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomothayu w'`al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us?
Or are you really going to rule over us? So they continued to hate him even more
for his dreams and for his words.

טוֹיַחֲלָם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתַי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

9. wayachalom `od chalom 'acher way'saper 'otho l'echayu
wayo'mer hinneh chalam'ti chalom `od w'hinneh hashemesh
w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers,
and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun
and the moon and eleven stars were bowing down to me.

י וַיִּסְפֹּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אֶחָיו וַיַּגִּיעַר-בּוֹ אָבִיו
וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הֲבּוֹא נָבּוֹא אֲנִי
וְאַמָּךְ וְאֶחָיֶךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אַרְצָה:

10. way'saper 'el-'abiu w'el-'echayu wayig'`ar-bo 'abiu
wayo'mer lo mah hachalom hazeh 'asher chalam'at habo' nabo' 'ani
w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak 'ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him
and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother
and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

יא וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָר:

11. way'qan'u-bo 'echayu w'abiu shamar 'eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father treasured up the word.

יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְרֻעוֹת אֶת-צֹאן אָבִיהֶם בְּשֶׁכֶם:

12. wayel'ku 'echayu lir'`oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shekem.

יג וַיֹּאמֶר יִשְׁרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיֶךָ רְעִים בְּשֶׁכֶם לָכָה
וְאַשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי:

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisra'El said to Yoseph, Are not your brothers tending in Shekem?
Come, and I shall send you to them. And he said to him, Here I am.

ידִּיאָמַר לוֹ לָךְ-נָא הֲאֵה אֶת-שְׁלוֹם אֶחָיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן
וְהַשְּׂבִינִי דָבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׂכֵמָה:

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahasibeni dabar wayish'lachehu me'emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers
and the welfare of the flock, and bring word back to me.
So he sent him from the valley of Chebron, and he came to Shekem.

טוֹוִימָצְאָהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעָה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ:

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hinneh tho'eh basadeh
wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field;
and the man asked him, saying, What are you looking for?

טזִּיאָמַר אֶת-אֶחָי אֲנֹכִי מִבְּקֹשׁ הַגִּידָה-נָא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers;
please tell me where they are pasturing the flock.

יזִּיאָמַר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלָכָה הִתְיַנָּה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרֵי אֶחָיו וַיִּמָּצְאֵם בְּדוֹתָן:

17. wayo'mer ha'ish nas'u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah
wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say,
Let us go to Dothan. So Yoseph went after his brothers and found them at Dothan.

יחִוּרָאוּ אֹתוֹ מֵרָחֵק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם
וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

18. wayir'u 'otho merachok u'b'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them,
they plotted against him, to kill him.

יטִּיאָמְרוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו הִנֵּה בֹעֵל הַחֲלָמוֹת הִלָּזָה בָּא:

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh ba'al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

כְּוַעֲתָהּ לָכֹה וְנִהְרָגָהּ וְנִשְׁלָכָהּ בְּאַחַד הַבְּרוֹת
וְאָמְרָנוּ חֲדָה רָעָה אֲכָלְתָּהּ וְנִרְאָה מִה־יְהִי חַלְמָתוֹ:

20. w'`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth
w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits;
and we shall say, An evil beast devoured him.
Then let us see what shall become of his dreams!

כֹּא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹה נַפְשׁ:

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miyadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard and rescued him out of their hands
and said, Let us not take his life.

כֹּב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ
אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בּוֹ לְמַעַן
הִצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבּוֹ אֶל־אָבִיו:

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher
bamid'bar w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma'an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben said to them, Shed no blood. Throw him into this pit
that is in the wilderness, but do not lay hands on him -
that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

כֹּג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו
וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כִּתְּנֹתָיו אֶת־כִּתְּנֹת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו:

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu
wayaph'shitu 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayyu.

Gen37:23 So it came about, when Yoseph came to his brothers,
that they stripped Yoseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

כֹּד וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבּוֹרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מַיִם:

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit.
Now the pit was empty, no water in it.

כֹּה וַיִּשְׁבּוּ לְאָכֹל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
וַהֲנִיחַ אֶרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וַיִּגְמְלִיהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת
וַיִּצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה:

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u
w'hinneh 'or'chath Yish'm'`e'lim ba'ah miGil'`ad
ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Yishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, going to take them down to Mitsrayim.

כּוּ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אֶחָיו מִה-בָּצַע כִּי נִהְרָג אֶת-אֶחֱיוֹ
וּכְסִינוּ אֶת-דָּמוֹ:

26. wayo'mer Yahudah 'el-'echayu mah-betsa` ki naharog 'eth-'achinu w'kisinu 'eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What gain, that we kill our brother and cover up his blood?

כֹּז לָכֹו וְנִמְכְּרוּנוּ לַיִּשְׁמָעֵאלִים וַיָּדְנוּ אֶל-תְּהִי-בֹ
כִי-אֶחֱיוֹ בְּשָׁרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:

27. l'ku w'nim'k'renu laYish'm'e'lim w'yadenu 'al-t'hi-bo ki-'achinu b'sarenu hu' wayish'm'u 'echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Yishmaelites and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened.

כַּח וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדִּינָיִם סַחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ
וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף
לַיִּשְׁמָעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִמָּה:

28. waya'ab'ru 'anashim Mid'yanim socharim wayim'sh'ku waya'alu 'eth-Yoseph min-habor wayim'k'ru 'eth-Yoseph laYish'm'e'lim b'es'rim kaseph wayabi'u 'eth-Yoseph Mits'ray'mah.

Gen37:28 Then some of men, Midyanim traders, passed by, so they pulled him up and lifted Yoseph out of the pit, and sold Yoseph to the Yishmaelites for twenty shekels of silver. Thus they brought Yoseph into Mitsrayim.

כֹּט וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַהֲנִיחַ אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר
וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hinneh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra'eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Yoseph was not in the pit; so he tore his garments.

לֹ וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הֲיֵלֵד אֵינֶנּוּ וְאֲנִי אֲנִי-בָּא:

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

לֹא וַיִּקְחוּ אֶת-כֶּתֶנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים

וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנֶת בַּדָּם:

31. wayiq'chu 'eth-k'thoneth Yoseph wayish'chatu s'ir`izim
wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Yoseph's tunic, and slaughtered a ram of goats
and dipped the tunic in the blood;

לֵב וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתָנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מְצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתָנֶת בִּנְךָ הוּא אִם־לֹא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r
uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said,
We found this; look, now is it your son's tunic or not?

לִגְוִיכִירָה וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנִי הִיא
רָעָה אֲכָלְתָּהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah
ra'ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic.
A wild beast has devoured him; Yoseph has surely been torn to pieces!

לֹד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׁמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שֹׁךְ בְּמַתְנָיו
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu
wayith'abel`al-b'no yamim rabbim.

Gen37:34 So Ya'aqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins
and mourned for his son many days.

לָה וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי־אֶרֶד אֶל־בְּנֵי אָבִי לִשְׁאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אֲבִיו:

35. wayaqumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem
wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him,
but he refused to be comforted. And he said, Surely I shall go down to Sheol
in mourning for my son. So his father wept for him.

לְוַהֲמָדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְבוֹטִיפָר סָרִיס פֶּרְעֹה שֵׁר הַטַּבָּחִים: פ

36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim
l'Photiphar s'ris Phar'`oh sar hatabachim.

Gen37:36 And the Medanim sold him in Mitsrayim

to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

Chapter 38

אוֹיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֶת אָחָיו
וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃

1. way'hi ba`eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu
wayet `ad-'ish `Adullami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers
and arrived unto a man, an Adullamite, whose name was Chirah.

בַּיּוֹרָא-שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ
וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ׃

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a
wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Kanaanite whose name was Shua;
and he took her and went in to her.

גּוֹתָהֵר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר׃

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

דּוֹתָהֵר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אוֹנָן׃

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

הַתּוֹסֵף עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁלָה
וְהָיָה בְּכַזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah
w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She continued still and bore a son and called his name Shelah;
and it was at Kezib that she bore him.

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָמָר׃

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

זוֹיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמַתְהוּ יְהוָה׃

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b'eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of אלהים,
so אלהים killed him.

חַוִּיאֲמֵר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל-אִשְׁתּוֹ אַחִיךָ
וַיְבִים אֶתָּה וְהָקָם זָרַע לְאַחִיךָ:

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achiaak
w'yabem 'othah w'haqem zera' l'achiaak.

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go to your brother's wife,
and make a brother-in-law's marriage with her, and raise up offspring for your brother.

טוֹיַדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם-בֹּא
אֶל-אִשְׁתּוֹ אַחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי נָתֵן-זָרַע לְאַחִיו:

9. wayeda' 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara' w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu
w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera' l'achiu.

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his;
it was when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground
in order not to give offspring to his brother.

י וַיִּכְרַע בְּעֵינָי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ:

10. wayera' b'eyney Yahúwah 'asher 'asah wayameth gam-'otho.

Gen38:10 But what he did was evil in the sight of אֱלֹהִים; so He killed him also.

יֹאחֲזִיאֲמֵר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ שְׁבִי אֶלְמָנָה בֵּית-אָבִיךָ
עַד-יִגְדֹּל שְׁלָח בְּנִי כִּי אָמַר פֶּן-יָמוּת גַּם-הוּא כְּאַחִיו
וּתְלִךְ תָּמָר וּתֵשֵׁב בֵּית אָבִיהָ:

11. wayo'mer Yahudah l'Thamar kalatho sh'bi 'al'manah beyth-'abik
'ad-yig'dal Shelah b'ni ki 'amar pen-yamuth gam-hu' k'echayu
wateleak Tamar watesheb beyth 'abiah.

Gen38:11 Then Yahudah said to his daughter-in-law Tamar,
Remain a widow in your father's house until my son Shelah grows up; for he said,
Lest he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בֵּת-שׁוּעַ אִשְׁתּוֹ-יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה
וַיַּעַל עַל-גִּזְזֵי צֹאנֹהוּ הוּא וַחֲבִירָה רַעְיָהוּ הָעֶדְלָמִי תַמְנָתָה:

12. wayir'bu hayamim watamath bath-shu'a 'esheth-Yahudah wayinachem Yahudah
waya'al 'al-gozazey tso'no hu' w'Chirah re'ehu ha'Adullami Tim'nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died;
and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers
at Timnah, he and his friend Chirah the Adullamite.

יג וַיִּגְדֹּל לְתָמָר לְאִמֵּר הִנֵּה חָמִיךָ עֹלָה תַמְנָתָה לְגִזַּי צֹאנֹהוּ:

13. wayugad l'Thamar le'mor hinneh chamiak `oleh Tim'nathah lagoon tso'no.

Gen38:13 It was told to **Thamar**, saying, Behold,
your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

יד ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותכס בצעירה ותתעלה
ותשב בפתח עינים אשר על-דרך תמנתה כי האתה
כי-גדל שלח והוא לא-נתנה לו לאשה:

14. **watasar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith'`alaph watesheb b'phethach `Eynayim 'asher 'al-derek Tim'nathah ki ra'athah ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo l'ishah.**

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil, and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

טו ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה:

15. **wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.**

Gen38:15 When Yahudah saw her, he took her for a harlot, for she had covered her face.

טז ויט אליה אל-הדרך ויאמר הבה-נא אבוא אליך
כי לא ידע כי בלתו הוא ותאמר מה-תתן-לי כי תבוא אלי:

16. **wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada` ki kalatho hiw' wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.**

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you; for he did not know that she was his daughter-in-law.

And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

יז ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מן-הצאן
ותאמר אם-תתן ערבון עד שלחה:

17. **wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-`izim min-hatso'n wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'chek.**

Gen38:17 He said, I shall send you a young goat from the flock.

She said, Shall you give a pledge until you send it?

יח ויאמר מה הערבון אשר אפתן-לך ותאמר חתמך
ופתילך ומטה אשר בידך ויתן-לה ויבא אליה ותהר לו:

18. **wayo'mer mah ha'erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah watahar lo.**

Gen38:18 He said, What is a pledge which I shall give you?

And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand.

So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

יט ותקם ותלך ותסר צעירה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה:

19. wataqam wateleak watasar ts'`iphah me`aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her and put on her widow's garments.

כַּוְיִשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רַעְהוּ הָעַדְלָמִי
לְקַחַת הָעֶרְבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאָהּ׃

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha'izim b'yad re'ehu ha`Adulami
laqachath ha`erabon miyad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

כֹּא וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵיךָ הַקְּדֻשָּׁה הִוא
בְּעֵינֵינוּ עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה׃

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw'
ba`Eynayim `al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is that temple prostitute who was by the road at Eynayim. But they said, There has been no temple prostitute here

כִּב וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מָצָאתִיהָ
וְגַם אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁה׃

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah
w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her; and also, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

כִּג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיָה לְבוֹז הָהָה שְׂלֵחָתִי
הַגְּדִי הַזֶּה וְאֵתָהּ לֹא מָצָאתָה׃

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz
hinneh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock. See, I sent this young goat, but you did not find her.

כִּד וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כַּלְתִּיךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לְזָנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשְׂרָף׃

24. way'hi k'mish'losh chadashim
wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalatheh
w'gam hinneh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was after three months, it was told to Yahudah, saying, Your daughter-in-law Tamar has played the harlot, and behold, she is also with child by harlotry. Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

כה הוא מוצאת והיא שלחה אל-חמיה לאמר לאיש
אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הפר-נא למי החתמת
והפתילים והמטה האלה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah
wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 She was being brought out that she sent to her father-in-law,
saying, I am with child by the man to whom these things belong to him.
And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

כו ויכר יהודה ויאמר צדקה ממני
כי-על-כן לא-נתתיה לשלה בני ולא-יסף עוד לדעתה:

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni
ki-'al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph 'od l'da'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I,
inasmuch as I did not give her to my son Shelah.
And he did not have relations with her again.

כז ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה:

27. way'hi b'eth lid'tah w'hinne th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold,
there were twins in her womb.

כח ויהי בלדתה ויתן-יד ותפח המילדת
ותקשר על-ידו שני לאמר זה יצא ראשונה:

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth
watiq'shor 'al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand,
and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

כט ויהי כמשיב ידו והנה יצא אחיו
ותאמר מה-פרכת עליך פרץ ויקרא שמו פרץ:

29. way'hi k'meshib yado w'hinneh yatsa' 'achiu
wato'mer mah-parats'at 'aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out.
Then she said, What a breach you have made for yourself!
So he was called his name Parets.

ל ואחר יצא אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח: ם

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher 'al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand; and he was called the name Zarach.

Chapter 39

אִיוֹסֵף הוֹרֵד הַמִּצְרִימָה וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סֶרִיס פֶּרְעֶה שָׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה:

1. w'Yoseph hurad Mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'oh
sar hatabachim 'ish Mits'ri miyad haYish'm'e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Yoseph had been taken down to Mitsrayim;
and Potiphar, an Mitsrite man, an officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard,
bought him from the hand of the Yishmaelites, who had taken him down there.

בַּיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי:

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach
way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 יָסֵף was with Yoseph, so he became a successful man.
And he was in the house of his master, the Mitsrite.

גַּבִּירָא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אֵתוֹ וְכָל
אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ:

3. wayar' 'adonaiw ki Yahúwah 'ito w'kol 'asher-hu' 'oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that יָסֵף was with him
and יָסֵף was prospering everthing which he did in his hand.

דַּוִּימָצָא יוֹסֵף חָן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֶת אֹתוֹ
וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'eynayu way'shareth 'otho
wayaph'qidehu 'al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Yoseph found favor in his sight and served him;
and he appointed him over his house, and all that was to him he gave into his hand.

הוֹיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ
וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְל יוֹסֵף
וַיְהִי בִרְכַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֵה:

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'al kal-'asher yesh-lo
way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph
way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house
and over all that he owned, יָסֵף blessed the Mitsrite's house on account of Yoseph;

thus the blessing of **אשר** was upon all that he owned, in the house and in the field.

וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֶתֹּו מֵאוּמָּה
כִּי אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֹאֶר
וַיִּפֶּה מִרְאָה:

6. waya`azob kal-`asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada` 'ito m'umah
ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pneh-tho'ar wipneh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything that he had in the hand of Yoseph;
and with him there he did not know anything except the food which he ate.
Now Yoseph was beautiful in form and beautiful in appearance.

זַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּתְשֹׂא אִשְׁת־אָדֹנָיו
אֶת-עֵינֶיהָ אֶל-יוֹסֵף וּתֹאמַר שְׁכָבָה עִמִּי:

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-'eyneyah 'el-Yoseph
wato'mer shik'bah 'imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked up her eyes
to Yoseph, and she said, Lie with me.

חַוִּימָאן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁת־אָדֹנָיו הֵן אָדֹנִי לֹא-יָדַע
אֶתִּי מִהַ-בֵּבִית וְכָל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonaiw hen 'adoni lo'-yada` 'iti mah-babayith
w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold,
my master does not know what is in the house with me,
and all that he owns he has put into my hand.

ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי
וְלֹא-חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מֵאוּמָּה כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאֲשֶׁר אֶת־אִשְׁתֹּו
וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים:

9. 'eynenu gadol babayith hazeh mimeni w'lo'-chasak mimeni m'umah ki 'im-'othak
ba'asher 'at'-ish'to w'eyak 'e'eseh hara'ah hag'dolah hazo'th w'chata'thi l'E'lohim.

Gen39:9 There is no one greater in this house than I,
and he has not withheld anything from me except you, because you are his wife.
How then could I do this great evil and sin against Elohim?

י וַיְהִי כַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשָׁכַב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה:

10. way'hi k'dab'rah 'el-Yoseph yom yom
w'lo'-shama` 'eleyah lish'kab 'ets'lah lih'yoth 'imah.

Gen39:10 And it came to pass as she spoke to Yoseph day after day,

he did not listen to her to lie beside her or to be with her.

יֹאבִיחִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיִתָּה לַעֲשׂוֹת מְלָאכְתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בְּבֵית:

11. way'hi k'hayom hazeh wayabo' habay'thah la'asoth m'la'k'to
w'eyn 'ish me'an'shey habayith sham babayith.

Gen39:11 And it came to pass on this day that he went into the house to do his work,
and no one of the men of the house was there in the house.

יב ותתפשטו בבגדו לאמר שכבה עמי
ויעזב בגדו בידה וינס ויצא החוצה:

12. watith'p'sehu b'big'do le'mor shik'bah `imi
waya'azob big'do b'yadah wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

יג ויבי כראותה כי-עזב בגדו בידה וינס החוצה:

13. way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 And it came to pass when she saw that he had left his garment in her hand
and had fled outside,

יד ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר ראו
הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי לשכב עמי
ואקרא בקול גדול:

14. watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish `lb'ri
l'tsacheq banu ba' `elay lish'kab `imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her house and said to them, saying,
See, he has brought in an Ibri (Hebrew) man to us to make sport of us;
he came in to me to lie with me, and I cried with a great voice.

טו ויבי כשמעו כי-הרימתי קולי ואקרא
ויעזב בגדו אצלי וינס ויצא החוצה:

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya'azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 And it came to pass when he heard that I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled and went outside.

טז ותנח בגדו אצלָה עד-בוא אדניו אל-ביתו:

16. watanach big'do 'ets'lah `ad-bo' `adonaiw `el-beytho.

Gen39:16 So she left his garment beside her until his master came to his house.

יִזְוַתְּדַבֵּר אֵלָיו כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא-אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר-הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי:

17. wat'daber 'elayu kad'barim ha'eleh le'mor ba'-'elay ha`ebed ha`lib'ri
'asher-hebe'ath lanu l'tsacheq bi.

Gen39:17 Then she spoke to him with these words, saying, The Hebrew servant,
whom you brought to us, came in to me to make sport of me;

יְחִיָּהּ כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֵצְלִי וַיָּנֶס הַחוּצָה:

18. way'hi kaharimi qoli wa'eq'ra' waya`azob big'do 'ets'li wayanas hachutsah.

Gen39:18 and it came to pass as I raised my voice and cried,
he left his garment beside me and fled outside.

יְטוּיָהּ כַּשְׁמַע אֲדֹנָיו אֶת-דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָה אֵלָיו
לֵאמֹר כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֶבְדְּךָ וַיַּחַר אָפוֹ:

19. way'hi kish'mo`a 'adonaiw 'eth-dib'rey 'ish'to 'asher dib'rah 'elayu le'mor
kad'barim ha'eleh `asah li `ab'deak wayichar 'apo.

Gen39:19 And it came to pass when his master heard the words of his wife,
which she spoke to him, saying, After this manner your servant did to me,
that his anger was kindled.

כַּוְיָקַח אֲדֹנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר:

20. wayiqach 'adoney Yoseph 'otho wayit'nehu 'el-beyth hasohar m'qom
'asher-'asurey hamelek 'asurim way'hi-sham b'beyth hasohar.

Gen39:20 So Yoseph's master took him and put him into the prisonhouse, the place
where the king's prisoners were confined; and he was there in the prisonhouse.

כַּאֲוִיָּהּ יָדְוָה אֶת-יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד
וַיִּתֵּן חֲנוּ בְּעֵינָיו שֹׁר בֵּית-הַסֹּהַר:

21. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph wayet 'elayu chased wayiten chino b'eyney sar
beyth-hasohar.

Gen39:21 But ~~וַיֵּט~~ was with Yoseph and extended kindness to him,
and gave him favor in the eyes of the warden of prisonhouse.

כַּבְּוִיתָן שֹׁר בֵּית-הַסֹּהַר בְּיַד-יוֹסֵף אֵת כָּל-הָאֲסִירִם אֲשֶׁר
בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar
w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The warden of the prisonhouse gave into the hands of Yoseph all the prisoners who were in the prisonhouse; and all which they were doing there, he was doing.

כגִּאֵין שַׁר בֵּית-הַסֹּהַר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ
בְּאֲשֶׁר יָהִיחַ אֹתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יָהִיחַ מַצְלִיחַ: ׀

**23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado
ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.**

Gen39:23 The warden of prisonhouse did not supervise anything under his hands because װאָזזז was with him; and װאָזזז was prospering what he was doing.

Chapter 40

אוֹיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לְאֹדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

**1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim
w'ha'opheh la'adoneyhem l'melek Mits'rayim.**

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer of the king of Mitsrayim and the baker sinned against their master, against the king of Mitsrayim.

בוֹיָקֶצֶף פָּרַעֲהַ עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים
וְעַל שֶׁר הָאֹפִים:

2. wayiq'tsoph Phar'`oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'`al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was angry against his two officials, against the chief cupbearer and against the chief baker.

גּוֹבִיתֵן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

**3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom
'asher Yoseph 'asur sham.**

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard, in the prisonhouse, the place where Yoseph was imprisoned there.

דּוֹיָפֶקֶד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם
וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְהִי יָמִים בְּמִשְׁמַר:

**4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham
wayih'yu yamim b'mish'mar.**

Gen40:4 The captain of the bodyguard appointed Yoseph with them, and he took care of them; and they were in custody for many days.

הַיִּחְלָמוֹ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלֵילָה

אָחַד אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶה
אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהר:

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalamo b'lay'lah 'echad 'ish
k'phith'ron chalamo hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim
'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 And they dreamed a dream, both of them, each his dream in one night,
each according to the interpretation of his dream: the cupbearer
and the baker who belonged to the king of Mitsrayim, who were confined in prisonhouse.

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בִּבְקֶר וַיִּרְא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים:

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Yoseph came to them in the morning and observed them,
behold, they were dejected.

זָוַיִּשְׂאֵל אֶת-סְרִיִּסי פַּרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor
madu'a p'neykem ra'im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement
in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

חַוִּיאֲמְרוּ אֵלָיו חֲלֹם חֲלַמְנוּ וּפֶתֶר אֵין אִתּוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרִיִּם סִפְרוּ-נָא לִּי:

8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho
wayo'mer 'alehem Yoseph halo' l'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.

Gen40:8 Then they said to him, We have dreamed a dream and there is no interpreter of it.
Then Yoseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Now tell it to me.

טוֹיִסְפֶּר שֵׁר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוּמִי
וְהִנֵּה-גֶפֶן לְפָנַי:

9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalamo l'Yoseph
wayo'mer lo bachalomi w'hinneh-gephen l'phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Yoseph,
and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

י וַיִּבְגֵּן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהָיָא כְּפֶרֶחַת עֲלֵתָה נִצָּה הַבְּשִׁילוֹ אֲנֹשְׁכֵלְתִּיהָ עֲנָבִים:

10. ubagephen sh'loshah sarigim
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.

And it, at its budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

יִאָכּוֹס פֶּרֶעָה בְּיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים
וְאִשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פֶּרֶעָה וְאָתֵן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פֶּרֶעָה:

11. w'kos Phar'oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha'anabim
wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'oh wa'eten 'eth-hakos 'al-kaph Phar'oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes
and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

יבֹּיֵאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרָגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Yoseph said to him, This is its interpretation:
the three branches they are three days;

יגִבְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פֶּרֶעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָה עַל־כַּנְף
וְנָתַתָּ כּוֹס־פֶּרֶעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפֹּט הָרֵאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקְהוֹ:

13. b'od sh'losheth yamim yisa' Phar'oh 'eth-ro'shek wahashib'ak 'al-kaneak
w'nathaat kos-Phar'oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'qehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head
and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand
according to your former custom when you were his cupbearer.

ידִּכִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד
וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פֶּרֶעָה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה:

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'asiath-na' imadi chased
w'hiz'kar'tani 'el-Phar'oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 But remember with yourself when it goes well with you,
and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh
and get me out of this house.

טוֹכִי־גָנָב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:

15. ki-gunob gunab'ti me'erets ha'lb'rim w'gam-poh lo'-asithi m'umah
ki-samu 'othi babor.

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Ibrim (Hebrews),
and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

טזוַיִּרְא שָׂר־הָאֲפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף
אֶף־אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלִי חֹרֵי עַל־רֹאשִׁי:

16. wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar
wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hinne sh'loshah saley chori 'al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Yoseph, I also was in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

יִזְבֹּכְסַל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאָכֵל פֶּרֶעָה מַעֲשֶׂה אֹפֶה
וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי:

17. u**basal** ha`el'yon mikol ma'akal Phar'oh ma`aseh 'opheh
w'ha`oph 'okel 'otham min-hasal me`al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all the food for Pharaoh, the work of a baker; and the birds were eating them out of the basket on my head.

יְחִוִּיעֵץ יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרָנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

18. waya`an Yoseph wayo'mer zeh pith'rono sh'losheth hasalim sh'losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Yoseph answered and said, This is its interpretation: the three baskets they are three days;

יֵט בָּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פֶּרֶעָה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעֲלִיָּה
וְתָלָה אוֹתוֹ עַל-עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת-בְּשָׂרוֹ מֵעֲלִיָּה:

19. b'od sh'losheth yamim yisa' Phar'oh 'eth-ro'sh'ak me`aleyak
w'thalah 'oth'ak `al-`ets w'akal ha`oph 'eth-b'sar'ak me`aleyak.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off from you.

כּוֹיָהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הִלָּקֶת אֶת-פֶּרֶעָה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל-עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת-רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים
וְאֶת-רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:

20. way'hi bayom hash'lishi yom huledeth 'eth-Phar'oh
waya`as mish'teh l'kal-`abadayu wayisa' 'eth-ro'sh sar hamash'qim
w'eth-ro'sh sar ha'ophim b'thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker in the midst of his servants.

כָּאֲוִישָׁב אֶת-שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ
וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל-כַּף פֶּרֶעָה:

21. wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'oh.

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office, and he put the cup into Pharaoh's hand;

כִּבֵּי וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה בְּאִשָּׁר פֶּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

22. w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Yoseph had interpreted to them.

כג וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: כ

23. w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Yoseph, but forgot him.

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפָרְעֹה חָלֵם וַהֲנֵה עֹמֵד עַל־הַיָּאֹר:

1. way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'oh cholem w'hinne'omed 'al-hay'or.

Gen41:1 Now it happened at the end of two years of days that Pharaoh was dreaming, and behold, he was standing by the Nile river.

ב וַהֲנֵה מִן־הַיָּאֹר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת יְפוֹת מְרֹאֶה
וּבְרִיאַת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ:

2. w'hinne' min-hay'or 'oloth sheba' paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile river there came up seven cows, good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

ג וַהֲנֵה שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן
מִן־הַיָּאֹר רָעוֹת מְרֹאֶה וְבָקוֹת בָּשָׂר
וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתַּי הַיָּאֹר:

3. w'hinne' sheba' paroth 'acheroth 'oloth 'achareyhen min-hay'or ra'oth mar'eh w'daqoth basar wata'amod'nah 'etsel haparoth 'al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile river, evil in appearance and thin in the flesh, and they stood by the other cows on the bank of the Nile river.

ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמְרֹאֶה
וְבָקוֹת הַבָּשָׂר אֶת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֹאֶה
וַהֲבִיאַת וַיִּיקֶץ פָּרְעֹה:

4. wato'kal'nah haparoth ra'oth hamar'eh w'daqoth habasar 'eth sheba' haparoth y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar'oh.

Gen41:4 The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows, good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

ה וַיִּישָׁן וַיִּחַלֵּם שֵׁנִית
וַהֲנֵה שִׁבְעַ שְׂבָלִים עֹלֹת בִּקְנָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:

5. wayishan wayachalom shenith

w'hinneḥ sheba` shibālim `oloth b'qaneḥ 'echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 He fell asleep and dreamed a second time;
and behold, seven ears of grain came up on a single stalk, plump and good.

וַיִּהְיֶה שֶׁבַע שְׁבָלִים דְּקוֹת וַיִּשְׂדוּפוּת קָדִים צִמְחוּת אַחֲרֵיהֶן:

6. w'hinneḥ sheba` shibālim daqoth uḥ'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhen.

Gen41:6 Then behold, seven ears, thin and scorched by the east wind,
sprouted up after them.

זוֹתְבָלְעָנָה הַשְּׁבָלִים הַדְּקוֹת אֶת שֶׁבַע הַשְּׁבָלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקֶץ פַּרְעֹה וַיִּהְיֶה חָלוֹם:

7. watib'la`nah hashibālim hadaqoth 'eth sheba` hashibālim hab'ri'oth
w'ham'le'oth wayiqats Phar'oh w'hinneḥ chalom.

Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

חַוִּיָּהי בִּבְקָר וַתִּפְעֶם רוּחוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֶיהָ
וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאִין-פֹּתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה:

8. way'hi baboqer watipa'em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey
Mits'rayim w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'oh lahem 'eth-chalomo
w'eyn-pother 'otham l'Phar'oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled,
so he sent and called for all the magicians of Mitsrayim, and all its wise men.
And Pharaoh told them his dreams, but there was no interpreter of them to Pharaoh.

טוֹיִדְבֵּר שֶׁר הַמְּשָׁקִים אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר
אֶת-חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם:

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying,
I mention of my sin today.

י פַּרְעֹה קִצֵּף עַל-עַבְדָּיו
וַיִּתֵּן אוֹתִי בְּמִשְׁמֶר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אוֹתִי וְאֶת שֶׁר הָאֲפִים:

10. Phar'oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar
beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement
in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

יֵאֻנַּח לְמָה חָלוֹם בְּלִילָה אַחֵד אֲנִי

וְהוּא אִישׁ כְּפַתְרוֹן חֲלֹמוֹ חֲלָמָנוּ:

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu'
'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We dreamed a dream on the same night, he and I;
we each dreamed according to the interpretation of his own dream.

יְבוֹשָׁם אֶתָּנוּ נֶעַר עֲבָרִי עֹבֵד לְשַׂר הַטַּבָּחִים
וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ פֶּתָר:

12. w'sham 'itanu na'ar 'Ib'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now an Ibri youth was with us there, a servant of the captain
of the bodyguard, and we related them to him, and he interpreted our dreams for us.
To each one he interpreted according to his own dream.

יְגֻוִּיהִי כַּאֲשֶׁר פִּתְר-לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הַשִּׁיב עַל-כִּנִּי וְאֹתוֹ תָּלָה:

13. way'hi ka'asher pathar-lanu ken hayah 'othi heshib `al-kani w'otho thalah.

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened;
he restored me in my office, but he hanged him.

יָד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר
וַיַּגְלַח וַיַּחְלֶף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֶל-פַּרְעֹה:

14. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' 'eth-Yoseph way'ritsuhu min-habor
way'galach way'chaleph sim'lotheynu wayabo' 'el-Phar'`oh.

Gen41:14 Then Pharaoh sent and called for Yoseph, and they made him hasten
from the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes,
he came to Pharaoh.

טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף חֲלֹם חֲלָמָתִי וּפִתָּר אֵין אֹתוֹ
וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:

15. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph chalom chalam'ti uphother 'eyn 'otho
wa'ani shama'ti `aleyak le'mor tish'ma' chalom liph'tor 'otho.

Gen41:15 Pharaoh said to Yoseph, I have dreamed a dream, but no one can interpret it;
and I have heard it said about you, that when you hear a dream to interpret it.

טז וַיַּעַן יֹסֵף אֶת-פַּרְעֹה לֵאמֹר בְּלֹעַדִּי
אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת-שְׁלוֹם פַּרְעֹה:

16. waya'an Yoseph 'eth-Phar'`oh le'mor
bil'`aday 'Elohim ya'aneh 'eth-sh'lom Phar'`oh.

Gen41:16 Yoseph then answered Pharaoh, saying,
Not I; Elohim shall answer a welfare of Pharaoh.

יִזְכֹּר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף בְּחִלְמֵי הַנִּי עֹמֵד עַל-שְׂפַת הַיָּאֹר:

17. way'daber Phar'oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni`omed `al-s'phath hay'or.

Gen41:17 So Pharaoh spoke to Yoseph, In my dream, behold,
I was standing on the bank of the Nile river;

יִחְיֶה מִן-הַיָּאֹר עֲלֵת שְׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר
וַיִּפֹּת תֹּאֵר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ:

18. w'hinne min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar
wiphoth to'ar watir'eynah ba'achu.

Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh
and good in shape came up out of the Nile river,
and they grazed in the marsh grass.

יִטְוֶה שְׁבַע-פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן וְלוֹת
וְרַעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא-רָאִיתִי כִּהְנָה
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע:

19. w'hinne sheba`-paroth 'acheroth `oloth 'achareyhen daloth w'ra'oth to'ar m'od
w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro'a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and very ill flavored
and thin in the flesh, such as I had never seen for ugliness in all the land of Mitsrayim;

כִּוְתֹאכְלָנָה הַפָּרוֹת הַרַקּוֹת
וְהָרַעוֹת אֶת שְׁבַע הַפָּרוֹת הַרְאֻשָּׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth
w'hara'oth 'eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

כֹּא וַתִּבְאֲנָה אֶל-קִרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי-בָאוּ אֶל-קִרְבָּנָה
וּמִרְאֵיהֶן רַע כִּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיָקִין:

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah
umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known
that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before.
Then I awoke.

כִּבְוָאֵרָא בְּחִלְמֵי וְהִנֵּה שְׁבַע שֹׁבְלִים
עֲלֵת בְּקִנָּה אֶחָד מִלֵּאֹת וְטֹבוֹת:

22. wa'ere' bachalomi w'hinne sheba` shibalim
`oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good, came up on a single stalk;

כג וְהָיָה שֶׁבַע שִׁבְלִים צִנְמוֹת דַּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים
צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:

**23. w'hinneḥ sheba` shibbalim ts'numoth daqqoth sh'duphoth qadim
tsom'choth 'achareyhem.**

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted up after them;

כד וּתְבַלְעַן הַשִּׁבְלִים הַדַּקּוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטּוֹבוֹת
וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻטִּים וְאֵין מִגִּיד לִי:

**24. watib'la`'an hashibalim hadaqqoth 'eth sheba` hashibbalim hatoboth
wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.**

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.
Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

כה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַגִּיד לְפַרְעֹה:

**25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'oh chalom Phar'oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim `oseh higid l'Phar'oh.**

Gen41:25 Now Yoseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same; Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

כו שֶׁבַע פָּרוֹת הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַטּוֹבוֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:

**26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim henah chalom 'echad hu'.**

Gen41:26 The seven good cows, they are seven years; and the seven good ears, they are seven years; the dreams are one and the same.

כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקוֹת וְהָרַעוֹת הָעֵלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הָרַקוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנֵי רָעָב:

**27. w'sheba` haporoth haraqoth w'hara'oth ha'oloth 'achareyhen
sheba` shanim henah w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim
yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.**

Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them they are seven years, and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.

כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה

אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הָרָאָה אֶת־פֶּרְעָה:

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'oh
'asher ha'Elohim oseh her'ah 'eth-Phar'oh.

Gen41:28 This is the word is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh what He does.

כֹּת הִנֵּה שִׁבַּע שָׁנִים בָּאוֹת שָׁבַע וְגָדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

29. hinneh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Mitsrayim;

לִּוְקָמוֹ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב אֲחֵרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשִּׁבַּע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְכָלָה הָרָעָב אֶת־הָאֶרֶץ:

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba`
b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Mitsrayim, and the famine shall ravage the land.

לֹא וְלֹא־יִדָּע הַשִּׁבַּע בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אֲחֵרֵי־כֵן
כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד:

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken
ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall be not known in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

לֵב וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פֶּרְעָה פָּעָמִים
כִּי־נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמָּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

32. w'al hishanoth hachalom 'el-Phar'oh pa`amayim
ki-nakon hadabar me'im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la`asotho.

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice, it means that the matter is determined by the Elohim, and the Elohim is hastening to do it.

לִגְוַעֲתָה יֵרָא פֶּרְעָה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

33. w'atah yere' Phar'oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:33 Now let Pharaoh look for a man discerning and wise, and set him over the land of Mitsrayim.

לֵד יַעֲשֶׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאֶרֶץ
וַחֲמֹשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבַּע שָׁנֵי הַשִּׁבַּע:

34. ya`aseh Phar'oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets
w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh act, and let him appoint overseers in charge of the land, and let him exact a fifth of the produce of the land of Mitsrayim in the seven years of abundance.

לֶה וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאת הָאֵלֶּה
וַיִּצְבְּרוּ-בָּר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶכָּל בְּעָרִים וַשְּׁמָרוּ:

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh
w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'oh 'okel be'arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming, and store up the grain for food in the cities under the hand of Pharaoh, and let them guard it.

לֹו וַהֲיָה הָאֶכָּל לְפִקְדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַּע שָׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצָּרִים וְלֹא-תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב:

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba` sh'ney hara`ab
'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine which shall occur in the land of Mitsrayim, so that the land shall not perish during the famine.

לֹו וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-עֲבָדָיו:

37. wayitab hadabar b'eyney Phar'oh ub'eyney kal-`abadayu.

Gen41:37 Now the word was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.

לֶח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ
אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

38. wayo'mer Phar'oh 'el-`abadayu hanim'tsa' hazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this, in whom has a spirit of Elohim?

לִט וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ
אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:

39. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'acharey hodi`a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th
'eyn-nabon w'chakam kamok.

Gen41:39 So Pharaoh said to Yoseph, Since Elohim has informed you of all this, there is none intelligent and wise like you.

מֵאַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי
וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכֹּסֵא אֲנִי לֹמַד:

40. 'atah tih'yeh `al-beythi w'al-piyak yishaq kal-`ami raq hakise' 'eg'dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your mouth all my people shall be ruled; only in the throne I shall be greater than you.

מאויאמר פרעה אל-יוסף

ראה נתתי אתך על כל-ארץ מצרים:

41. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph r'eh nathati 'oth'ak `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Yoseph, See, I have set you over all the land of Mitsrayim.

מב ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן אותה על-יד יוסף

וילבש אתו בגדי-שש וישם רבד הזהב על-צווארו:

42. wayasar Phar'oh 'eth-taba`to me`al yado wayiten 'othah `al-yad Yoseph wayal'besht 'otho big'dey-shesh wayasem r'bid hazahab `al-tsaua'ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand and put it on Yoseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put the gold necklace around his neck.

מג וירכב אתו במרכבת המושנה אשר-לו ויקראו לפניו אברהם

ונתון אתו על כל-ארץ מצרים:

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in a chariot which was the second to him; and they proclaimed before him, Bow the knee! And he set him over all the land of Mitsrayim.

מד ויאמר פרעה אל-יוסף אני פרעה

ובלעדיך לא-יירים איש את-ידו ואת-רגלו בכל-ארץ מצרים:

44. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'ani Phar'oh ubil`adeyak lo'-yarim 'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 And Pharaoh said to Yoseph, I am Pharaoh, without a word from you not a man shall raise his hand or his foot in all the land of Mitsrayim.

מה ויקרא פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-אסנת

בת-פוטרי פרה כהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים:

45. wayiq'ra' Phar'oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa'neach wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Yoseph Tsaphenath-paneach; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, as his wife. And Yoseph went forth over the land of Mitsrayim.

מו ויוסף בן-שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך-מצרים

וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'am'do liph'ney Phar'oh melek-Mits'rayim wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Yoseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Mitsrayim. And Yoseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Mitsrayim.

מִזֹּתַעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבַּע שָׁנֵי הַשָּׁבַע לְקַמָּצִים:

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

מַחְוִיקָבִין אֶת-כָּל-אֹכֶל שִׁבַּע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּאָרֶץ
מִצְרָיִם וַיִּתֵּן-אֹכֶל בְּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה-הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba` shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim wayiten-'okel be`arim 'okel s'deh-ha`ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years which were in the land of Mitsrayim, and he put the food in the cities; the food of the field of the city which was around it, he put in the middle of it.

מִטְוִיעָבֹר יוֹסֵף בָּר כָּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי-חָלַל לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od `ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

Gen41:49 Thus Yoseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea, until he ceased to count it, for it was without number.

נִוְלִיּוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יִלְחָד-לוֹ אֲסֵנַת בַּת-פּוֹטִי פַרַע כַּהֵן אוֹן:

50. ul'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab 'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On.

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Yoseph, whom Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, bore to him.

נֹא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲמָלִי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי:

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasseh ki-nashani 'Elohim 'eth-kal-'amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Yoseph called the name of the firstborn Manasseh, for Elohim has made me forget all my trouble and all my father's house.

נב ואת שם השני קרא אפרים כי־הפּרני אלהים בארץ עניי:

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

נג ותכלינה שבע שני השבע אשר היה בארץ מצרים:

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty
which had been in the land of Mitsrayim were ended,

נד ותחלינה שבע שני הרעב לבוא באשר אמר יוסף
ויהי רעב בכל־הארצות ובכל־ארץ מצרים היה לחם:

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Yoseph had said,
then there was famine in all the lands, but in all the land of Mitsrayim there was bread.

נה ותרעב כל־ארץ מצרים ויצעק העם אל־פרעה
ללחם ויאמר פרעה לכל־מצרים לכו אל־יוסף
אשר־יאמר לכם תעשו:

55. watir`ab kal-'erets Mits'rayim wayits`aq ha'am 'el-Phar`oh lalachem
wayo'mer Phar`oh l'kal-Mits'rayim l'ku 'el-Yoseph 'asher-yo'mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Mitsrayim was famished, the people cried out
to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Mitsrites, Go to Yoseph;
whatever he says to you, you shall do.

נו והרעב היה על כל־פני הארץ ויפתח יוסף את־כל־אשר
בהם וישבר למצרים ויחזק הרעב בארץ מצרים:

56. w'hara`ab hayah `al kal-p'ney ha'arets wayiph'tach Yoseph'eth-kal-'asher bahem
wayish'bor l'Mits'rayim wayechezaq hara`ab b'erets Mits'rayim.

Gen41:56 When the famine was on all the face of the earth,
then Yoseph opened all the storehouses in it, and sold to Mitsrayim;
and the famine was severe in the land of Mitsrayim.

נז וכל־הארץ באו מצרימה לשבר אל־יוסף
כי־חזק הרעב בכל־הארץ:

57. w'kal-ha'arets ba'u Mits'ray'mah lish'bor 'el-Yoseph
ki-chazaq hara`ab b'kal-ha'arets.

Gen41:57 And all the earth came to Mitsrayim to buy from Yoseph,

because the famine was severe in all the earth.

Chapter 42

א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

1. wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim
wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.

Gen42:1 Now Ya`aqob saw that there was grain in Mitsrayim,
and Ya`aqob said to his sons, Why do you look at each another?

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה
וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת:

2. wayo'mer hinneh shama'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah
w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.

Gen42:2 He said, Behold, I have heard that there is grain in Mitsrayim; go down there
and buy some for us from there, so that we may live and not die.

ג וַיֵּרְדּוּ אֲחֵי-יוֹסֵף עֲשָׂרָה לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם:

3. wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.

Gen42:3 Then ten brothers of Yoseph went down to buy grain from Mitsrayim.

ד וְאֶת-בְּנֵימִן אֲחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו
כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן:

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu
ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Ya`aqob did not send Yoseph's brother Benjamin with his brothers,
for he said, Lest harm happen to him.

ה וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara'ab b'erets K'na'an.

Gen42:5 So the sons of Yisra'El came to buy among those who were coming,
for the famine was in the land of Canaan.

ו וַיּוֹסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל-הָאֶרֶץ הוּא הַמְּשִׁבִּיר לְכָל-עַם הָאֶרֶץ
וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לּוֹ אַפַּיִם אֲרָצָה:

6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-am ha'arets
wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.

Gen42:6 Now Yoseph was the ruler over the land; he was the one who sold
to all the people of the land. And Yoseph's brothers came and bowed down to him

with their faces to the ground.

וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרֶם וַיִּתְּנָכֶר אֲלֵיהֶם
וַיְדַבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשָׂבָר-אֶכֶל:

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem
way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them
wayo'm'ru me'erets K'na'an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Yoseph saw his brothers he recognized them,
but he disguised himself to them and spoke to them harshly.
And he said to them, Where have you come from?
And they said, From the land of Kanaan, to buy food.

חַוִּיכָר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכְרִחוּ:

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Yoseph had recognized his brothers, but they did not recognize him.

טוִיזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem
wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-'er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Yoseph remembered the dreams which he had about them,
and said to them, You are spies; you have come to look at the bareness of our land.

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשָׂבָר-אֶכֶל:

10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa'abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

יא כָּלָנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיוּ
עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים:

11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֹאוֹת:

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-'er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the bareness of our land!

יג וַיֹּאמְרוּ שָׁנִים עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד
בָּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת-אַבְיָנוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינָנוּ:

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad

b'ereṯ K'na`an w'hinneḥ haqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Kanaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is not.

יד־וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם:

14. wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

Gen42:14 Yoseph said to them, This is that I have spoken to you, saying, you are spies;

טו בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פַּרְעֹה אִם-תִּצְאוּ מִזֶּה
כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחִיכֶם הִקְטַן הִנֵּה:

**15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh
ki 'im-b'bo 'achikem haqaton henah.**

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחִיכֶם
וְאַתֶּם הֶאֱסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֲתֶכֶם
וְאִם-לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:

**16. shil'chu mikem 'echad w'yiqaḥ 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu
dib'reykem ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.**

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined, that your words may be tested, whether there is truth in you. But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

יז וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them in prison for three days.

יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ
וַחַיּוֹ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא:

**18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu
wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.**

Gen42:18 Now Yoseph said to them on the third day, Do this and live, for I fear the Elohim:

יט אִם-כִּנִּים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֶאֱסַר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם
וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבַר רַעְבוֹן בְּתִיכֶם:

19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem

w'atem l'ku habi'u sheber ra`abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest, let one of your brothers be confined in the house of your prison; and you go carry grain for the famine of your houses,

כַּוְּאֶת-אַחֵיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי
וַיֵּאמְנוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:

20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me, so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

כַּאֲוִיֵּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֵל אֲנִשְׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu 'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu w'lo' shama`nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul when he pleaded with us, yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

כַּבּוֹיַעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
אֶל-תַּחֲטְאוּ בִּילָד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:

22. waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled w'lo' sh'ma'tem w'gam-damo hinneh nid'rash.

Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, saying, Do not sin against the boy; and you would not listen? Therefore, behold, also his blood is required.

כַּנֹּחֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינֵתָם:

23. w'hem lo' yad'u ki shome'a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Yoseph understood, for there was an interpreter between them.

כַּדּוֹסְבִּי מַעֲלִיָּהֶם וַיִּבֶךְ וַיִּנָּשֵׂב אֲלֵהֶם וַיִּדְבֵּר אֲלֵהֶם
וַיִּקַּח מֵאֹתָם אֶת-שְׁמַעוֹן וַיֹּאסֶר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

24. wayisob me`aleyhem wayeb'k' wayashab 'alehem way'daber 'alehem wayiqach me'itam 'eth-Shim'on waye'esor 'otho l'eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them and spoke to them, he took Shimeon from them and bound him before their eyes.

כַּחַ וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלִיָּהֶם בָּרֹ וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם
אִישׁ אֶל־שָׁקוֹ וּלְתֵת לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u 'eth-k'leyhem bar u'l'hashib kas'peyhem 'ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Yoseph commanded to fill their bags with grain and to return their money each into his sack, and to give them provisions for the journey. And thus it was done for them.

כֹּו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃

26. wayis'u 'eth-shib'ram `al-chamoreyhem wayel'ku misham.

Gen42:26 So they loaded their grain on their donkeys and departed from there.

כַּז וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שָׁקוֹ לְתֵת מִסְּפּוֹ לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹךְ
וַיִּרְא אֶת־כַּסְּפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃

27. wayiph'tach ha'echad 'eth-saqo latheth mis'po' lachamoro bamalon
wayar' 'eth-kas'po w'hinnehu' b'phi 'am'tach'to.

Gen42:27 And one opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

כח וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו הַיּוֹשֵׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם
וַיִּחְרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hinneh b'am'tach'ti wayetse' libam
wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold, it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

כט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת כָּל־הַקְּרֹת אֲתָם לֵאמֹר׃

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an
wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Ya'aqob in the land of Kanaan, they told him all that had happened to them, saying,

לְהָבֵר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֶתָּנוּ קְשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֶתָּנוּ בְּמַרְגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth
wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us, and took us for spies of the country.

לֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים:

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest; we are not spies.

לִבְשָׁנִים-עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ
וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בָּאָרֶץ כְּנָעַן:

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu
w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na'an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is not,
and the youngest is with our father today in the land of Kanaan.

לְגַויֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָדַע כִּי כְנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחֹו אֶתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ:

33. wayo'mer 'eleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda`
ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us,
By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me
and take grain for the famine of your houses, and go.

לָדוּ וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאִדַּעַה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם
כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת-אֲחִיכֶם אֶתֶּן לָכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ:

34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'`ah ki lo' m'rag'lim 'atem
ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,
for you are honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

לֵהוִיחִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוּר-כֶּסֶף בְּשַׁקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת-צָרוּרֹת כֶּסֶפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ:

35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hinneh-'ish ts'ror-kas'po b'saqo
wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
that behold, every one's bundle of money was in his sack;
and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

לְוַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶתִּי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנוּ
וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ וְאֶת-בְּנִימָן תִּקָּחוּ עָלַי הֵיוּ כְלָנָה:

36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu
w'Shim'on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanh.

Gen42:36 Their father Ya'aqob said to them, You have bereaved me of my children:

Yoseph is **not**, and Shimeon is **not**, and you would take Benjamin;
all these things are against me.

לֹא־וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי הַמִּית אִם־לֹא
אָבִיאֲנִי אֵלֶיךָ תָּנֶה אֹתוֹ עַל־יְדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:

37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death
if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

לֹח־וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנֵי עִמְקָם כִּי־אָחִיו מֵת
וְהוּא לְבֵדּוֹ נִשְׁאַר וַיִּקְרָאֵהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וְחֹרְבָתָם אֶת־שִׁיבָתִי בְּיָגוֹן נִשְׁאוּלָה:

38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon Sh'olah.

Gen42:38 But he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead,
and he alone is left. If harm should befall him on the journey in which you go,
then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

Chapter 43

א וַחֲרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ:

1. w'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

בּוֹיָחִי כַּאֲשֶׁר כָּלִי לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבְרוּ־לָנוּ מִעֵט־אֶכֶל:

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' umiMits'rayim
wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought
from Mitsrayim, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

גּוֹיֹאֲמֶר אֵלָיו יַחֲוֶדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא־תֵרְאוּ פָנַי בְּלֹתִי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha`ed he'id banu ha'ish le'mor
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying,
You shall not see my face unless your brother is with you.

ד אִם־יִשְׁךָ מִשְׁלַח אֶת־אֲחִינוּ אֶתָּנוּ יִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל:

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If you are sending our brother with us, we shall go down to buy you food.

הוּאִם-אֵינְךָ מְשַׁלַּח לֹא גֵרָד
כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פָנַי בְּלִתי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
You shall not see my face unless your brother is with you.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרַעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח:

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare'othem li l'hagid la'ish ha'od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisra'El said, Why did you treat me so badly by telling the man
whether you still had a brother?

זַוִּיאָמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הָעוֹד
אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם אָח וְנָגַד-לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הִידוּעַ גִּבַּע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחִיכֶם:

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor
ha'od 'abikem chay hayesh lakem 'ach wanaged-lo 'al-pi had'barim ha'eleh
hayado'a neda' ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man asked carefully about us and our relatives, saying,
Is your father still alive? Is there a brother to you?
So we answered on his mouth of these words.
Could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

חַוִּיאָמַר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הִנֵּעַר אֶתִּי
וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחְיָה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפֵּנוּ:

8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana'ar 'iti u'naqumah
w'nelekeh w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisra'El, Send the lad with me and we shall arise
and go, that we may live and not die, both we and you and our little ones.

ט אָנֹכִי אֶעֱרְבֶנּוּ מִיָּדִי תִבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיו אֵלֶיךָ
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטְאֲתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים:

9. 'anoki 'e'er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak
w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.

Gen43:9 I shall be surety for him; you may hold me responsible for him.
If I do not bring him back to you and set him before your faces,
then let me bear the blame before you all the days.

י כִּי לֹא־הָיָה הַתְּמַהֲמָהֵנוּ כִּי-עָתָה שִׁבְנוּ זֶה בְּעַמְּיָם:

10. **ki lule' hith'mah'mah'nu ki-`atah shab'nu zeh pha`amayim.**

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

יֹאבִיאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן אָפוּא זֹאת עָשׂוּ
קָחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט
צָרִי וּמֵעֵט דְּבַשׁ נְכֹאת וְלֵט בִּטְנִים וּשְׁקָדִים:

11. **wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu mizim'rath ha'arets bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'`at tsari um'`at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.**

Gen43:11 Then their father Yisra'El said to them, If it must be so, then do this: take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man as a present, a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts and almonds.

יבֻכְסֶּף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
אֲמַתְחִיתִיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֶה הוּא:

12. **w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.**

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ:

13. **w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.**

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

יד וְאֵל שׁוּבֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם
אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֲנִי כֹאשֶׁר שְׂכָלְתִּי שְׂכָלְתִּי:

14. **w'El Shaddai yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem 'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.**

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benjamin.

And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקָחוּ בְיָדָם
וְאֶת־בְּנֵימִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנֵי יוֹסֵף:

15. **wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseph laq'chu b'yadam w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya'am'du liph'ney Yoseph.**

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand, and Benjamin; then they arose and went down to Mitsrayim and stood before Yoseph.

טַזְוִירָא יוֹסֵף אֲתָם אֶת-בְּנֵימִין וַיֹּאמֶר לְאַשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ
הָבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבִחַ טֶבַח וְהָכֵן
כִּי אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהָרִים:

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher `al-beytho
habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken
ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Yoseph saw Benjamin with them, he said to the steward over his house, Bring the men into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.

יִזְוִיעֵשׁ הָאִישׁ כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph
wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Yoseph said, and the man brought the men to Yoseph's house.

יַחְוִירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דָּבָר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים לְהַתְּגַלֵּל
עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ:

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab
b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel
`aleynu w'laqachath 'othanu la'abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Yoseph's house; and they said, For the matter of the money that was returned in our sacks at the first time that we are being brought in, that he may seek occasion against us and fall upon us, and take us for servants with our donkeys.

יִטְוִינָשׁוּ אֶל-הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:

19. wayig'shu 'el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru 'elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to the man over the house of Yoseph, and spoke to him at the entrance of the house,

כַּוִּיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יְרֹד יְרֹדָנוּ בַּתְּחִלָּה לְשָׂבֵר-אֹכֶל:

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, O my master, we indeed came down at the first time to buy food,

כַּאֲוִיָּהִי כִּי-בָאנוּ אֶל-הַמָּלֹךְ וּנְפַתְחָה אֶת-אַמְתַּחֲתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף-אִישׁ בְּכַף אִמְתַּחֲתוֹ כִּסְפֵנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ

וּנָשָׁב אֹתוֹ בְּיָדָנוּ:

21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu
w'hinne keseph-ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo
wanasheb 'otho b'yadenu.

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks,
and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in its weight.
So we have brought it back in our hand.

כַּבֹּכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְּיָדָנוּ לְשֹׁפָר-אֶכֶל
לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׁם כִּסְפֵּנוּ בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ:

22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel
lo' yada'nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food;
we do not know who put our money in our sacks.

כַּגִּיאָמַר שָׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירָאוּ אֶל־הֵיכֶם
וְאֶל־הֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטָּמֹן בְּאַמְתַּחֲתֵיכֶם
כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֶל־הֶם אֶת-שְׁמֵעוֹן:

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem
mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid.
Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks;
It came in unto me. Then he brought Shimeon out to them.

כַּדִּיבֵּא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף
וַיִּתֵּן-מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסָּפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph
wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Yoseph's house and gave them water,
and they washed their feet; and he gave fodder for their donkeys.

כַּהֲיָכִינוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרֵי כִי שָׁמְעוּ
כִּי-שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:

25. wayakinu 'eth-hamin'chah 'ad-bo' Yoseph batsaharayim
ki sham'u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for the coming of Yoseph at noon;
for they had heard that they would eat bread there.

כּוֹיָבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה
אֲשֶׁר-בָּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַרְצָה:

26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

Gen43:26 When Yoseph came into the house, they brought into the house
to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

כַּזְוִישָׂא לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעֲוֹדְנוּ חִי:

27. wayish'al lahem l'shalom wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen
'asher 'amar'tem ha'odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare,
and said, Is there peace to your father, the old man, of whom you spoke? Is he still alive?

כַּח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאֲבִינוּ עֲוֹדְנוּ חִי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

28. wayo'm'ru shalom l'ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, There is peace to your servant to our father; he is still alive.
They bowed down their heads and made obeisance.

כֹּט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימִן אָחִיו בֶּן-אָמוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֲלֵהִם יְחִנֵּךְ בְּנִי:

29. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo
wayo'mer hazeh 'achikem haqaton 'asher 'amar'tem 'elay
wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son,
he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?
And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

לְוַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי-נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אָחִיו
וַיִּבְקֹשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֹא חֲדָרָה וַיִּבְךְ שָׁמָּה:

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Yoseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,
and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

לֹא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם:

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out;
and he controlled himself and said, Serve the bread.

לֵב וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וְלָחֶם לִבְדָּם וְלַמַּצֹּתִים הָאֵלֶּכֶּלִים אֹתוֹ
לִבְדָּם כִּי לֹא יוּכָלוּן הַמַּצֹּתִים לֶאֱכֹל אֶת-הָעֵבָרִים לָחֶם

כִּי-תוֹעֲבָה הוּא לְמִצְרַיִם:

32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha'lb'rim lechem ki-tho'ebah hiw' l'Mits'rayim.

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Mitsrim who ate with him by themselves,
because Mitsrayim are not able to eat bread with the Ibrim,
for that is loathsome to the Mitsrim.

לִגְוִינֻשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר בְּבִכְרָתוֹ

וְהַצְעִיר כַּצְעָרְתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ:

33. wayesh'bu l'phanayu hab'kor hib'koratho
w'hatsa'ir kits'iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re'ehu.

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn
according to his birthright and the youngest according to his youth,
and the men looked at one another in astonishment.

לֹד וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מִשָּׂאת בְּנִימִן

מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חֲמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

34. wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin
mimas'oth kulam chamesh yadoth wayish'tu wayish'k'ru 'imo.

Gen43:34 He took portions to them from before him, but Benjamin's portion was greater
than the portions of all of them, five times; and they feasted and drank freely with him.

Chapter 44

א וַיִּצְוֵנוּ אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אַמְתַּחַת הָאֲנָשִׁים

אֶכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחַתוֹ:

1. way'tsaw 'eth-'asher 'al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel
ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

Gen44:1 Then he commanded the one which is over his house, saying,
Fill the men's sacks with food, as much as they are able to carry,
and put each one's money in the mouth of his sack.

ב וְאֶת-גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטָן

וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כְּדִבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר:

2. w'eth-g'bi'i g'bi'a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton
w'eth keseph shib'ro waya'as kid'bar Yoseph 'asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest,
and his money for the grain. And he did according to the word that Yoseph had spoken.

ג הַבֹּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֶמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם:

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

וַיֵּצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וַיּוֹסֶף אָמַר לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רִדְף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים
וְהִשְׁגַּתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

4. hem yats'u 'eth-ha'ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher
`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam
w'amar'at 'alehem lamah shilam'tem ra'ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off, when Yoseph said to the one which was at his house, Up, follow after the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

הֲלוֹא זֶה אִשֶּׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנִי בּוֹ
וְהוּא נָחַשׁ וַיִּנְחַשׁ בּוֹ הֲרַעְתֶּם אִשֶּׁר עָשִׂיתֶם:

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo
w'hu' nachesh y'nachesh bo hare'othem 'asher `asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks and from which he uses for divination? What wicked thing you have done.

וַיִּשְׁגֶּם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

זַיֵּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חָלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבָר הַזֶּה:

7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
chalilah la'abadeyak me'asoth kadabar hazeh.

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these? Far be it from your servants to do according this thing.

חֵן כֶּסֶף אִשֶּׁר מָצְאָנוּ בְּכַף אֲמַתְּחֵינוּ הַנִּשְׁיבָנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב:

8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak
me'erets K'na'an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you from the land of Kanaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

ט אִשֶּׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ מֵעֲבֹדֶיךָ וְמָת

וְגַם-אֲנַחְנוּ נִהְיָה לְאֲדֹנִי לַעֲבָדִים:

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth
w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die,
and we also shall be my master's servants.

י וַיֹּאמֶר גַּם-עִתָּה כְּדַבְּרֵיכֶם כֵּן-הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נָקִים:

10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem
ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words;
So it is; he with whom it is found shall be my servant, and you shall be innocent.

י וַיִּמָּהְרוּ וַיּוֹרְדוּ אִישׁ אֶת-אַמְתָּחְתּוֹ אֶרֶצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶמְתָּחְתּוֹ:

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

Gen44:11 Then they hurried, each one lowered his sack to the ground,
and each one opened his sack.

י בַּיּוֹחֶפֶשׁ בְּגִדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כֻּלָּהּ
וַיִּמָּצֵא הַגִּבִּיעַ בְּאַמְתָּחַת בְּנִימִן:

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah
wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,
and the cup was found in Benjamin's sack.

י גַּבִּיעָם וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִס אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה:

13. wayiq'r`u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha`irah.

Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each one placed on his donkey,
they returned to the city.

י וַיָּבֹאוּ יְהוּדָה וְאָחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֵנִי שָׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אֶרֶצָה:

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham
wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Yoseph's house, he was still there,
and they fell to the ground before him.

ט וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה

אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יִדְעֶתֶם כִּי-נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲנִישׁ כְּמֹנִי:

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh
'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Yoseph said to them, What is this deed that you have done?
Do you not know that such a man as I can practice divination?

טז וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה מִה-נֹאמַר לְאֲדֹנִי מִה-נִּדְבָר
וּמִה-נִּצְטָטֵק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת-עֶוֹן עַבְדֶּיךָ הַנֶּנּוּ
עַבְדִּים לְאֲדֹנִי גַם-אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר-נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדוֹ:

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber
umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-`awon `abadeyak hinenu `abadim
l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?
And how can we justify ourselves? The Elohim has found out the iniquity of your servants;
behold, we are my master's servants, both we and the one
in whose possession the cup has been found.

יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מַעֲשֹׂת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
בְּיָדוֹ הוּא יְהִיָּה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם: כ

17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a
b'yado hu' yih'yeh-li `abed w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this.
The man in whose hand the cup has been found,
he shall be my servant; but as for you, go up in peace to your father.

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוֹדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יִדְבָר-נָא עַבְדְּךָ
דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל-יַחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹךָ כִּפְרָעָה:

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said,
Oh my master, may your servant please speak a word in my master's ears,
and do not be angry with your servant; for you are like to Pharaoh.

יט אֲדֹנִי שְׁאַל אֶת-עַבְדֶּיךָ לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אָח:

19. 'adoni sha'al 'eth-`abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

כ וַנֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנִי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיֵּלֶד זָקִנים קָטָן
וְאָחִיו מֵת וַיִּתֵּר הוּא לְבָדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֶהְיֶה:

20. wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan

w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age. Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

כַּאֲנִי אָמַר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרִדְהוּ אֵלַי וְאִשְׁמָחָה עֵינַי עָלָיו:

21. wato'mer 'el-'abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants, Bring him down to me that I may set my eyes on him.

כַּבִּינָא אָמַר אֶל-אָדֹנִי לֹא-יֻכַּל הַנַּעַר לְעֹזֹב אֶת-אָבִיו
וְעֹזֹב אֶת-אָבִיו וָמָת:

22. wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu
w'`azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad is not able to leave his father, for if he should leave his father, his father would die.

כַּגִּבִּינָא אָמַר אֶל-עֲבָדֶיךָ אִם-לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם
לֹא תִסְפּוּן לִרְאוֹת פָּנַי:

23. wato'mer 'el-'abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem
lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you, you shall not continue to see my face.

כַּד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל-עֲבָדֶיךָ אָבִי וַנֵּגֵד-לוֹ אֶת דְּבָרֵי אָדֹנִי:

24. way'hi ki `alinu 'el-'ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father, we told him the words of my master.

כַּהִינָא אָמַר אָבִינוּ שִׁבּוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מִעֵט-אֶכֶּל:

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

כַּוַּנָא אָמַר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם-יֵשׁ אֲחִינוּ הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּבְרָדְנוּ
כִּי-לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פָּנֵי הָאִישׁ וְאֲחִינוּ הַקָּטָן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ:

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu
w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down; for we are not able to see the man's face unless our youngest brother is with us.

כַּזִּיאָמַר עֲבָדֶיךָ אָבִי אֵלִינוּ אִתָּם יֵדְעָתֶם

כִּי נְשִׁימָם יִלְדָּה-לִּי אֲשֶׁתִּי:

27. wayo'mer `ab'd'ak 'abi 'eleynu 'atem y'da'tem ki sh'nayim yal'dah-li 'ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

כַּחֲנִיצָא הָאֶחָד מֵאֵתִי וְאָמַר אֶךְ טָרַף טָרַף
וְלֹא רָאִיתִיו עַד-הַנֵּה:

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar 'ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces,
and I have not seen him until now.

כִּטּוּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-זֶה מִעַם פָּנֵי יִקְרָהוּ אָסוֹן
וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-שִׁיבְתִּי בְרָעָה שְׂאֵלָה:

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me'im panay w'qarahu 'ason
w'horad'tem 'eth-seybathi b'ra'ah Sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from my face, and harm befalls him,
you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

לְוַעֲתָה כְּבֹאִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְהִנֵּעַר אֵינִנִּי אֶתְנִי
וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ:

30. w'`atah k'bo'i 'el-`ab'd'ak 'abi w'hana`ar 'eynenu 'itanu
w'naph'sho q'shurah b'naph'sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father,
and the lad is not with us, since his life is bound up in his soul,

לֹא וְהָיָה כִּרְאוֹתָיו כִּי-אֵין הִנֵּעַר וּמֵת
וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ אֶת-שִׁיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׂאֵלָה:

31. w'hayah kir'otho ki-'eyn hana`ar wameth
w'horidu `abadeyak 'eth-seybath `ab'd'ak 'abinu b'yagon Sh'olah.

Gen44:31 It shall come to pass when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down
to Sheol in sorrow.

לִבִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הִנֵּעַר מִעַם אָבִי לֵאמֹר
אִם-לֹא אָבִיאָנִי אֵלֶיךָ וְחִטָּאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים:

32. ki `ab'd'ak `arab 'eth-hana`ar me'im 'abi le'mor
'im-lo' abi'enu 'eleyak w'chata'thi l'abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

לְגַוְעָתָהּ יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאֲדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו:

33. w'`atah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni
w'hana`ar ya'al `im-`echayu.

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a servant to my master, and let the lad go up with his brothers.

לָד כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינְנוּ אִתִּי כֵּן אֶרְאֶה בָרַע
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי:

34. ki-`eyak `e`eleh `el-`abi w'hana`ar `eynenu `iti pen `er'eh bara`
`asher yim'tsa' `eth-`abi.

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me?
Lest I look upon the evil that would overtake my father?

Chapter 45

אִלֹּא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּבִים עָלָיו
וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְנוּבֶּעַ יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

1. w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu
wayiq'ra' hotsi'u kal-`ish me`alay
w'lo'-`amad `ish `ito b'hith'wada` Yoseph `el-`echayu.

Gen45:1 Then Yoseph was not able to control himself before all those who stood by him, and he cried, Have every man go out from me. So there was no man with him when Yoseph made himself known to his brothers.

בּוֹיִתָּן אֶת־קֹלוֹ בְּבָכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצָּרִים וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה:

2. wayiten `eth-qolo bib'ki wayish'm`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar`oh.

Gen45:2 Then he gave forth his voice, in weeping, and the Mitsrites heard, and the house of Pharaoh heard of it.

גַּוִּיאָמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי הִי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אוֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:

3. wayo'mer Yoseph `el-`echayu `ani Yoseph ha`od `abi chayu'
w'lo'-yak'lu `echayu la`anoth `otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Yoseph said to his brothers, I am Yoseph! Is my father still alive? But his brothers were not able to answer him, for they were dismayed at his presence.

דַּוִּיאָמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גִּנְשִׁי־נָא אֵלָי וַיִּגָּשׁוּ
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי יוֹסֵף אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר־מִכְרַתֶּם אוֹתִי מִצְרַיִמָּה:

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu
wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Yoseph said to his brothers, Please come closer to me.
And they came closer. And he said, I am your brother Yoseph,
whom you sold me into Mitsrayim.

הוֹעֲתָה אֶל-תַּעֲצָבוּ וְאֶל-יָחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי-מִכְרֹתֶם אֹתִי הִנֵּה
כִּי לְמַחֲיָה שָׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם:

5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b'`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved and be not angry with yourselves,
because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

וּכְיִזָּה שְׁנָתִים הִרְעָב בְּקָרֵב הָאָרֶץ
וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר:

6. ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets
w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years,
and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

זוֹיִשְׁלַחֲנִי אֱלֹהִים לְפָנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בָּאָרֶץ
וּלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

7. wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth,
and to keep you alive by a great deliverance.

חֲוַעֲתָה לֹא-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי
לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֹדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. w'`atah lo'-'atem sh'lach'tem 'othi henah ki ha'Elohim
way'simeni l'ab l'Phar'oh ul'adon l'kal-beytho umoshel b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen45:8 Now it was not you who sent me here, but the Elohim;
and He has made me a father to Pharaoh and to a master of all his house
and ruler over all the land of Mitsrayim.

ט מַהֲרֹו וְעֲלוּ אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף
שָׁמַנִּי אֱלֹהִים לְאֹדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם רִבָּה אֵלַי אֶל-תַּעֲמֹד:

9. maharu wa`alu 'el-'abi wa'amar'tem 'elayu koh 'amar bin'ak Yoseph
samani 'Elohim l'adon l'kal-Mits'rayim r'dah 'elay 'al-ta`amod.

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him, Thus says your son Yoseph,
Elohim has made me master of all Mitsrayim; come down to me, do not delay.

י וַיֵּשְׁבֶתָּ בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרֹב אֵלַי אֹתָהּ
וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצֹאֲנֶךָ וּבִקְרָךְ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

10. w'yashab'at b'erets-Goshen w'hayiath qarob 'elay 'atah ubaneyak
ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you
and your sons and your sons's sons and your flocks and your herds and all that you have.

יֹא וְכָל־כְּלִיתִי אֹתָךְ נָשָׂם כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּהְיֶה אֹתָהּ
וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra'ab pen-tiuaresh 'atah
ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine,
lest you and your house and all that you would have be impoverished.

יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִין
כִּי-פִי הִמְדַּבֵּר אֲלֵיכֶם:

12. w'hinneh `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see,
that it is my mouth which is speaking to you.

יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרֶתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֵנָּה:

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim
w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Mitsrayim,
and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

יד וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֲרֵי בְנִימִן-אָחִיו
וַיִּבֶךְ וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צַוְאֲרָיו:

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsau'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept,
and Benjamin wept on his neck.

טו וַיִּנָּשֶׁק לְכָל-אָחִיו וַיִּבֶךְ עֲלֵיהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אִתּוֹ:

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them,
and afterward his brothers talked with him.

טז וְהָקָל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אָחִי יוֹסֵף

וַיִּטֵּב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו:

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph
wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Yoseph's brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

יַזְוִיאֵמֶר פַּרְעֹה אֶל-יֹסֵף אָמַר אֶל-אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ אֶרֶצָה כְּנָעַן:

17. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'`ir'kem
ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na`an.

Gen45:17 Then Pharaoh said to Yoseph, Say to your brothers,
Do this: load your beasts and go to the land of Kanaan,

יַחַד וַיִּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ:

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay
w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

Gen45:18 and take your father and your houses and come to me,
and I shall give you the best of the land of Mitsrayim and you shall eat the fat of the land.

יִטְוֹאֲתָה צְוִיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
עֲגֻלוֹת לְטַפְכֶם וּלְנִשְׁיֶכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאֲתָם:

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth
l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Mitsrayim
for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

כִּוְעֵינְכֶם אֶל-תַּחֲסִי עַל-כְּלִיכֶם
כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:

20. w'`eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods,
for the best of all the land of Mitsrayim, that it shall be to you.

כַּאֲוִיעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגֻלוֹת
עַל-פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדָה לַדֶּרֶךְ:

21. waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisra'El did so; and Yoseph gave them wagons
according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

כב לְכֹלֶם נָתַן לְאִישׁ חֲלָפוֹת שְׁמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפוֹת שְׁמָלֹת:

22. l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth

ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave each man changes of garments,
but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשֹׂאִים מְטוֹב מִצְרַיִם
וְעֶשֶׂר אֶתְנֹת נְשֹׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לַדֶּרֶךְ:

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim

w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent after this manner: ten donkeys loaded
with the best things of Mitsrayim, and ten female donkeys loaded with grain and bread
and sustenance for his father on the journey.

כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תִּרְגֻּזוֹ בַּדֶּרֶךְ:

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them,
Do not quarrel on the journey.

כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אָבִיהֶם:

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na'an 'el-Ya'aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Mitsrayim,
and came to the land of Kanaan to their father Ya'aqob.

כו וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי-הוּא מֹשֶׁל
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפֹּג לְבוֹ כִּי לֹא-הָאֱמִין לָהֶם:

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim
wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Yoseph is still alive, and indeed he is ruler over
all the land of Mitsrayim. But his heart fainted, for he did not believe them.

כז וַיִּדְּבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיֵּרָא אֶת-הָעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אוֹתוֹ
וּתְחֵי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם:

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem

wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho

wat'chi ruach Ya'aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Yoseph that he had spoken to them,
and when he saw the wagons that Yoseph had sent to carry him,

the spirit of their father Ya'aqob revived.

כַּחֲוִיאָמַר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אֶלְכָּה
וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת:

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisra'El said, It is enough; my son Yoseph is still alive.
I shall go and see him before I die.

Chapter 46

אֵיפֹסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא בְּאֶרֶחַ שָׁבַע
וַיִּזְבַּח זִבְחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisra'El set out with all that he had, and came to Beer Shaba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50)

בַּיּוֹמָם אָמַר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya'aqob Ya'aqob
wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisra'El in visions of the night and said, Ya'aqob, Ya'aqob.
And he said, Here I am.

גַּיּוֹמָם אָמַר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל-תִּירָא מִצְרַיִמָּה
כִּי-לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם:

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah
ki-l'goy gadol 'asim'ak sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down
to Mitsrayim, for I shall make you a great nation there.

דָּאֲנֹכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִמָּה וְאֲנֹכִי אֵעֱלֶיךָ גַּם-עֹלָה
וְיוֹסֵף תָּשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

4. 'anoki 'ered `im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a'al'ak gam-'aloh
w'Yoseph yashith yado `al-'eyneyak.

Gen46:4 I shall go down with you to Mitsrayim, and I shall also surely return you;
and Yoseph shall put his hand upon your eyes.

הַיּוֹמָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם

וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ:

5. wayaqam Ya`aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya`aqob 'abihem w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba`agaloth 'asher-shalach Phar'oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Ya`aqob arose from Beersheba; and the sons of Yisra'El carried their father Ya`aqob and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִמָּה יַעֲקֹב וְכָל־זָרְעוֹ אֹתוֹ:

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na'an wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Kanaan, and came to Mitsrayim, Ya`aqob and all his descendants with him:

זָבָנָיו וּבָנָיו וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הֵבִיא אֹתוֹ מִצְרָיִמָּה: ם

7. banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu w'kal-zar'o hebi' ito Mits'ray'mah.

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Mitsrayim.

חֲוָאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִמָּה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן:

8. w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisra'El, Ya`aqob and his sons, who went to Mitsrayim: Reuben, Ya`aqob's firstborn.

ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ וּפְלֹוא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי:

9. ub'ney R'uben Chanok uPhallu' w'Chets'ron w'Kar'mi.

Gen46:9 The sons of Reuben: Chanok and Phallu and Chetsron and Karmi.

י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֶחָד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׂאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית:

10. ub'ney Shim'on Y'mu'El w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-haK'na'anith.

Gen46:10 The sons of Shimeon: Yemu'El and Yamin and Ohad and Yakin and Tsochar and Shaul the son of a Kanaanite woman.

יא וּבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קָהָת וּמֶרָרִי:

11. ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari.

Gen46:11 The sons of Lewi: Gershon, Qehath, and Merari.

יב ובני יהודה ער ואונן ושלח ופרץ וזרח וימת ער
ואונן בארץ כנען ויהיו בני-פרץ חצרון וחמול:

12. ub'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath `Er
w'Onan b'erets K'na'an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul.

Gen46:12 The sons of Yahudah: Er and Onan and Shelah and Pherets and Zarach
(but Er and Onan died in the land of Kanaan). And the sons of Pherets were Chetsron
and Chamul.

יג ובני יששכר תולע ופודה ויוב ושמרון:

13. ub'ney Yissashkar Tola`uPhuwah w'Yob w'Shim'ron.

Gen46:13 The sons of Yissashkar: Tola and Phuwah and Yob and Shimron.

יד ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל:

14. ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'l'El.

Gen46:14 The sons of Zebulun: Sered and Elon and Yachle'El.

טו אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם
ואת דינה בתו כל-נפש בניה ובנותיו נשלים ושלש:

15. 'eleh b'ney Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob b'Phaddan 'Aram
w'eth Dinah bito kal-nephesh banayu ub'nothayu sh'loshim w'shalosh.

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Ya'aqob in Phaddan-Aram,
with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

טז ובני גד צפיון ויחגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי:

16. ub'ney Gad Tsiph'yon w'Chaggi Shuni w'Ets'bon `Eri wa'Arodi w'Ar'eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Tsiphion and Chaggi, Shuni and Etsbon,
Eri and Arodi and Arel.

יז ובני אשר ימנה וישנה וישוי ובריעה ושרח אחתם
ובני בריעה חבר ומלכיאל:

17. ub'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri'ah w'Serach 'achotham.
ub'ney B'ri'ah Cheber uMal'ki'El.

Gen46:17 The sons of Asher: Yimnah and Yishwah and Yishwi and Beriah
and their sister Serach. And the sons of Beriah: Cheber and Malki'El.

יח אלה בני זלפה אשר-נתן לבן ללאה בתו
ותלד את-אלה ליעקב נש עשרה נפש:

18. 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah; and she bore to Ya'aqob these sixteen souls.

יט בני רחל אשת יעקב יוסף ובנימין:

19. b'ney Rachel 'esheth Ya`aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Ya'aqob's wife Rachel: Yoseph and Benjamin.

כויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה-לו אסנת
בת-פוטִי פֶרַע כֹהֵן אֵן אֶת-מִנְשָׁה וְאֶת-אֶפְרָיִם:

20. wayiualel l'Yoseph b'erets Mits'rayim 'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Yoseph in the land of Mitsrayim were born Manasseh and Ephrayim, whom Asenath, the daughter of Potiphra, priest of On, bore to him.

כאויבני בנימין בלע ובקר ואשבל גֵרָא וְנָאָמָן עֲחִי
וְרֹאֵשׁ מִפִּים וְחָפִים וְאַרְדִּי:

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi waRo'sh Muppim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benjamin: Bela and Beker and Ashbel, Gera and Naaman, Echi and Rosh, Muppim and Chuppim and Ard.

כב אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל-נפש ארבעה עשר:

22. 'eleh b'ney Rachel 'asher yulad l'Ya`aqob kal-nepheh 'ar'ba`ah `asar.

Gen46:22 These are the sons of Rachel, who were born to Ya'aqob; there were fourteen souls in all.

כגובני-דן חשים:

23. ub'ney-Dan Chushim.

Gen46:23 The sons of Dan: Chushim.

כדובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם:

24. ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shillem.

Gen46:24 The sons of Naphtali: Yachts'El and Guni and Yetser and Shillem.

כה אלה בני בלה אשר-נתן לבן לרחל בתו
ותלד את-אלה ליעקב כל-נפש שבعة:

25. 'eleh b'ney Bil'hah 'asher-nathan Laban l'Rachel bito wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob kal-nepheh shib'ah.

Gen46:25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, and she bore these to Ya'aqob; there were seven souls in all.

כּוּ כָּל-הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרֵימָה יִצְאִי יִרְכּוּ
מִלְבָּד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נֶפֶשׁ נָשִׁים וְנָשׁ:

26. kal-hanephesh haba'ah l'Ya'aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko
mil'bad n'shey b'ney-Ya'aqob kal-nephesh shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Ya'aqob, who came to Mitsrayim, out of his loins, besides the wives of Ya'aqob's sons, were sixty-six souls in all,

כַּזּוֹבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם
כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרֵימָה שְׁבַעִים: פ

27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesh l'beyth-Ya'aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'im.

Gen46:27 and the sons of Yoseph, who were born to him in Mitsrayim were two souls; all the souls of the house of Ya'aqob, who came to Mitsrayim, were seventy.

כַּח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גִּשְׁנָה
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִּשְׁן:

28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph, to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

כַּטּ וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרְכָּבָתוֹ וַיַּעַל לְקִרְאֹת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה
וַיָּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאָרָיו עוֹד:

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya'al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah
wayera' 'elayu wayipol 'al-tsaua'rayu wayeb'k' 'al-tsaua'rayu 'od.

Gen46:29 Yoseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisra'El; as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אָמוּתָה הַפַּעַם
אַחֲרֵי הָאוֹתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָךְ חַי:

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa'am
'acharey r'othi'eth-paneyak ki 'od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisra'El said to Yoseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive.

ל וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֲעֹלָה

וְאָגִידָהּ לְפַרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אַחִי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי:

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e'eleh w'agidah l'Phar'oh
w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na'an ba'u 'elay.

Gen46:31 Yoseph said to his brothers and to his fathers house, I shall go up
and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's house,
who were in the land of Kanaan, have come to me;

לְבִי וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבָקָרָם
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:

32. w'ha'anashim ro'ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds of flocks, for they have been men of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

לֹגְוֹהֶיָּהּ כִּי-יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'oh w'amar mah-ma'aseykem.

Gen46:33 And it shall be when Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

לְדַוְּאֵמְרָתָם אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֹבְדֵיךָ מִנְעוּרֵינוּ
וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשְׁן
כִּי-תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעָה צֹאן:

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu 'abadeyak min'ureynu
w'ad-'atah gam-'anach'nu gam-'abotheynu ba'abur tesh'bu b'erets Goshen
ki-tho'abath Mits'rayim kal-ro'eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been men of livestock from our youth even
until now, both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;
for every shepherd of flocks is loathsome to Mitsrayim.

Chapter 47

אֹיְבֵא יוֹסֵף וַיֵּגֶד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָי וְצֹאנָם
וּבָקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשְׁן:

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam
ub'qaram w'kal-'asher lahem ba'u me'erets K'na'an w'hinnam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Yoseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers
and their flocks and their herds and all that is theirs, have come out of the land of Kanaan;
and behold, they are in the land of Goshen.

בַּוּמִקְצָה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיֵּצְגוּם לִפְנֵי פַרְעֹה:

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them before Pharaoh.

גַּיְאָמֶר פֶּרְעָה אֶל-אֶחָיו מֵה-מַּעֲשֵׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל-פֶּרְעָה רֵעָה צֵאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲבוֹתֵינוּ:

3. wayo'mer Phar'oh 'el-'echayu mah-ma'aseykem

wayo'm'ru 'el-Phar'oh ro'eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?

So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds of flocks, both we and our fathers.

דַּיְאָמֶרוּ אֶל-פֶּרְעָה לָגוּר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן כִּי-אֵין מְרֻעָה לַצֹּאן
אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי-כֶבֶד הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַעֲתָה יֵשְׁבוּ-נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן:

4. wayo'm'ru 'el-Phar'oh lagur ba'arets ba'nu ki-'eyn mir'eh latso'n

'asher la`abadeyak ki-kabed hara`ab b'erets K'na'an

w'`atah yesh'bu-na' `abadeyak b'erets Goshen.

Gen47:4 They said to Pharaoh, We have come to sojourn in the land,

for there is no pasture for the flocks which belong to your servants,

for the famine is severe in the land of Kanaan.

Now, therefore, please let your servants live in the land of Goshen.

הַיְאָמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחָיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:

5. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph le'mor 'abiak w'acheyak ba'u 'eleyak.

Gen47:5 Then Pharaoh said to Yoseph, saying,

Your father and your brothers have come to you.

וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לִפְנֵיךָ הוּא בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ הַזֶּה
אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אֶחָיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשׁוֹן וְאִם-יִדְעָתָּ
וְיֵשׁ-בָּם אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי:

6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb'eth-'abiak

w'eth-'acheyak yesh'bu b'erets Goshen w'im-yada'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil

w'sam'tam sarey miq'neh `al-'asher-li.

Gen47:6 The land of Mitsrayim before your faces; it is in the best of the land

that cause your father and your brothers live, let them live in the land of Goshen;

and if you know any capable men among them,

then make them rulers of the livestock over what belongs to me.

זוּיָבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לִפְנֵי פֶרְעָה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פֶּרְעָה:

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'oh

way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'oh.

Gen47:7 Then Yoseph brought his father Ya'aqob and placed him before Pharaoh; and Ya'aqob blessed Pharaoh.

חַוִּיאֲמַר פַּרְעֹה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ:

8. wayo'mer Phar'oh 'el-Ya'aqob kamah y'mey sh'ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Ya'aqob, How many years of days have you lived?

טוֹוִיאֲמַר יַעֲקֹב אֶל-פַּרְעֹה יָמֵי שְׁנֵי מְגֻרֵי שָׁלָשִׁים
וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי
וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת-יָמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אָבֹתִי בְיָמֵי מְגֻרֵיהֶם:

9. wayo'mer Ya'aqob 'el-Phar'oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim
um'ath shanah m'at w'ra'im hayu y'mey sh'ney chayay
w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So Ya'aqob said to Pharaoh, The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life, nor have they attained the days of the years of the life of my fathers in the days of their sojourning.

י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה:

10. way'barek Ya'aqob 'eth-Phar'oh wayetse' miliph'ney Phar'oh.

Gen47:10 And Ya'aqob blessed Pharaoh, and went out from Pharaoh.

יֵאָוִיוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת-אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאֶרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמֶסֶס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה:

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah
b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra'm'ses ka'asher tsiuah Phar'oh.

Gen47:11 So Yoseph settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Mitsrayim, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had ordered.

יב וַיַּכְלִיכַל יוֹסֵף אֶת-אָבִיו
וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף:

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu
w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 Yoseph provided his father and his brothers and all his father's house with food, for the mouth of their little ones.

יג וַיִּלְחֶם אֵין בְּכָל-הָאֶרֶץ כִּי-כָבֵד הָרַעַב מְאֹד
וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרַעַב:

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara'ab m'od
watelah 'erets Mits'rayim w'erets K'na'an mip'ney hara'ab.

Gen47:13 Now there was **no food in all the land**, because **the famine** was **very severe**, so that **the land** of Mitsrayim and the land of **Kanaan** **languished** because of **the famine**.

יד וילקט יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים
ובארץ כנען בשבב אשר-הם שברים
ויבא יוסף את-הכסף ביתה פרעה:

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na'an basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'oh.

Gen47:14 Yoseph gathered **all** the money **that was found in the land** of Mitsrayim and **in the land** of **Kanaan** **for the grain which they bought**, and Yoseph brought the money **into Pharaoh's house**.

טו ויתם הכסף מארץ מצרים ומארץ כנען
ויבאו כל-מצרים אל-יוסף לאמר הבה-לנו לחם
ולמה נמות נגידך כי אפס כסף:

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na'an wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was **spent in the land** of Mitsrayim and **in the land** of **Kanaan**, **all** Mitsrayim **came to Yoseph** and **said**, **Give us food**, and **why should we die in your presence?** **For our money is gone**.

טז ויאמר יוסף הבו מקניכם
ואתנה לכם במקניכם אם-אפס כסף:

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Yoseph **said**, **Give up your livestock**, and **I shall give you for your livestock**, **since your money is gone**.

יז ויביאו את-מקניהם אל-יוסף ויתן להם
יוסף לחם בפוסים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר
ובחמרים וינהלם בלחם בכל-מקניהם בשנה ההוא:

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqar ubachamorim way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So **they brought** their **livestock to Yoseph**, and Yoseph **gave them food** **for the horses and for the livestock of the flocks and for the livestock of the herds** and **for the donkeys**; and **he fed them with food in exchange for all their livestock that year**.

יח ויתתם השנה ההוא ויבאו אליו בשנה השנית

וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֶה הַבְּהֵמָה
אֶל-אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאָר לְפָנַי אֲדֹנִי בְלֹתִי אִם-גִּוִּיתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ:

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith
wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph
umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni
bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him,
We shall not hide from my master, how that our money and the cattle of beast
for my master has failed. There is nothing left for my master except our bodies
and our lands.

יֵט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם אֲדָמָתֵנוּ קָנָה-אֹתָנוּ
וְאֶת-אֲדָמָתֵנוּ בָּלָחָם וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפָרְעָה
וְתֵן-זֶרַע וְנִהְיָה וְלֹא נָמוּת וְהִיאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם:

19. lamah namuth l'eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu
w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'oh
w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land?
Buy us and our land for food, and we and our land shall be servants to Pharaoh.
So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

כַּוִּיָּקֵן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שְׂדֵהוּ כִּי-חֲזַק עָלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:

20. wayiqen Yoseph 'eth-kal-'ad'math Mits'rayim l'Phar'oh
ki-mak'ru Mits'rayim 'ish sadehu ki-chazaq `alehem hara`ab
wat'hi ha'arets l'Phar'oh.

Gen47:20 So Yoseph bought all the land of Mitsrayim for Pharaoh,
for the men of Mitsrayim sold their fields, because the famine was severe upon them.
Thus the land became Pharaoh's.

כֹּא וְאֶת-הָעָם הָעֶבֶר אֹתוֹ לָעָרִים מִקְצֵה גְבוּל-מִצְרַיִם
וְעַד-קִצְהוּ:

21. w'eth-ha'am he'ebir 'otho le'arim miq'tseh g'bul-Mits'rayim w'ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities
from one end of Mitsrayim's border to the other.

כָּבַרְק אֲדָמַת הַכְּהֻנִּים לֹא קָנָה כִּי חֵק לַכְּהֻנִּים
מֵאֵת פְּרִעָה וְאָכְלוּ אֶת-חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרִעָה
עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:

22. raq 'ad'math hakohanim lo' qanah ki choq lakohanim me'eth Phar'oh

w'ak'lu 'eth-chuqam 'asher nathan lahem Phar'`oh
`al-ken lo' mak'ru 'eth-'ad'matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy,
for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment
which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

כג ויאמר יוסף אל־העם הן קניתי אתכם היום
ואת־אדמתכם לפרעה הא־לכם זרע וזרעתם את־האדמה:

23. wayo'mer Yoseph 'el-ha'am hen qanithi 'eth'kem hayom
w'eth-'ad'math'kem l'Phar'`oh he'-lakem zera' uz'ra'`tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Yoseph said to the people, Behold, I have today bought you
and your land for Pharaoh; now, here is seed for you, and you may sow the land.

כד והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה
וארבע החדת יהיה לכם לזרע השדה
ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם:

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'`oh
w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera' hasadeh ul'ak'l'kem
w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 And it shall come to pass that in the harvest you shall give a fifth to Pharaoh,
and four-fifths shall be yours for seed of the field and for your food
and for those of your households and as food for your little ones.

כה ויאמרו החיתנו נמצא־חן בעיני אדני
והיינו עבדים לפרעה:

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b'eyney 'adoni
w'hayinu `abadim l'Phar'`oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives!
Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's servants.

כו וישם אותה יוסף לחק עד־היום הנה על־אדמת מצרים
לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה:

26. wayasem 'othah Yoseph l'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim
l'Phar'`oh lachomesh raq 'ad'math hakohanim l'badam lo' hay'thah l'Phar'`oh.

Gen47:26 Yoseph made it a statute concerning the land of Mitsrayim to this day,
that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests alone,
it had not become Pharaoh's.

כז וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גושן ויאמרו בנה
ויפרו וירבו מאד:

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisra'El lived in the land of Mitsrayim, in the land of Goshen, and they acquired property in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

כחַוִּיחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חֲמִיּוֹ שְׁבַע שָׁנִים
וְאַרְבָּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה:

28. way'chi Ya'aqob b'erets Mits'rayim sh'ba`es'reh shanah way'hi y'mey-Ya'aqob sh'ney chayayu sheba` shanim w'ar'ba'im um'ath shanah.

Gen47:28 Ya'aqob lived in the land of Mitsrayim seventeen years; so the days of Ya'aqob, the years of his life was one hundred and forty-seven years.

כַּטּוֹיִקְרָבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיִּקְרָא לְבָנּוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר
לּוֹ אִם־נָא מְצֵאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שְׁלִים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי
וַעֲשֵׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וָאֶמֶת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם:

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki w'asiath imadi chesed we'emeth al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisra'El to die drew near, he called his son Yoseph and said to him, Please, if I have found favor in your sight, place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness. Please do not bury me in Mitsrayim,

לְוִשְׁכַּבְתִּי עִם־אֲבֹתִי וּנְשָׂאתֵנִי מִמִּצְרַיִם
וַיִּקְבְּרֵנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרְךָ:

30. w'shakab'ti im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar anoki e'eseh kid'barek.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Mitsrayim and bury me in their burial place. And he said, I shall do according to your words.

לֹא וַיֹּאמֶר הַשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲוֶי יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמֶּטֶה: כּ

31. wayo'mer hishab`ah li wayishaba lo wayish'tachu Yis'ra'El al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him. Then Yisra'El bowed in worship at the head of the bed.

Chapter 48

אוֹיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם:

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hinneh 'abiak choleh
wayiqach 'eth-sh'ney banayu imo 'eth-M'nasseh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Yoseph was told,
Behold, your father is sick. So he took his two sons Manasseh and Ephrayim with him.

בְּוִגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנִי יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ
וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב עַל-הַמֶּטֶה:

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hinneh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak
wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Ya`aqob, Behold, your son Yoseph has come to you,
Yisra'El collected his strength and sat up in the bed.

גַּם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף
אֵל שְׁנֵי גִרָאִה-אֵלַי בָּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay
b'Luz b'erets K'na'an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Ya`aqob said to Yoseph, El Shaddai appeared to me
at Luz in the land of Kanaan and blessed me,

דַּוַּיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתִּיךָ וַיִּנְתְּתִיךָ לְקָהָל עַמִּים
וַיִּנְתְּתִי אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְזִרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶחָזֶת עוֹלָם:

4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithiak un'thatiak liq'hal `amim
w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar'ak 'achareyak 'achuzath `olam.

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and I shall multiple you,
and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants
after you for an everlasting possession.

הַיּוֹעֲתָה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בֹּאִי אֵלַיךָ
מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ-לִי:

5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak
Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasseh kiR'uben w'Shim'on yih'yu-li.

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Mitsrayim
before I came to you in Mitsrayim, are mine; they, Ephrayim and Manasseh,
like Reuben and Shimeon shall be mine.

וּמִנְּוֹלָדֶיךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יְהִיוּ
עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנִחְלָתָם:

6. umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu

`al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.

Gen48:6 But **your** offspring that **have** been **born** after them **shall** be **yours**;
they shall be called **by** the **names** of **their** **brothers** in **their** inheritance.

זואני בבאי מפידין מתה עלי רחל בארץ
בנען בדרך בעוד כבדת-ארץ לבא אפרתה
ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית להם:

**7. wa'ani b'bo'i miPaddan methah `alay Rachel b'erets K'na'an baderek
b'od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham
b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.**

Gen48:7 And **I**, **when** I came from **Paddan**, **Rachel** died, **on** me,
in the land of **Kanaan** **on** the way, **with** **only** a little way to **come** to **Ephrath**;
and I buried her **there** **on** the way to **Ephrath** **that** is, **Beyth lachem**.

חזירא ישראל את-בני יוסף ויאמר מי-אלה:

8. wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayomer mi-'eleh.

Gen48:8 When **Yisra'El** saw **Yoseph's** sons, **he** said, **Who** are **these**?

טוואמר יוסף אל-אביו בני הם אשר-נתן-לי אלהים בזה
ויאמר קחם-נא אלי ואברכם:

**9. wayomer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh
wayomer qachem-na' 'elay wa'abarakem.**

Gen48:9 **Yoseph** said to his father, They are **my** sons, **whom** **Elohim** has given me **here**.
So **he** said, Bring them to me, please, that **I** may bless them.

י ויעניי ישראל כבדו מזקן לא יוכל לראות
ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם:

**10. w'eyney Yis'ra'El kab'du mizoen lo' yukal lir'oth
wayagesh 'otham 'elayu wayishaq lahem way'chabeq lahem.**

Gen48:10 Now the eyes of **Yisra'El** were so dim from age that he was **not** able to see.
Then he brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

יא ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך לא פלתי
והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעך:

**11. wayomer Yis'ra'El 'el-Yoseph r'oh phaneyak lo' philal'ti
w'hinneher'ah 'othi 'Elohim gam 'eth-zar'ek.**

Gen48:11 **Yisra'El** said to **Yoseph**, I did **not** think to see your face,
and behold, **Elohim** also causes me to see your seed.

יב ויוצא יוסף אתם מעם ברקיו וישתחו לאפיו ארצה:

12. wayotse' Yoseph 'otham me'im bir'kayu wayish'tachu l'apayu 'ar'tsah.

Gen48:12 Then Yoseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

יגוֹיִקַח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמִינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאָלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

13. wayiqach Yoseph 'eth-sh'neyhem 'eth-'Eph'rayim bimino mis'mo'l Yis'ra'El
w'eth-M'nasseh bis'mo'lo mimin Yis'ra'El wayagesh 'elayu.

Gen48:13 Yoseph took them both, Ephrayim with his right hand toward Yisra'El's left,
and Manasseh with his left hand toward Yisra'El's right, and brought them close to him.

יָד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיָּנֶשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שִׁמְאָלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. wayish'lach Yis'ra'El 'eth-y'mino wayasheth `al-ro'sh 'Eph'rayim
w'hu' hatsa'ir w'eth-'mo'lo `al-ro'sh M'nasseh sikel 'eth-yadayu ki M'nasseh hab'kor.

Gen48:14 But Yisra'El stretched out his right hand and laid it on the head of Ephrayim,
who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, crossing his hands,
although Manasseh was the firstborn.

טוֹוִיבָרַךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִתְהַלְכּוּ אָבוֹתַי לִפְנֵי אֲבֹתָהֶם
וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

15. way'barek 'eth-Yoseph wayo'mar ha'Elohim
'asher hith'hal'ku 'abothay l'phanayu 'Ab'raham
w'Yits'chaq ha'Elohim haro'eh 'othi me'odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Yoseph, and said, The Elohim in His presence
whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd
from my youth to this day,

טז הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרַךְ אֶת־הַנְּעָרִים
וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אָבוֹתַי אֲבֹתָהֶם
וַיִּצְחָק וַיְדַגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra' y'barek 'eth-han'arim w'yiqa're' bahem sh'mi
w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads;
and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq;
And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

יז וַיִּהְיֶה יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יָמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם

וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמָךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ
מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim
wayera` b'eynayyu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah
me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasseh.

Gen48:17 When Yoseph saw that his father laid his right hand on Ephrayim's head,
it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it
from Ephrayim's head to Manasseh's head.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי
כִּי-זֶה הַבְּכֹר שִׁים יְמִינִךָ עַל-רֹאשׁוֹ:

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Yoseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn.
Place your right hand on his head.

יִטּוּיָמָאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי
בְּנִי יְדַעְתִּי גַם-הוּא יִהְיֶה-לָּעָם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל
וְאוֹלָם אַחֲרָיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא-הַגּוֹיִם:

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada'ti b'ni yada'ti gam-hu' yih'yeh-l'`am
w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu
w'zar'o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know;
he also shall become a people and he also shall be great.
But his younger brother shall be greater than he,
and his descendants shall become a multitude of nations.

כַּוְיִבְרַכְם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בָּךְ יְבָרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶּׂם אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה:

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor y'sim'ak 'Elohim
k'Eph'rayim w'kiM'nasseh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasseh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisra'El shall bless, saying,
May Elohim make you like Ephrayim and like Manasseh!
Thus he put Ephrayim before Manasseh.

כַּאֲוַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהוֹשִׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם:

21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hinneh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets abotheykem.

Gen48:21 Then Yisra'El said to Yoseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

כב ואני נתתי לך שכם אחד על-אחיד
אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי: פ

22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
'asher laqach'ti miyad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,
which I took from the hand of the Emorite with my sword and with my bow.

Chapter 49

אויקרא יעקב אל-בניו ויאמר האספו
ואגידה לכם את אשר-יקרא אתכם באחרית הימים:

1. wayiq'ra' Ya'aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then Ya'aqob called unto his sons and said, Assemble yourselves
that I may tell you what shall befall you in the last days.

ב הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל-ישראל אביכם:

2. hiqab'tsu w'shim'u b'ney Ya'aqob w'shim'u 'el-Yis'ra'El 'abikem.

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of Ya'aqob; and listen to Yisra'El your father.

ג ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

3. R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn; my might and the beginning of my strength,
preeminent in dignity and preeminent in power.

ד פחז כמים אל-תותר

כי עלית משכבי אביך אז חללת יצועי עלה: פ

4. pachaz kamayim 'al-tothar ki 'aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu'i `alah.

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father's bed; then you defiled it, he went up to my couch.

ה שמעון ולוי אחים כלי חמס מברתיהם:

5. Shim'on w'Lewi 'achim k'ley chamas m'kerothayhem.

Gen49:5 Shimeon and Lewi are brothers; their weapons are instruments of violence.

ו בסדם אל-תבא נפשי בקהלם אל-תחד כבדי

כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו-שור:

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-tehad k'bodi
ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam 'iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united

with their assembly; because in their anger they slew men,
and in their self-shall they lamed oxen.

זָאָרוֹר אָפֶם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קָשְׁתָּהּ אֲחֻלָּקָם בְּיַעֲקֹב
וְאַפִּיזֵם בְּיִשְׂרָאֵל: ס

7. 'arur 'apam ki `az w'eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya`aqob
wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be their anger, for it is fierce; and their wrath, for it is cruel.
I shall disperse them in Ya'aqob, and scatter them in Yisra'El.

חַיְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יְהָיָה
בְּעַרְףְּ אֲבִיךָ וְשִׁתְחוּי לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

8. Yahudah 'atah yoduk 'acheyak yad'ak
b'`oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abiak.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be
on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

ט גֹּיֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרֶף בְּנֵי עָלִיתָ כָּרַע רַבִּין כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יִקְרָמֶנּוּ:

9. gur 'ar'yeh Yahudah mitereph b'ni `aliath kara` rabats k'ar'yeh
uk'labi' mi y'qimenu.

Gen49:9 Yahudah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up.
He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

י לֹא-יָסוּר שֵׁבֶט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֶק מִבֵּין רַגְלָיו
עַד כִּי-יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקָּהֵת עַמִּים:

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
`ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the lawgiver
from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

יא אֶסְרִי לִגְפֹן עֵירֶה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כַּבֵּס בַּיַּיִן לְבָשׁוּ
וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָה:

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho
ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine;
he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

יב חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבָן-שֵׁנִים מִחֻלָּב: פ

12. chak'lili `eynayim miyayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

יגזבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אניות
וירכתו על-צידן: ם

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho `al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;
and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Tsidon.

יד יששכר חמר גרם רבץ בין המשפתיים:

14. Yissashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Yissashkar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

טו וירא מנחה פי טוב ואת-הארץ פי נעמה
ויט שכמו לסבל ויהי למס-עבד: ם

**15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na'emah
wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-`obed.**

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear, and became a servant at forced labor.

טז דן ידין עמו כאחד שבטי ישראל:

16. Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisra'El.

יז יהי-דן נחש עלי-הרף שפיפן עלי-ארח הנשך עקבי-סוס
ויפל רכבו אחור:

**17. y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek`iq'bey-sus
wayipol rok'bo 'achor.**

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path,
that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.

יח לישועתך קנייתי יהיה:

18. lishu`ath'ak qiuithi Yahúwah.

Gen49:18 For Your salvation I wait, O ייִהוָה.

יט גד גדוד יגודנו והוא יגד עקב: ם

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

כ מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעבדני-מלך: ם

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.

Gen49:20 As **for Asher**, **his food** shall be **fat**, and **he shall give dainties** of a king.

כאֵנֶפֶתְלִי אֵיךְהָ שְׁלַחַה חֲנַתָּן אֲמֵרִי-שָׁפֶר: ס

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanother 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

כבֶּן פֹּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֹּרֶת עֲלִי-עֵין בָּנוֹת צִעְדָּה עֲלִי-שׁוּר:

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 Yoseph is a son of the fruitful bough, a son of a fruitful bough by a spring; its branches run over a wall.

כגוַיִּמְרָהוּ יָרְבּוֹ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בַּעֲלֵי חֲצִים:

23. way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.

Gen49:23 The masters of arrows harass him, and shoot and lie in wait for him;

כדוַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ יָרְעֵי יָדָיו
מִיָּדָי אַבִּיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֶעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

**24. watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro'ey yadayu
midey 'abir Ya'aqob misham ro'eh 'eben Yis'ra'El.**

Gen49:24 But his bow abides in strength, and the hands of his arms were agile, from the hands of the Mighty One of Ya'aqob from there is the Shepherd, the Stone of Yisra'El,

כהמֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁפִי וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם
מֵעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם רִבְצֶת תַּחַת בְּרִכַּת שְׁדִים וְרַחֵם:

**25. me'El 'abiak w'ya`z'reak w'eth Shadday wibar'keak bir'koth shamayim
me'al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.**

Gen49:25 from El of your father who helps you, and by Shadday (Almighty) who blesses you with blessings of heavens above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts and of the womb.

כוּבְרִכַּת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל-בְּרִכַּת הוֹרֵי עַד-תְּאֻזֹּת גִּבְעֹת
עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶקֶד גִּזִּיר אֶחָיו: פ

**26. bir'koth 'abiak gab'ru `al-bir'koth horay `ad-ta'awath gib`oth `olam tih'yeyan
l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.**

Gen49:26 The blessings of your father have surpassed the blessings of my ancestors up to the utmost bound of the everlasting hills; may they be on the head of Yoseph, and on the crown of the head of the one distinguished among his brothers.

כזבִּנְיָמִין זָאֵב יִטְרָף בִּבְקָר יֹאכֵל עַד וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שָׁלָל:

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey,
and in the evening he divides the spoil.

כח כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת
אשר-דבר להם אביהם ויברך אותם איש
אשר בברכתו ברך אתם:

28. kal-'eleh shib'tey Yis'ra'El sh'neym `asar w'zo'th 'asher-diber lahem 'abihem
way'barek 'otham 'ish 'asher k'bir'katho berak 'otham.

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisra'El,
and this is what their father said to them when he blessed them.
He blessed them, each one with what was according to his blessing he blessed to him.

כט ויצו אותם ויאמר אליהם אני נאסף אל-עמי
קברו אתי אל-אבתי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי:

29. way'tsaw 'otham wayo'mer 'alehem 'ani ne'esaph 'el-'ami
qib'ru 'othi 'el-'abothay 'el-ham'`arah 'asher bis'deh `Eph'ron haChitti.

Gen49:29 Then he charged them and said to them,
I am about to be gathered to my people;
Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Chittite,

ל במערה אשר בשדה המכפלה
אשר על-פני-ממרא בארץ כנען אשר קנה
אברהם את-השדה מאת עפרון החתי לאחוזת-קבר:

30. bam'`arah 'asher bis'deh haMak'pelah 'asher `al-p'ney-Mam're' b'ere'ts K'na'an
'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh me'eth `Eph'ron haChitti la'achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Makpelah, which is before Mamre,
in the land of Kanaan, which Abraham bought along with the field
from Ephron the Chittite for a burial site.

לא שמה קברו את-אברהם ואת שרה אשתו שמה
קברו את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את-לאה:

31. shamah qab'ru 'eth-'Ab'raham w'eth Sarah 'ish'to
shamah qab'ru 'eth-Yits'chaq w'eth Rib'qah 'ish'to w'shamah qabar'ti 'eth-Le'ah.

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah,
there they buried Yitschaq and his wife Ribqah, and there I buried Leah.

לב מקנה השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חת:

32. miq'neh hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo me'eth b'ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Cheth.

לב ויכל יעקב לציט את-בניו ויאסף הגליו אל-המטה
ויגוע ויאסף אל-עמיו:

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah
wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Ya`aqob finished commanding his sons, he drew his feet into the bed
and he expired, and was gathered to his people.

Chapter 50

אויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וינשק-לו:

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Yoseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

בויצו יוסף את-עבדיו את-הרפאים לחנט את-אביו
ויחנטו הרפאים את-ישראֵל:

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-`abiu
wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Yoseph commanded his servants the physicians to embalm his father.
So the physicians embalmed Yisra'El.

גוימלאו-לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים
ויבכו אותו מצרים שבועים יום:

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba'im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim
wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled
for embalming. And Mitsrayim wept for him seventy days.

דויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר
אם-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-נא באזני פרעה לאמר:

4. waya`ab'ru y'mey b'kitho way'daber Yoseph 'el-beyth Phar'`oh
le'mor 'im-na' matsa'thi chen b'eyneykem dab'ru-na' b'az'ney Phar'`oh le'mor.

Gen50:4 When the days of his weeping passed by, Yoseph spoke to the house of Pharaoh,
saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

האבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי
אשר פרייתי לי בארץ כנען שמה תקברני
ועתה אעלה-נא ואקברה את-אבי ואשובה:

5. 'abi hish'bi`ani le'mor hinneh 'anoki meth b'qib'ri 'asher karithi li b'erets K'na`an
shamah tiq'b'reni w'`atah 'e`eleh-na' w'eq'b'rah 'eth-`abi w'ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die;

in my grave which I dug for myself in the land of Kanaan, there you shall bury me.
Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֲךָ:

6. wayo'mer Phar'oh `aleh uq'bor 'eth-'abiak ka'asher hish'bi'eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

זָוַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֹּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל-עַבְדֵי
פַּרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם:

7. waya'al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-'ab'dey Phar'oh ziq'ney beytho w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Yoseph went up to bury his father,
and with him went up all the servants of Pharaoh,
the elders of his house and all the elders of the land of Mitsrayim,

חֹכְלֵי בֵית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאֲנָם
וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

8. w'kol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the house of Yoseph and his brothers and his father's house;
they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

טוֹיַעַל עָמוּ גַם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:

9. waya'al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen;
and the company was very great.

יַיִבֹּאוּ עַד-גֹּרֶן הָאֵטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם
מִסְפַּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שְׁבַעַת יָמִים:

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b'`eber haYar'den wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabed m'od waya`as l'abiu 'ebel shib'`ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Yarden,
they lamented there with a very great and sorrowful lamentation;
and he observed seven days mourning for his father.

יַאֲוִיבֹאוּ יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאֵטָד
וַיֹּאמְרוּ אָבֶל-כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֶל
מִצְרָיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad wayo'm'ru 'ebel-kabed zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim 'asher b'`eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Kanaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for Mitsrayim. Therefore it was called its name Abel-Mitsrayim, which is beyond the Yarden.

יבִּיעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּה:

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

יגִּישָׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אֶרְצָה כְּנַעַן

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעַרְת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na'an

wayiq'b'ru 'otho bim'`arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham
'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChitti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Kanaan and buried him in the cave of the field of Makpelah before Mamre, which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Chittite.

ידִּנְשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו

וְכָל־הָעָלִים אֹתוֹ לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרוֹ אֶת־אָבִיו:

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu

w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Yoseph returned to Mitsrayim, he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

טוּוִירָאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ

יוֹסֵף וְהָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ:

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph

w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Yoseph's brothers saw that their father was dead, they said, What if Yoseph bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong which we did to him!

טזִּיצְווּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לְפָנַי מוֹתוֹ לֵאמֹר:

16. way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsuach liph'ney motho le'mor.

Gen50:16 So they sent a message to Yoseph, saying, Your father charged before he died, saying,

יז כִּי־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּה שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ וְחַטָּאתָם

כִּי־רָעָה גָּמַלְוֶךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדִּי אֱלֹהֵי אָבִיךָ

וַיִּבְכֶּה יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו:

17. koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' pasha` 'acheyak w'chata'tham
ki-ra`ah g'maluk w'`atah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak
wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.

Gen50:17 Thus you shall say to Yoseph, Please forgive, I beg you,
the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong.
And now, please forgive the transgression of the servants of the El of your father.
And Yoseph wept when they spoke to him.

יחַ וַיִּלְכוּ גַם-אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים:

18. wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinnennu l'ak la`abadim.

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before his face
and said, Behold, we are to you for the servants.

יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל-תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:

19. wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.

Gen50:19 But Yoseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

כ וַאֲתֶם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָה לְטוֹבָה
לְמַעַן עֲשֶׂה פֶּיּוֹם הַזֶּה לְהַחְיִית עַם-רַב:

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah
l'ma`an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 And you, you intended evil against me, but Elohim intended it for good
in order to bring about this day, to preserve many people alive.

כא וַעֲתָה אַל-תִּירָאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֶּל אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶּם
וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל-לִבָּם:

21. w'`atah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke to their hearts.

כב וַיָּשָׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיַּחֲיוּ יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים:

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu
way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Yoseph stayed in Mitsrayim, he and his father's house,
and Yoseph lived one hundred and ten years.

כג וַיָּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכִיר

בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל־בְּרָכִי יוֹסֵף:

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir ben-M'nasseh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 Yoseph saw the third generation of Ephrayim's sons;
also the sons of Makir, the son of Manasseh, were born on Yoseph's knees.

כַּדֹּיֵאמֹר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהָעִלָּה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵי צָחָק וּלְיַעֲקֹב:

24. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'anoki meth w'E'lohim paqod yiph'qod 'eth'kem w'he'elah 'eth'kem min-ha'arets hazo'th 'el-ha'arets 'asher nish'ba' l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya'aqob.

Gen50:24 Yoseph said to his brothers, I am about to die,
but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land
which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Ya'aqob.

כַּהֹנִשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בָּנָי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעִלְתֶּם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:

25. wayash'ba' Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor paqod yiph'qod 'Elohim 'eth'kem w'ha'alithem 'eth-'ats'mothay mizeh.

Gen50:25 Then Yoseph made the sons of Yisra'El swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

כּוֹנֵימֵת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אוֹתוֹ
וַיִּשֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם:

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa'eser shanim wayachan'tu 'otho wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Yoseph died, a son of a hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Mitsrayim.